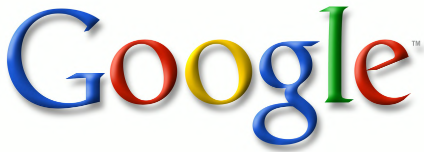
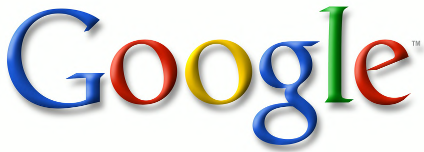




Språkliga uppsatser

Filologiska Föreningen i Lund

FRÅN

FILOLOGISKA FÖRENINGEN

I LUND.

SPRÅKLIGA UPPSATSER II.

LUND 1902
E. MALMSTRÖMS BOKTRYCKERI.

FRÅN

FILOLOGISKA FÖRENINGEN

I LUND.

SPRÅKLIGA UPPSATSER II.

LUND 1902
E. MALMSTRÖMS BOKTRYCKERI.

Innehållsförteckning.

NÅGRA ANMÄRKNINGAR

TILL

IMPERFEKTETS OCH AORISTENS SYNTAX HOS THUKYDIDES

AF

AXEL W. AHLBERG.



De arbeten, som jag för denna uppsats utarbetande hufvudsakligen anlitat, äro följande: Brugmann, Gr. Gramm. (3. Aufl.) — Kühner-Gerth, Ausführl. Gramm. d. griech. Spr. — Delbrück, Grundriss d. vergleich. Gramm. — Delbrück, Syntakt. Forsch. IV. — Mutzbauer, Die Grundlagen d. griech. Tempuslehre. — Herbig, Aktionsart und Zeitstufe (i »Indogerm. Forsch.» VI, 157—269). — Hultsch, Die erzählenden Zeitformen bei Polybius (i »Abhandlungen d. Königl. sächs. Gesellschaft d. Wissenschaften, XXX, 1—210, 349—467; XXXIV, 1—100). — Purdie, The perfective »Aktionsart» in Polybius (i »Indog. Forsch.» IX, 63—153). — Blass, Demosthenische Studien, III, »Aorist und Imperfekt» (i »Rhein. Mus.» XLIV, 406—430). — Lärorik på grund af de många beröringspunkterna mellan franskan och grekiskan har också varit: Wulff, De franska historiska tempora. — De thukydideiska ställena citeras efter Classen.

Den grekiska tempusläran har genom den sista tidens forskning undergått ganska betydande förändring. Under det att man förr efter latinskt mönster sökte skillnaden mellan tempora hufvudsakligen i tidsrelationen (»Zeitstufe»), har den nyare forskningen tydligt ådagalagt, att verbalhandlingen (»Aktionsart») är det konstituerande för de grekiska tempora. Resultatet af denna forskning kan i korthet formuleras så (jmfr. Brugmann, Gr. Gr. s. 471 ff.):

1) De grekiska tempora beteckna olika arter af aktion; de olika tidsförhållandena ha kommit till uttryck endast i de med augment (ursprungligen ett tidsadverb) försedda tempora, då genom detta augment handlingen försättes i förfluten tid. Möjligen har också det i futurum uppträdande *sϰo*-suffixet ursprungligen betecknat tillkommande tid.

2) Ett verbs aktion kan vara antingen kursiv (perdurerande), punktuell, terminativ, perfektiv, perfektisk eller itererande.

3) Den kursiva aktionen är särskildt egen för presensstammen, likasom den punktuella (perfektiva) för aoriststammen.

4) Denna aoristens punktuella aktion innesluter i sig de olika funktioner, som man gett namnen: ingressiv, effektiv, konstaterande (eller komplexiv). Dock lämnas ännu den frågan oafgjord, hvilken af dessa funktioner bör anses för den ursprungligen aoristiska. — Som det utmärkande för den punktuella aktionen är, att den framställer handlingen som afslutad i och med dess inträde, kan man också från denna synpunkt betraktad kalla densamma för »perfektiv». Denna term kommer jag också ofta i det följande att använda, då den förefaller mig mera tydlig och betecknande än termen »punktuell». Jag påpekar detta för att undvika allt missförstånd, då termen »perfektiv» eller »perfektivering» numera ofta inskränkes till att beteckna *den* afslutade handling, som uttryckes medelst ett verbs förening med preposition.

5) Imperfektum var ursprungligen det berättande tempus. Denna dess användning har dock under det grekiska språkets utveckling så godt som undanträngts af aoristen, som särskildt i dess användning som konstaterande tempus öfvertog denna funktion.

Grundskillnaden mellan aor:s och impf:s aktion kan således anses vara definitivt bestämd, och gränserna för de båda temporas syntaktiska användning äro i det stora hela utstakade. Det oaktadt återstå åtskilliga frågor, som kräfva närmare utredning. Särskildt gäller det att undersöka de gränsområden, som så att säga stöta intill hvarandra. Det är t. ex. ju ganska tänkbart, att åtminstone hos vissa verb eller verbklasser ett promiscuebruk af dessa båda tempora, som stå i så nära beröring med hvarandra, kunnat uppkomma. Ej häller är den möjligheten utesluten, att ännu i en senare period af det grekiska språkskedet af ett eller annat verb impf:s ursprungliga användning som berättande tempus kunnat kvarlefva. För dessa och andra sådana spörsmåls utredande erfordras en noggrann undersökning af språkmaterialet, sådant det föreligger oss hos de olika

författarne. Början härtill har också gjorts i de specialafhandlingar, som på sista tiden ha utkommit i ämnet. Särskildt nämner jag *Hultschs* detaljerade undersökning öfver Polybius, som fått en värdig komplettamen af *Purdie*. Sistnämda afhandling tar i någon mån äfven hänsyn till språkbruket hos Xenophon och Thukydides.

Med ofvannämda afhandlingar som mönster ämnar jag på följande sidor lämna några få bidrag till läran om impf:s och aor:s syntaktiska användning hos Thukydides. Härvid kommer jag dock att inskränka mig till några utvalda verbklasser, som synts mig typiska, eller som på grund af sina (delvis blott skenbara) afvikelser från det normala bruket i en eller annan punkt synts mig kräfva en närmare utredning.

I.

1. Att verb med betydelsen »säga, befalla, uppmana, råda» o. d. hos de grekiska författarne och äfven hos Thuk. mycket ofta förekomma i impf., där verbets handling för oss mera ter sig som afslutad, och där alltså aor. mera hade varit på sin plats, är en gammal iakttagelse. Man har förklarat detta impf. så, att ej så mycket handlingens perfektivitet som fastmera dennas enskilda moment betonas. Ett impf. sådant som ἔλεγε skulle alltså beteckna det anförda yttrandet icke som något afslutadt helt, perfektivt (= ἔλεξε, εἶπε), utan som något, som höll på att utvecklas i dess särskilda moment; ἐκέλευε till skillnad från ἐκέλευσε betecknade den meddelade befallningen antingen som resultatlös eller åtminstone till sina värkningar oviss eller så, att dessa alldeles lämnas ur sikte. Enahanda skulle skillnaden vara mellan παρῄνει och παρῄνεσε, παρεκελεύετο och παρεκελεύσατο. (Se Brugmann, Gr. Gr. s. 488 och Kühner-Gerth § 383, 3 och den där anförda literaturen. Angående Thuk. jmfr. också kommentatorernas anmärkningar på flera ställen, t. ex. Poppo-Stahl I, 26, 1; 72, 3; Böhme-Widmann I, 26, 1.) Nekas kan ej, att den gjorda skill-

naden mellan impf. och aor. på de flästa ställen kan förklara de båda temporas olika användning ej mindre hos Thuk. än hos andra grekiska författare. Den är dock enligt min mening ej fullt tillämplig i alla fall. Ett par exempel må anföras för att belysa detta mitt påstående. Då Thuk. i direkt form anför någon persons yttrande, brukar detta ske såväl med impf. ἔλεγε som aor. ἔλεξε. Nu kan man väl ej gärna rimligtvis påstå, att han i det förra fallet mera ville betona talets särskilda moment och delar, i det senare däremot blott och bart konstatera ett faktum. Impf. och aor. stå här tydligen alldeles ekvivalenta utan någon som hälst skillnad, de ha båda ingen annan uppgift än att, om jag så får uttrycka mig, annonsera ett kommande anförande. Den enda förklaringsgrund, som är möjlig att uppleta, är den, att författarne efter godtycke kunnat använda båda verbalformerna, hvartill också kommer såsom en medverkande faktor benägenheten att låta omgifvande tempora influera på valet. Vi måste alltså nöja oss med det antagandet, att impf. och aor. i dessa anföringsverb kunnat användas promiscue. För att åter lösa frågan om uppkomsten af ett sådant promiscuebruk vet jag ingen bättre utväg än den redan Delbrück (Syntakt. Forsch. IV, s. 114) föreslagit, nämligen att impf. ἔλεγε (och liknande impf.) är att betrakta som en uråldrig kvarlefva i språket från den tid, då impf. var det berättande tempus par préference, som fortlefde jämte aor., sedan den blifvit det dominerande berättande tempus. Detta promiscuebruk af impf. och aor. vid verbet λέγω, som särskildt tydligt framträder i ofvan nämda fall, kan man äfven eljes konstatera. Man jämföre t. ex. med hvarandra:

IV, 114, 3 (ὁ Βρασίδας) ξύλλογον τῶν Τορωναίων ποιήσας ἔλεξε τοῖς ἐν τῇ Ἀκάνθῳ παραπλήσια, ὅτι οὐ δίκαιον εἴη cet.

och IV, 120, 3 (ὁ Βρασίδας) περαιωθεὶς δὲ καὶ ξύλλογον ποιήσας τῶν Σκιωναίων ἔλεγεν ἅ τε ἐν τῇ Ἀκάνθῳ καὶ Τορώνῃ καὶ προσέτι φάσκων cet.

2. Vid direkt anföring af en persons yttrande använder Thuk., som nämdt, antingen impf. eller aor. Det vanligaste verbet härför är λέγω, därjämte förekomma παραινέω, παρακελεύομαι, παραμυθέομαι och ἀπαγγέλλω. Förhållandet mellan impf. och

aor. ställer sig dock något olika hos de olika verben. Under det att af λέγω impf. och aor. äro ungefär lika representerade, är af de öfriga verben impf. det förhärskande tempus, ett förhållande, som stämmer öfverens därmed, att dessa verb äfven på andra ställen i regel brukas i impf. (se nedan): blott på några få ställen och vanligen då de äro koordinerade med en annan aor. (ἔλεξε) stå de själfva i aor. Jag är därför böjd att här antaga tempus-assimilation, något som man äfven i andra fall kan konstatera hos de grekiska författarne. Som ex. kunna anföras: II, 86, 6 παρεκελεύσαντο καὶ ἔλεξαν, IV, 9, 4 ἔταξε τοῖς ὁπλίτας — — καὶ παρεκελεύσατο, VII, 60, 5 παρεκελεύσατό τε πρῶτον καὶ ἔλεξε.

För att beteckna afslutandet af ett tal använder Thuk. aor. antingen, och det oftast, ind. (εἶπε, παρεκελεύσατο) eller ptcp. (εἰπών, παρακελευσάμενος). Blott 3 ställen ha pres. ptcp.:

II, 65, 1 τοιαῦτα ὁ Περικλῆς λέγων ἐπειρᾶτο

IV, 96, 1 τοιαῦτα τοῦ Ἱπποκράτους παρακελευομένου καὶ μέχρι μὲν μέσου τοῦ στρατοπέδου ἐπελθόντος, τὸ δὲ πλέον οὐκέτι φθάσαντος, οἱ Βοιωτοί, παρακελευσαμένου καὶ σφίσιν — — Παγώνδου, παιάνισαντες ἐπῄεσαν

VII, 78, 1 ὁ μὲν Νικίας τοιάδε παρακελευόμενος ἅμα ἐπῄει.

Anledningen till valet af detta tempus är tydlig. Här åsyftar författaren särskildt att framhålla samtidigheten med det styrande verbets handling, något som i de två sista ex. ytterligare betonats dels genom den tillagda participialkonstruktionen καὶ μέχρι — — φθάσαντος, dels genom adverbet ἅμα. Däremot bör helt säkert impf. i II, 90, 1 τοιαῦτα δὲ καὶ ὁ Φορμίων παρεκελεύετο, som är traderad i några hss. och som bibehålles af Stahl, Poppo-Stahl, Böhme-Widmann, med andra hss. och med Classen ändras till παρεκελεύσατο.

På två ställen, I, 36, 4 och VI, 81, saknas vid talenas början anföringsverbet; eller rättare, ett εἶπον måste från det föregående sammanhanget underförstås.

För öfverskådlighetens skull lämnar jag här nedan en sammanställning af de hithörande exemplen:

Talet annonseras:		*Talet är hållet:*	
I. Imperfektum.			
I, 53, 2	πέμφαντές τε ἔλεγον τοιάδε	I, 53, 3	οἱ μὲν δὴ τοιαῦτα εἶπον
72, 2	παρελθόντες οἱ Ἀθην. ἔλεγον τοιάδε	79, 1	τοιαῦτα δὲ οἱ Ἀθην. εἶπον
119	οἱ Κορ. — — ἐπελθόντες ἔλεγον τοιάδε	125, 1	τοιαῦτα οἱ Κορ. εἶπον
139, 4	Περικλῆς — — παρῄνει τοιάδε (libri: παρεῖναι τοιάδ' ἔλεξεν)	145, 1	ὁ μὲν Περ. τοιαῦτα εἶπεν
II, 10, 3	Ἀρχίδαμος — — ξυγκαλέσας — — παρῄνει τοιάδε	II, 12, 1	τοσαῦτα εἰπὼν — — ἀποστέλλει
34, 8	(Περικλῆς) προελθὼν — — ἔλεγε τοιάδε	(47, 1	τοιόσδε μὲν ὁ τάφος ἐγένετο)
71, 1	οἱ δὲ Πλαταιῆς — πέμψαντες — — ἔλεγον τοιάδε	72, 1	τοσαῦτα εἰπόντων Πλ. Ἀρχίδαμος εἶπεν
72, 3	ὁ δὲ θαρσύνων αὐτοὺς πρὸς ταῦτα ἔφη	(73, 1	οἱ δ' ἀκούσαντες ἐσῆλθον)
73, 2	ἐλθόντες οἱ Πλ. — — ἦλθον ἀπαγγέλλοντες — — τοιάδε	74, 1	τοιαῦτα τῶν πρέσβεων ἀπαγγειλάντων οἱ Πλ. ἐβουλεύσαντο
74, 2	Ἀρχίδαμος βασιλεὺς κατέστη λέγων ὧδε	75, 1	τοσαῦτα ἐπιθειάσας καθίστη
III, 36, 6	Κλέων — — παρελθὼν αὖθις ἔλεγε τοιάδε	III, 41	τοιαῦτα μὲν ὁ Κλέων εἶπε
41	Διόδοτος — — παρελθὼν — ἔλεγε τοιάδε	49, 1	τοιαῦτα δὲ ὁ Διοδ. εἶπε
52, 5	(οἱ Πλ.) ἐπελθόντες ἔλεγον τοιάδε	60	τοιαῦτα μὲν οἱ Πλ. εἶπον
60	οἱ δὲ Θηβ. — παρελθόντες — — ἔλεγον τοιάδε	68, 1	τοιαῦτα δὲ οἱ Θηβ. εἶπον

IV, 84, 2	(Βρασίδας) καταστὰς — ἔλεγε τοιάδε	IV, 88	ὁ μὲν Βρασίδας τοσαῦτα εἶπε
91	Παγώνδας — ἔπειθε τοὺς Βοι. λέγων τοιάδε	93, 1	τοιαῦτα ὁ Παγ. παραινέσας ἔπεισεν ἰέναι
94, 2	Ἱπποκράτης παρεκελεύετό τε καὶ ἔλεγε τοιάδε	96, 1	τοιαῦτα τοῦ Ἱππ. παρακελευομένου — οἱ Βοι. ἐπῄεσαν
V, 8, 5	(Βρασίδας) ξυγκαλέσας — ἔλεγε τοιάδε	V, 10, 1	ὁ μὲν Βρασίδας τοσαῦτα εἰπὼν παρεσκευάζετο
84, 3	οἱ δὲ τῶν Ἀθην. πρέσβεις ἔλεγον τοιάδε		
VI, 8, 4	ὁ Νικίας παρελθὼν — ἐβούλετο — καὶ παρῄνει τοιάδε	VI, 15, 1	ὁ μὲν Νικ. τοιαῦτα εἶπε
15, 5	(Ἀλκιβιάδες) παρελθὼν — παρῄνει τοιάδε	19, 1	τοιαῦτα μὲν ὁ Ἀλκ. εἶπεν
19, 2	ὁ Νικίας — παρελθὼν αὖθις ἔλεγε τοιάδε	24, 1	ὁ μὲν Νικ. τοσαῦτα εἶπε
32, 3	Ἑρμοκράτης παρελθὼν — ἔλεγε καὶ παρῄνει τοιάδε	35, 1	καὶ ὁ μὲν Ἑρμ. τοσαῦτα εἶπε
35, 2	παρελθὼν δ' αὐτοῖς Ἀθηναγόρας — ἔλεγε τοιάδε	41, 1	τοιαῦτα μὲν Ἀθ. εἶπε
67, 3	ὁ Νικίας — τοιάδε παρεκελεύετο	69, 1	ὁ μὲν Ν. τοιαῦτα παρακελευσάμενος ἐπῆγε
75, 4	ὁ Ἑρμοκράτης — ἔλεγε τοιάδε	81	τοιαῦτα μὲν ὁ Ἑρμ. εἶπε
88, 10	ὁ Ἀλκιβιάδης παρώξυνέ τε καὶ ἐξώρμησε λέγων τοιάδε	93, 1	ὁ μὲν Ἀ. τοσαῦτα εἶπε
VII, 76	ὁ Νικίας ἐθάρσυνέ τε καὶ παρεμυθεῖτο	VII, 78, 1	ὁ μὲν Ν. τοιάδε παρακελευόμενος ἅμα ἐπῄει
VIII, 53, 3	ἐνταῦθα δὴ σαφῶς ἔλεγον αὐτοῖς ὅτι — (direkt tal)		

II. Aorist.

I, 31, 4	οἱ μὲν Κερκυραῖοι ἔλεξαν τοιάδε	I, 36, 4	τοιαῦτα μὲν οἱ Κ. εἶπον
36, 4	οἱ δὲ Κορ. μετ' αὐτοὺς τοιάδε (sc. εἶπον)	44, 1	τοιαῦτα δὲ οἱ Κ. εἶπον
67, 5	παρελθόντες οἱ Κορ. — ἐπεῖπον τοιάδε	72, 1	τοιαῦτα μὲν οἱ Κορ. εἶπον
79, 2	παρελθὼν δὲ Ἀρχ. — ἔλεξε τοιάδε	85, 3	καὶ ὁ μὲν Ἀρχ. τοιαῦτα εἶπε
85, 3	παρελθὼν δὲ Σθεν. — ἔλεξε — ὧδε	87, 1	τοιαῦτα δὲ λέξας ἐπεψήφιζεν
87, 2	ὁ δὲ οὐκ ἔφη διαγιγνώσκειν — ἀλλὰ βουλόμενος — ἔλεξεν		
II, 59, 3	(Περικλῆς) παρελθὼν δὲ ἔλεξε τοιάδε	II, 65, 1	τοιαῦτα ὁ Περ. λέγων ἐπειρᾶτο
72, 1	Ἀρχ. ὑπολαβὼν εἶπε	72, 2	ὁ μὲν Ἀ. τοσαῦτα εἶπε
86, 6	ὁ Κνῆμος καὶ ὁ Βρασίδας — παρεκελεύσαντο καὶ ἔλεξαν τοιάδε	88, 1	τοιαῦτα οἱ ἄρχοντες παρεκελεύσαντο
88, 3	(Φορμίων) ξυγκαλέσας — ἔλεξε τοιάδε	90, 1	τοιαῦτα δὲ καὶ ὁ Φ. παρεκελεύσατο (παρεκελεύετο i några hss., hvilket upptagits af Böhme-Widmann)
III, 8	(οἱ Μιτυλην. πρέσβεις) — εἶπον τοιάδε	III, 15, 1	τοιαῦτα μὲν οἱ Μ. εἶπον
29, 2	καὶ ἔλεξεν αὐτοῖς Τευτίαπλος — τάδε	31, 1	ὁ μὲν τοσαῦτα εἰπὼν οὐκ ἔπειθε
(113, 3, 4	εἶπεν 2 ggr.)		
IV, 9, 4	(Δημοσθένης) ἔταξε τοὺς ὁπλίτας — καὶ παρεκελεύσατο τοιάδε	IV, 11, 1	τοσαῦτα τοῦ Δημ. παρακελευσαμένου οἱ Ἀθ. ἐθάρσησαν
16, 3	ἀφικόμενοι δὲ ἐς τὰς Ἀθήνας ἔλεξαν τοιάδε	21, 1	οἱ μὲν οὖν Λακ. τοσαῦτα εἶπον

IV, 58	Ἑρμοκράτης τοιούτους δὴ λόγους εἶπεν	IV, 65, 1	τοιαῦτα τοῦ Ἑ. εἰπόντος οἱ Σικελιῶται ξυνηνέχθησαν
125, 4	(Βρασίδας) παρεκελεύσατο — τοιάδε	127, 1	τοιαῦτα ὁ Β. παραινέσας ὑπῆγε τὸ στράτευμα
V, 112, 1	οἱ δὲ Μήλιοι — ἀπεκρίναντο τάδε	V, 113	οἱ μὲν δὴ Μ. τοσαῦτα ἀπεκρίναντο
VI, 41, 1	τῶν δὲ στρατηγῶν εἷς ἀναστὰς ἄλλον μὲν οὐδένα ἔτι εἴασε παρελθεῖν, αὐτὸς δὲ — ἔλεξε τοιάδε	VI, 41, 4	καὶ οἱ μὲν Συρ. τοσαῦτα εἰπόντος τοῦ στρατηγοῦ διελύθησαν
81	τοιαῦτα μὲν ὁ Ἑρμ. εἶπεν· ὁ δ' Εὔφημος — μετ' αὐτὸν τοιάδε (sc. εἶπε)	88	τοιαῦτα δὲ ὁ Εὐ. εἶπε
VII, 60, 5	ὁ δὲ Νικίας — ξυγκαλέσας — παρεκελεύσατό τε πρῶτον καὶ ἔλεξε τοιάδε	VII, 65, 1	ὁ μὲν Ν. τοσαῦτα παρακελευσάμενος εὐθὺς ἐκέλευε
65, 2	παρεκελεύσαντο οἱ στρατηγοὶ — καὶ ἔλεξαν τοιάδε	69, 1	καὶ οἱ μὲν στρατηγοὶ — τοιαῦτα παρακελευσάμενοι ἀντεπλήρουν

3. På de ställen, där Thuk. utan att i *direkt* form anföra någons yttranden använder impf. ἔλεγε och aor. ἔλεξε eller εἶπε, är likaledes en betydelseskillnad ofta ej märkbar. Bortser man från de få ställen, där en iterativ betydelse kan tilläggas impf., såsom i II, 88, 2 πρότερον μὲν γὰρ ἀεὶ αὐτοῖς ἔλεγε (Φορμίων) καὶ προπαρεσκεύαζε τὰς γνώμας — τότε δὲ — ἐβούλετο ὑπόμνησιν ποιήσασθαι (= såsom han förr gång efter annan brukade tala till dem, så ville han också nu —), stå impf. och aor. såsom rent berättande tempora fullt parallellt på flera ställen, af hvilka jag här nedan anför några:

IV, 120, 3	se ofvan sid. 6.	IV, 114, 3	se ofvan sid. 6.
VIII, 48, 2	ἔς τε τὴν Σάμον ἐλθόντες ξυνίστασάν τε	I, 91, 4	καὶ Θεμιστοκλῆς ἐπελθὼν τοῖς Λακεδαι-

	τῶν ἀνθρώπων τοὺς ἐπιτηδείους ἐς ξυνωμοσίαν καὶ ἐς τοὺς πολλοὺς φανερῶς ἔλεγον (= förklarade öppet), ὅτι βασιλεὺς σφίσι φίλος ἔσοιτο —		μονίοις ἐνταῦθα δὴ φανερῶς εἶπεν ὅτι ἡ πόλις σφῶν τετείχισται —
IV, 38, 2	ἔλεγε δὲ ὁ Στύφων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὅτι βούλονται διακηρυκεύσασθαι πρὸς τοὺς ἐν τῇ ἠπείρῳ Λακεδαιμονίους ὅ τι χρὴ σφᾶς ποιεῖν	II, 73, 1	οἱ δ' ἀκούσαντες ἐσῆλθον αὖθις ἐς τὴν πόλιν, καὶ βουλευσάμενοι μετὰ τοῦ πλήθους ἔλεξαν ὅτι βούλονται ἃ προκαλεῖται Ἀθηναίοις κοινῶσαι πρῶτον — IV, 65, 2 — VI, 25, 2
VII, 83, 1	οἱ δὲ Συρακόσιοι τῇ ὑστεραίᾳ καταλαβόντες αὐτὸν (Νικίαν) ἔλεγον (= berättade) ὅτι οἱ μετὰ Δημοσθένους παραδεδώκοιεν σφᾶς αὐτούς, κελεύοντες κἀκεῖνον τὸ αὐτὸ δρᾶν	VII, 10	τοῦ δ' ἐπιγιγνομένου χειμῶνος ἥκοντες ἐς τὰς Ἀθήνας οἱ παρὰ τοῦ Νικίου ὅσα τε ἀπὸ γλώσσης εἴρητο αὐτοῖς εἶπον (= berättade hvad de muntl. fått sig meddeladt) καὶ εἴ τίς τι ἐπηρώτα ἀπεκρίνοντο
I, 139, 4	καὶ παριόντες ἄλλοι τε πολλοὶ ἔλεγον ἐπ' ἀμφότερα γιγνόμενοι ταῖς γνώμαις — καὶ παρελθὼν Περικλῆς — παρῄνει τοιάδε	I, 119, 1	καὶ ἐλθόντων τῶν πρέσβεων ἀπὸ τῆς ξυμμαχίας καὶ ξυνόδου γενομένης οἵ τε ἄλλοι εἶπον ἃ ἐβούλοντο — καὶ οἱ Κορ. καὶ τότε ἐπελθόντες ἔλεγον τοιάδε

Jmfr. härmed de passiva formerna ἐλέγοντο och ἐλέχθησαν i:

III, 36, 6 ἄλλαι τε γνῶμαι ἐλέγοντο καὶ Κλέων — παρελθὼν ἔλεγε τοιάδε

VI, 32, 3 ἀλλὰ καὶ γενομένης ἐκκλησίας ἐλέχθησαν τοιοίδε λόγοι ἀπό τε ἄλλων — καὶ Ἑρμοκράτης — παρελθὼν ἔλεγε καὶ παρῄνει τοιάδε

Likaledes i den prägnanta betydelsen *tillsäga*, *befalla* förekomma såväl impf. som aor., åtföljda af inf. I detta fall är dock aor. vida vanligare, hvilket är så mycket mera anmärkningsvärdt, som förhållandet är alldeles motsatt vid verbet κελεύω (se nedan 6!).

II, 5, 5 οἱ δὲ Πλαταιῆς κήρυκα ἐξέπεμψαν λέγοντες ὅτι —, τά τε ἔξω ἔλεγον αὐτοῖς μὴ ἀδικεῖν (Jmfr. λέγομεν med inf. I, 78, 4 och annorstädes, hvarom se Classen, anm. till detta ställe)

I, 131, 1 πέμψαντες κήρυκα οἱ ἔφοροι καὶ σκυτάλην εἶπον τοῦ κήρυκος μὴ λείπεσθαι, εἰ δὲ μή, πόλεμον προαγορεύειν (Jmfr. anm. hos Classen) — IV, 2, 3; 2, 4 — VII, 35, 2 — VI, 6, 2 — III, 3, 3 εἰπεῖν

Af konstaterande natur är aor. III, 52, 3 och V, 30, 4. Den är alltså här lika berättigad, som på de ställen, där den användes efter ett anförande i direkt form.

4. Då sålunda, såsom vi ofvan sökt konstatera, Thuk. vid det enkla verbet λέγω i de flästa fall promiscue användt impf. och aor., gestalta sig förhållandena något annorlunda, om verbet är sammansatt med preposition. Vid några prepositioner, såsom ἀνα- ἐπανα- ἀπο-, är aor. ensamt bruklig. Hos Thuk. förekomma dessa verb i indik. aor. blott på ett ställe hvardera:

ἀνεῖπεν II, 2, 4 καὶ ἀνεῖπεν ὁ κῆρυξ, εἴ τις βούλεται — ξυμμαχεῖν, τίθεσθαι παρ' αὐτοὺς τὰ ὅπλα

ἐπανεῖπον VI, 60, 4 τῶν δὲ διαφυγόντων θάνατον καταγνόντες ἐπανεῖπον ἀργύριον τῷ ἀποκτείναντι

ἀπεῖπον V, 32, 7 Βοιωτοὶ μὲν οὖν οὐδὲν μᾶλλον ἀπεῖπον τὰς δεχημένους

samt dessutom i ptcp. eller inf. Presensformer af dessa verb synas i allmänhet ej ha varit i bruk i grekiskan, försåvidt de ha betydelsen »påbjuda, förbjuda», utan i stället ha ersatts af ἀν-, ἀπ-αγορεύω.

I sammansättningen προλέγω »förklara, (högtidligt) förkunna» är likaledes aor. det vanligaste tempus.' Presens-stammens tempora äro i regel ersatta af προαγορεύω. Hos Thuk. står aor. προεῖπον (I, 26, 5; 45, 3 — III, 104, 2 — IV, 80, 3; 128, 1 — V, 30, 5; 64, 3 — VI, 65, 1) utom i I, 139, 1, där impf. användes (genom tempusassimilation?): ὕστερον δὲ φοιτῶντες (Λακεδαιμόνιοι) παρ' Ἀθηναίους Ποτειδαίας τε ἀπανίστασθαι ἐκέλευον καὶ Αἴγιναν αὐτόνομον ἀφιέναι, καὶ μάλιστά γε πάντων καὶ ἐνδηλότατα προύλεγον τὸ περὶ Μεγαρέων ψήφισμα καθελοῦσι μὴ ἂν γενέσθαι πόλεμον —

Däremot äro af sammansättningen ἀντιλέγω såväl impf. som aor. i bruk, vare sig verbet står självständigt eller åtföljes af en inf. eller sats. Då på somliga ställen aoristens användning är fullt klar, emedan handlingens perfektivitet framhålles (t. ex. I, 40, 5; 86, 1 i tal — IV, 22, 1), finnas åter andra, där en sådan motivering knappast kan användas. Ville man hårdt prässa betydelseskillnaden mellan impf. ἀντελέγον och aor. ἀντεῖπον, kunde man ju i den förra inlägga betydelsen af »*försöka* häfda en motsatt mening», då däremot den senare skulle motsvara ett svenskt »yttra en motsatt mening». Det synes mig dock onödigt att tillgripa en sådan utväg. Hällre skulle jag vilja förklara impf. och aor. i detta verb för fullt ekvivalenta såsom vid det enkla verbet, något som ej bör möta några svårigheter, då i denna sammansättning det enkla verbets grundbetydelse långt klarare framträder än i de ofvan nämda sammansättningarna. De thukydideiska exemplen jäfva ej häller, såvidt jag kan förstå, detta påstående. Se t. ex.: med impf. I, 28, 4—5 — V, 49, 2 — IV, 122, 3 — V, 30, 2 — VI, 15, 1 — med aor. V, 43, 3.

5. Den vanligaste verbalformen vid indirekt anförande af någons yttrande är ἔφη. Hultsch (»Erzählende Zeitformen bei

Polybius», s. 98 ff.) har hos Polybius velat finna spår af denna forms rent imperfektiska (d. v. s. perdurerande enl. hans egen terminologi) betydelse, om han också måste medge, att ἔφη mångenstädes står fullt analogt med ett ἔφησε eller εἶπε. För egen del är han böjd att skrifva denna enligt hans mening ej fullt berättigade omväxling af impf. ἔφη och aor. ἔφησε på välljudets räkning. Äfven om det låter sig bevisa, att en sådan faktor spelat med in vid valet af dessa verbalformer hos Polybius, är det lika säkert, att impf. ἔφη såväl hos Polybius som hos de grekiska författarne i allmänhet ej haft någon funktion eller betydelse, som i nämnvärd mån skilt sig från aoristerna εἶπε eller ἔφησε [1], åtminstone om man vill undgå rena hårklyfverier och spetsfundigheter. Med lika god rätt och med lika framgång skulle man väl kunna lyckas att åt ἔφη vindicera aoristisk (punktuell, perfektiv) funktion, då enligt Brugmann (Gr. Gramm. s. 487) punktuell betydelse ursprungligen tillhört roten själf. Intetdera är dock möjligt. ἔφη har såväl impf. som aor. funktion, d. v. s. ersätter både ett ἔλεγε och ett εἶπε. Att anföra exempel ur Thuk. för att bestyrka detta påstående synes mig tämligen öfverflödigt. Huru åter denna dubbla funktion skall förklaras, vågar jag ej bestämdt afgöra. Är det omöjligt att antaga, att ἔφη, som ursprungligen haft aoristisk funktion, äfven fått imperfektisk på grund af associering med de till betydelsen närbesläktade ἔλεγε och ἔλεξε (εἶπε)?

6. Vid verbet κελεύω har Thuk. med förkärlek användt impf. Mot ung. 60 säkra fall med impf. i hufvudsats svara blott 5 säkra fall med aor. [2]) Någon särskild anledning till de

---

[1]) ἔφησε saknas hos Thuk.; den ofvan nämda faktorn kan här alltså ej ha medvärkat vid valet af tempus.

[2]) Följande ställen med impf. har jag antecknat:

I, 26, 3; 28, 1; 56, 2; 67, 3; 72, 2; 90, 3; 101, 1; 126, 2; 127, 1; 128, 2; 139, 1
II, 12, 2; 13, 3; 73, 1
III, 27, 3; 92, 5; 94, 5; 97, 1; 112, 4
IV, 3, 1; 11, 4; 22, 1; 28, 1, 3; 48, 1; 98, 8; 108, 6; 114, 2; 130, 7
V, 10, 3; 21, 1; 32, 5, 6; 46, 3; 61, 1; 62, 1; 84, 3
VI, 7, 4; 51, 1, 2; 88, 6; 93, 2, 3
VII, 1, 3; 5, 4; 21, 4; 31, 4; 35, 1; 50, 4; 65, 1; 73, 3; 80, 6; 85, 1, 2
VIII, 9, 2; 27, 4; 35, 2; 43, 4; 86, 6, 7; 87, 1

få aor. måste tydligen förefinnas. Nära till hands låge att förklara den genom assimilation till en bredvidstående aor. Detta antagande omöjliggöres dock af den omständigheten, att en sådan koordinerad aor. saknas och att bland de 60 fallen med impf. exempel finnas, där detta impf. är koordineradt med en aor., utan att dock assimilation inträdt, t. ex. III, 112, 4 προύταξε καὶ ἐκέλευε. Betraktar man noggrannare dessa få ex. med aor., kan man ej undgå att märka, att ett särskildt eftertryck ligger på befallningens värkställande. I aor. ligger en antydan om, att den befallande fordrar att genast bli åtlydd. I likhet med Kühner-Gerth (Gr. Gr. III, § 383, 3) håller jag alltså före, att aoristens funktion af detta verb något skiljer sig från imperfektets. Aor. har här något af sin perfektiva, impf. af sin kursiva betydelse. Särskildt upplysande är IV, 22, 2, där denna aor. användes om Kleons befallning. Fråga är om förhandlingarna mellan atenarne och spartanerna angående de på Sfakteria inneslutna spartanerna. Spartanerna hade utbedt sig af atenarne några befullmäktige, med hvilka de kunde få i ro och lugn öfverlägga (här användes impf. ξυνέδρους δὲ σφίσιν ἐκέλευον ἑλέσθαι). Men Kleon brusar upp mot de spartanska sändebuden och beskyller dem för intrigmakeri, emedan de ville förhandla blott med några få. Han befallde dem att i stället säga ut sin mening för alla (här användes aor. λέγειν ἐκέλευσεν ἅπασιν). Stället i sin helhet lyder: οἱ δὲ (de spart. sändebuden) πρὸς μὲν τὴν ἀπόκρισιν οὐδὲν ἀντεῖπον, ξυνέδρους δὲ σφίσιν ἐκέλευον ἑλέσθαι, οἵτινες λέγοντες καὶ ἀκούοντες περὶ ἑκάστου ξυμβήσονται κατὰ ἡσυχίαν ὅ τι ἂν πείθωσιν ἀλλήλους. Κλέων δὲ ἐνταῦθα δὴ πολὺς ἐνέκειτο, λέγων γιγνώσκειν μὲν καὶ πρότερον οὐδὲν ἐν νῷ ἔχοντες δίκαιον αὐτούς, σαφὲς δ' εἶναι καὶ νῦν, οἵτινες τῷ μὲν πλήθει οὐδὲν ἐθέλουσιν εἰπεῖν, ὀλίγοις δὲ ἀνδράσι ξύνεδροι βούλονται γίγνεσθαι· ἀλλὰ εἴ τι ὑγιὲς διανοοῦνται, λέγειν ἐκέλευσεν ἅπασιν.

Fullt analogt med detta ställe är IV, 114, 1—2. Brasidas har i kastellen Lekythos instängt en massa toronaier och atenare. Han lät utropa, att de toronaier som ville kunde uttåga utan fruktan. Till atenarne lät han genom härold utfärda en befallning, att de skulle utrymma Lekythos (τοῖς δὲ Ἀθηναίοις κήρυκα προσπέμψας ἐξιέναι ἐκέλευσεν ἐκ τῆς Ληκύθου). Men dessa

förklarade, att de ej ämnade utrymma fästningen, utan bådo honom om en dags uppskof för att begrafva de fallna (σπείσασθαι δὲ σφίσιν ἐκέλευον ἡμέραν τοὺς νεκροὺς ἀνελέσθαι). Längre ned i § 5 uttryckes likaledes ett nytt påbud från samme Brasidas med ἐκέλευσε.

Det 4:de säkra ex. på aor. ἐκέλευσε står i VI, 58, 1. Det är i den bekanta episoden om Hippokrates och Hippias. Hermodios och Aristogeiton ha dödat Hipparkhos och själfva fått plikta med lifvet. Då Hippias fått underrättelse härom, gick han strax ut till sin lifvakt, pekade på en plats och befallde den att utan vapen marschera dit (ἐπὶ τοὺς πομπέας τοὺς ὁπλίτας — εὐθὺς ἐχώρησε καὶ — ἐκέλευσε αὐτοὺς δείξας τι χωρίον ἀπελθεῖν ἐς αὐτὸ ἄνευ τῶν ὅπλων).

Befallningens omedelbara värkställande åsyftas också i det sista ex. VI, 102, 2.

I I, 138, 1 — VIII, 31, 2; 100, 2 vackla hss. mellan impf. och aor. Som impf. är vida vanligare, och något särskildt skäl för aoristens användning, analogt med det vi i de nyss citerade ex. anfört, ej föreligger, är impf. att föredraga, hvilket tempus också af alla Thukydidesutgifvarne upptagits.

Sammansättningar af κελεύω likna det enkla verbet uti dess förkärlek för impf.

ἀντικελεύω	I, 128, 1	ἀντεκέλευον οἱ Ἀθην. τοὺς Λακεδαιμονίους τὸ ἀπὸ Ταινάρου ἄγος ἐλαύνειν
παρακελεύομαι	VII, 44, 4	οἵ τε γὰρ Συρακόσιοι καὶ οἱ ξύμμαχοι — παρεκελεύοντο (sc. ἀλλήλους) — καὶ ἅμα προσφερομένους ἐδέχοντο

Andra ex. af detta verb vid direkt anföring se ofvan under 2. Aor. ἀντεκελεύσθησαν I, 139, 1 har den för aor. egendomliga konstaterande betydelsen. παρεκελεύσαντο i II, 86, 6 är föranledt af den bredvidstående aor. ἔλεξαν.

7. Likasom κελεύω och dess sammansättningar företrädesvis användas i impf., ha äfven andra verb med liknande betydelse (uppmaning, råd) i regel imperfektisk användning. Så står παραινέω hos Thuk. i impf., och detta ej blott då uppmaningen följer omedelbart på verbet (II, 13, 2 — III, 31, 1; 97, 1 — IV,

27, 4; 130, 3 — V, 38, 2 — VI, 8, 4 direkt tal följer; 15, 1 — VIII, 26, 3; 46, 1) [1]) utan också på ett ställe, där uppmaningen (rådet) redan är i det föregående lämnadt, och detta förhållande blott konstateras, där alltså aor. enligt gängse bruk kunde väntas: VIII, 47, 1.

Impf. af καταινέω förekommer en gång IV, 122, 3. Andra verb, som höra hit, äro: ξυνεβούλευε (I, 65, 1), παρεκάλει (I, 67, 1 — II, 96, 2), παρεμυθεῖτο (III, 75, 4). På grund af denna impf:s regelbundna förekomst kan man på goda grunder i den dubbeltydiga formen ἐθάρσυνε (II, 13, 6 — VI, 72, 2) ansätta impf.

På de få ställen af dessa verb, där aor. förekommer, har den alldeles tydligt komplexiv karaktär. Se II, 21, 3 παντί τε τρόπῳ ἀνηρέθιστο ἡ πόλις καὶ τὸν Περικλέα ἐν ὀργῇ εἶχον, καὶ ὧν παρῄνεσε πρότερον ἐμέμνηντο οὐδέν och V, 69, 2 τοῖς μὲν Ἀργείοις καὶ ξυμμάχοις τοιαῦτα παρῃνέθη.

8. Då vid verb med betydelsen »bedja, anhålla, fordra» δέομαι, αἰτέω, ἀπαιτέω impf. är det förhärskande tempus, är anledningen härtill att söka i den kursiva aktion, som kännetecknar deras presensstam. Impf. af dessa verb betecknar alltså — i analogi med hvad som i § 6 konstaterades om κελεύω — blott och bart en anhållan eller fordran, utan att häri inlägges någon bibetydelse om dessas realiserande. Skall däremot handlingens perfektivitet på samma gång framhållas, brukas aor. Det är klart, att valet af det ena eller andra tempus understundom kan synas oss ganska godtyckligt eller subjektivt; men att denna synpunkt dock faktiskt varit bestämmande vid valet mellan de båda tempora, visa oss äfven de thukydideiska exemplena.

Verbet δέομαι sätter Thuk. på följande ställen i impf. antingen användt absolute eller förenadt med inf.: 1) absolute I, 24, 7 ταῦτα δὲ ἱκέται — ἐδέοντο (bönen är anförd i det föregående men sammanfattas i denna sats; man kunde därför här väntat den komplexiva aor., men impf. användes, emedan bönen ej blef beviljad, ty det heter omedelbart härpå: οἱ δὲ Κερκυραῖοι τὴν ἱκετείαν οὐκ ἐδέξαντο) — V, 37, 3 ἐδέοντο (= framställde en sådan

[1]) I I, 93, 7 betecknar impf. iteration (πολλάκις παρῄνει).

bön) — VII, 32, 2 καθάπερ ἐδέοντο οἱ Ἀθηναῖοι (denna atenarnes anhållan blef värkställd af sikelerna, men detta faktum lämnas utan afseende) — 2) med inf. I, 25, 2 οἱ Ἐπιδάμνιοι — ἐδέοντό τε μὴ σφᾶς περιορᾶν διαφθειρομένους ἀλλ' ἐπαμῦναι — 26, 3 — V, 26, 5 — 36, 2 (stället på grund af verbets konstruktion med ὅπως med rätta misstänkt som korrupt) — 39, 2 οἱ Λακεδαιμόνιοι — ἦλθον ἐς τοὺς Βοιωτοὺς πρεσβευόμενοι καὶ ἐδέοντο σφίσι Πάνακτόν τε καὶ τοὺς Ἀθηναίων δεσμώτας παραδοῦναι — οἱ δὲ Βοι. οὐκ ἔφασαν ἀποδώσειν, ἢν μὴ — VI, 6, 2 — 19, 1.

Däremot använder Thuk. 3 ggr i följd aor. i I, 27, 2. Detta kapitel innehåller korintiernas anhållan hos deras bundsförvandter om hjälpsändning till det förestående kriget med Kerkyra. Efter hvarje särskild anhållan från korintierna inflickas en upplysning om, att denna också blef af de resp. bundsförvandterna beviljad. Stället lyder, som följer: ἐδεήθησαν δὲ καὶ τῶν Μεγαρέων ναυσὶ σφᾶς ξυμπροπέμψειν, εἰ ἄρα κωλύοιντο ὑπὸ Κερκυραίων πλεῖν· οἱ δὲ παρεσκευάζοντο αὐτοῖς ὀκτὼ ναυσὶ ξυμπλεῖν — καὶ Ἐπιδαυρίων ἐδεήθησαν, οἱ παρέσχον πέντε — Θηβαίους δὲ χρήματα ᾔτησαν —.

Impf. ᾔτει är i VIII, 56, 4 användt om Alkibiades, där det uttryckligen framhålles, att han åsyftade med sin öfverdrifna fordran blott det, att hålla skenet uppe inför atenarne. — En fordran, hvars förvärkligande likaledes uteblef, är uttryckt genom impf. ἀπῄτουν i IV, 23, 1 καὶ τὰς ναῦς οἱ Λακεδαιμόνιοι ἀπῄτουν· οἱ δ' Ἀθηναῖοι — οὐκ ἀπεδίδοσαν och VIII, 84, 2 τῶν Συρακοσίων καὶ Θουρίων ὅσῳ μάλιστα καὶ ἐλεύθεροι ἦσαν τὸ πλῆθος οἱ ναῦται, τοσούτῳ καὶ θρασύτατα προσπεσόντες τὸν μισθὸν ἀπῄτουν· ὁ δὲ (Ἀστύοχος) αὐθαδέστερόν τέ τι ἀπεκρίνατο καὶ ἠπείλησε —.

Impf:s kursiva eller perdurerande aktion framträder också i det negerade uttrycket οὐκ ἀπῄτει i III, 113, 5. Här skildras dramatiskt, hur efter slaget vid Ambrakia den argiviske härolden, som skickats för att begära utlämnandet af de fallna, förskräckt öfver de nya underrättelser han fick, gick bort utan att vidare framställa sitt yrkande: ὁ δὲ κῆρυξ — ἐκπλαγεὶς τῷ μεγέθει τῶν παρόντων κακῶν ἀπῆλθεν εὐθὺς ἄπρακτος καὶ οὐκέτι ἀπῄτει τοὺς νεκρούς.

9. I anslutning till de i de föregående §§ behandlade verbena ställer jag πείθω och dess sammansättningar. Likheten eller gemensamheten i betydelse — såväl πείθω som de ofvan behandlade verbklasserna beteckna ju ett försök af en viss person att medelst ord invärka på en annan — gör, att man äfven vid detta verb skulle vänta impf. som det dominerande tempus. Detta är dock ingalunda fallet. Tvärtom är aor. af πείθω synnerligen vanlig. De båda tempora impf. och aor. användas dock ej promiscue utan ha hvar sin utpräglade betydelse i fullständig analogi med hvad vi ofvan sökt göra gällande vid κελεύω. Impf. ἔπειθε med dess kursiva (perdurerande) aktion betyder, att en person *sökte* öfvertyga eller öfverbevisa en annan om riktigheten eller lämpligheten af hans mening eller handlingssätt; den är, för att använda en fordom gängse beteckning, en impf. conatus. Aor. åter med dess punktuella (perfektiva) aktion fäster hufvudvikten vid handlingens mål (resultatet), den säger oss resultatet af det försök, som betecknas af impf. Denna skillnad framstår särdeles klart och tydligt vid jämförelsen af IV, 91 och IV, 93, 1. På det första stället anföres det tal, boiotarkhen Pagondas höll till de boiotiska trupperna, hvari han ville förmå dem att angripa atenarne (ἔπειθε τοὺς Βοιωτοὺς ἰέναι ἐπὶ τοὺς Ἀθην. καὶ τὸν ἀγῶνα ποιεῖσθαι, λέγων τοιάδε). Efter detta tals slut heter det sedan på det sist anförda stället: τοιαῦτα ὁ Παγώνδας τοῖς Βοιωτοῖς παραινέσας ἔπεισεν ἰέναι ἐπὶ τοὺς Ἀθην., d. v. s. han lyckades genom sitt tal öfvertala boioterna att anfalla. Omedelbart härpå heter det: καὶ κατὰ τάχος ἀναστήσας ἦγε τὸν στρατόν. Man kan också på många ställen, där Thuk. använder aor., på svenska öfversätta detta med det fraseologiska »lyckas» eller med verbet »förmå». Se t. ex. I, 14, 3 ὀψέ τε ἀφ' οὗ Ἀθηναίους Θεμιστοκλῆς ἔπεισεν Αἰγινήταις πολεμοῦντας, καὶ ἅμα τοῦ βαρβάρου προσδοκίμου ὄντος, τὰς ναῦς ποιήσασθαι (= det var först sent, som Th. lyckades öfvertala at. att skaffa sig skepp) — I, 93, 3; 111, 11 — II. 29, 6 — III, 36, 5; 80, 1; 81, 2; 101, 2; 115, 3 — IV, 21, 3 — V, 35, 7; 46, 2; 52, 2 — VII, 1, 3.

Svårare synes det att åt impf. vindicera ofvan stadgade betydelse. Impf. utan negation förekommer hos Thuk., såvidt jag antecknat rätt, blott på ännu ett ställe II, 96, 2, där fråga är

om Sitalkes rustningar: (Σιτάλκης) παρεκάλει καὶ τῶν ὀρεινῶν Θρᾳκῶν πολλοὺς — καὶ τοὺς μὲν μισθῷ ἔπειθεν. οἱ δ' ἐθελονταὶ ξυνηκολούθουν. Man kunde vara böjd att här öfversätta: några af dessa förmådde han medelst sold (att ställa sig under hans fanor), andra följde frivilligt med. Meningen torde dock vara, att han blott försökte att öfvertala dem att taga värfning som hans soldater. Detta framgår af andra ställen, där Thuk. använder uttrycket μισθῷ πείθειν. Då på tre af dessa ställen (I, 60, 1 — IV, 80, 5 — VII, 57, 9) ptcp. aor. πείσαντες, πείσας och πεισθέντες står i rent perfektiv betydelse och på det 4:de ptcp. pres. πείθοντες (I, 31, 1) med betydelsen af ett »impf. conatus», torde äfven på detta ställe, hvarom nu är fråga, denna sista tolkningen vara att föredraga. Fullt bevisande kraft kan ej tilläggas pres. ind., då detta tempus såsom pres. hist. ersätter både impf. och aor. Se t. ex. III, 75, 1—2 (πείθει, πείθουσι).

Det återstår emellertid åtskilliga impf. af detta verb, som ännu icke behandlats. Jag menar de impf., som äro åtföljda af negation. Det är nämligen en egendomlighet just hos detta verb, att det i förening med negation står i impf. och ej i aor. Hur bör detta impf. förklaras? Ser man saken strängt logiskt, är otvifvelaktigt aor. här mera på sin plats: det är ju ej den presentiska utan den aoristiska aktionen som negeras. Vi ha alltså rätt att vänta ett οὐκ ἔπεισε. Då emellertid greken i st. f. detta sade οὐκ ἔπειθε, begagnar han sig enligt min mening af en brachylogi. I hans tankar föresväfvade honom ἔπειθε ἀλλ' οὐκ ἔπεισε, och detta omgestaltades till det kortare οὐκ ἔπειθε. Frasen förekommer hos Thuk. i I, 65, 1 ὡς δ' οὐκ ἔπειθε = IV, 4, 4 — III, 3, 3 ἐπειδὴ οὐκ ἔπειθεν; 31, 1 ὁ μὲν τοσαῦτα εἰπὼν οὐκ ἔπειθε. Angående detta impf. jmfr. Brugmann, Gr. Gr. s. 487 anm. och nedan, där jag sökt påvisa spår af detta impf. äfven annorstäds.

II.

1. Verb med betydelsen »försöka, sträfva efter, påskynda» πειρᾶν πειρᾶσθαι ἐπείγεσθαι ὀρέγεσθαι brukas hos Thuk. (något som äfven är fallet hos andra grek. författare) i regel i impf. Detta förhållande förklaras lätt af dessa verbs kursiva aktion, som framträder såsom en under längre eller kortare tid perdurerande värksamhet (skildrande impf.). Då aor. understundom användes, tjänar den till att rent summariskt konstatera ett faktum, och står därför gärna vid angifvandet af sådana fakta, som nämnas mera i förbigående eller parentetiskt. På vårt språk är det nästan omöjligt att låta denna fina skillnad komma till uttryck.

2. Aktivi impf. ἐπείρων med dat. instrum. använder Thuk. i IV, 25, 10, där han skildrar en strid: Λεοντῖνοι δὲ εὐθὺς καὶ οἱ ξύμμαχοι μετὰ Ἀθηναίων ἐς τὴν Μεσσήνην — ἐστράτευον, καὶ προσβάλλοντες οἱ μὲν Ἀθην. κατὰ τὸν λιμένα ταῖς ναυσὶν ἐπείρων, ὁ δὲ πεζὸς πρὸς τὴν πόλιν. I motsats till detta skildrande impf. står den konstaterande aor. i VI, 102, 2. I detta och de följande kapitlen lämnas en skildring af Brasidas' angrepp på Amphipolis. Sedan Thuk. i 102 kap. först med ett par inledande ord omnämnt detta fälttåg, som han ämnar i det följande beskrifva, lämnar han i återstoden af kapitlet en kort redogörelse för stadens tidigare historia, däri han bl. a. omnämner ett försök af Aristogoras att kolonisera platsen. Som stället är synnerligen belysande för användningen af aor., återger jag det här i dess helhet: τοῦ δ' αὐτοῦ χειμῶνος Βρασίδας ἔχων τοὺς ἐπὶ Θρᾴκης ξυμμάχους ἐστράτευσεν ἐς Ἀμφίπολιν τὴν ἐπὶ Στρυμόνι ποταμῷ Ἀθηναίων ἀποικίαν. τὸ δὲ χωρίον τοῦτο ἐφ' οὗ νῦν ἡ πόλις ἐστὶν ἐπείρασε μὲν πρότερον καὶ Ἀρισταγόρας ὁ Μιλήσιος — κατοικίσαι, ἀλλὰ ὑπὸ Ἠδώνων ἐξεκρούσθη. Samma konstaterande funktion har aor. ἀπεπείρασε i IV, 135.

Medium πειρᾶσθαι förekommer hos Thuk. blott i impf. och åtföljes alltid af en inf., hvilken själf kan vara antingen presentisk eller aoristisk: II, 65, 1 ἐπειρᾶτο παραλύειν, IV, 41, 3 ἐπει-

ρῶντο κομίζεσθαι; VI, 88, 7 ἐπειρῶντο πείθειν — II, 58, 1 ἐπειρῶντο ἑλεῖν [1]).

Sammansättningen ἀναπειρᾶσθαι står absolute i betydelsen »göra förberedande stridsöfningar» 2 gånger i frasen ἐπλήρουν τὰς ναῦς καὶ ἀνεπειρῶντο (VII, 7, 4; 51, 2).

3. De båda verben ἐπιχειρέω och ἐγχειρέω stå hos Thuk. dels absolute dels med inf. Det skildrande impf. finnes i VII, 37, 1 ἐπεχείρουν τῷ τε πεζῷ ἅμα καὶ ταῖς ναυσί och VIII, 86, 1 ἐπεχείρουν λέγειν. Den konstaterande aor. ἐπεχειρήθη möter oss på 2 ställen. I VI, 31 skildrar Thuk. det storartade intryck, den för den sicilianska expeditionen utrustade flottan gjorde på alla såväl atenare som utländingar och anger orsakerna härtill. Han sammanfattar sitt slutomdöme i följande sats: 31, 6 καὶ ὁ στόλος οὐχ ἧσσον τόλμης τε θάμβει καὶ ὄψεως λαμπρότητι περιβόητος ἐγένετο ἢ στρατιᾶς πρὸς οὓς ἐπῇσαν ὑπερβολῇ, καὶ ὅτι μέγιστος ἤδη διάπλους ἀπὸ τῆς οἰκείας καὶ ἐπὶ μεγίστῃ ἐλπίδι τῶν μελλόντων πρὸς τὰ ὑπάρχοντα ἐ π ε χ ε ι ρ ή θ η. I VI, 54, 1, där Thuk. börjar episoden om Peisistratossönerna Hipparkhos och Hippias och frihetshjältarne Aristagoras' och Harmodios' våldsbragd, finna vi det 2:dra ex. på aor., som här väl försvarar sin plats, då den står som ett slags öfverskrift till den kommande berättelsen: τὸ γὰρ Ἀριστογείτονος καὶ Ἁρμοδίου τόλμημα δι' ἐρωτικὴν ξυντυχίαν ἐπεχειρήθη, ἣν ἐγὼ — ἀποφανῶ.

ἐγχειρέω står 2 ggr i aor. På ena stället I, 128, 3 — några hss. ha här ἐπεχείρησεν — tjänar aor. ἐνεχείρησεν att på öfligt sätt konstatera ett faktum, som förf. i förbigående nämner som en upplysande detalj. Komplexiv skulle jag vilja kalla aor. i VIII, 24, 6, om det också måste medges, att impf. här vore minst lika naturligt. Att betrakta denna aor. som »ingressivus» synes mig mindre lämpligt.

4. Af ἐπείγομαι använder Thuk. alltid det skildrande impf., vare sig verbet står absolute (I, 93, 2 — IV, 3, 1; 5, 2 — V, 64, 4 — VI, 101, 4 ἠπείγοντο πρὸς τὴν γέφυραν — VII, 84, 2 ἠπείγοντο πρὸς

---

[1]) VII, 70, 5 är ἐπειρῶντο iterativt.

τὸν Ἀσσίναρον ποταμόν) eller förbundet med inf. (IV, 4, 3 ἠπείγοντο φθῆναι — 105, 1 ἠπείγοντο προσκατασχεῖν — VI, 32, 2 ἠπείγοντο ἀφικέσθαι — VII, 42, 1 ἠπείγετο ἐπιθέσθαι τῇ πείρᾳ — 70, 3 ἠπείγετο πρῶτος φαίνεσθαι). Valet af infinitivens tempus är, såsom synes, uteslutande beroende på detta verbs egen aktion, så att ej någon assimilerande invärkan gjort sig gällande från det styrande verbets sida. Då alltså aor. ind. af detta verb saknas, är däremot aor. ptcp. i bruk vid sidan af pres. ptcp. Dess användning är dock mycket inskränkt. Det står nämligen blott som predikativt attribut till ett subjekt, som utgöres af person: I, 82, 5; 85, 1 — III, 3, 3. ἐπειχθέντες har här betydelsen »i hast, med öfverilning». Pres. ptcp. delar däremot alldeles samma betydelse, som verbet har i impf. Se t. ex. VI, 100 ἐπειγόμενοι τὴν περιτείχησιν — VIII, 9, 1 ἐπειγομένων αὐτῶν τὸν πλοῦν — VIII, 7 ἐπειγομένων τῶν Χίων ἀποστεῖλαι — VIII, 104, 4 ἐπειγομένων τῶν Πελοποννησίων ξυμμίξαι — VIII, 82, 2; 100, 1 — III, 49, 4.

Af ὀρέγομαι användes uteslutande presensstammens former. Impf. står i IV, 21, 2 och 41, 4.

III.

1. I detta kapitel ämnar jag lämna några detaljer angående rörelseverben. En fullständig redogörelse för alla de hithörande verben skulle upptaga alltför stort utrymme utan att lämna motsvarande utbyte. I allmänhet gäller om dessa verb, att de berättande temporas olika funktioner klart framträda. Impf. framställer rörelsen som stadd under utveckling eller ännu ej afslutad, aor. åter rörelsen som afslutad eller vanligast som målmedveten. Det är helt naturligt ej möjligt att på hvarje särskildt ställe kunna konstatera denna skillnad eller uppge orsaken, hvarför här impf. har användts och ej aor. eller tvärtom. Ej häller saknas fall, där det andra tempus synes oss fullt lika berättigadt som det värkligen använda. I själfva värket komma dessa båda begrepp hvarandra ganska nära. om de också ej helt

sammanfalla. Också torde det väl knappast kunna förnekas, att författarens subjektiva uppfattning här kanske mer än eljes ofta varit det bestämmande vid valet af tempus. Härmed vill jag dock ej påstå, att Thuk. (och andra grek. författare) utan bestämd afsikt eller planlöst användt det ena eller andra tempus. Min mening är blott den, att författarens intention ej alltid är för oss åtkomlig.

2. Den målmedvetna rörelsen med bestämd uppgifven afsikt uttryckes i regel med aor. ἦλθε eller någon af dess sammansättningar ἐπ-, ἀπῆλθε. Bland den stora massan af ex. anför jag blott I, 31, 3 οἱ δὲ Κορίνθιοι πυθόμενοι ταῦτα ἦλθον καὶ αὐτοὶ ἐς τὰς Ἀθήνας, 89, 1 οἱ γὰρ Ἀθηναῖοι τρόπῳ τοιῷδε ἦλθον ἐπὶ τὰ πράγματα (aor. komplex.), 90, 1 cet.

Såsom impf. till detta ἦλθε fungerar ᾔει, som betonar själfva rörelsen och dess perduration, t. ex. II, 3 προσέβαλλόν τε εὐθὺς καὶ ἐς χεῖρας ᾖσαν — IV, 72, 3 οἱ τῶν Ἀθηναίων ἐς χεῖρας ᾔεσαν, καὶ ἐγένετο ἱππομαχία, III, 107, 4 — III, 80, 1 ὁ δὲ δῆμος — ᾔεσαν ἐς λόγους, V, 17, 2 — VIII, 92, 2 ᾔεσαν ἐπὶ τὰ πράγματα (jmfr. ofvan I, 89, 1).

Af andra rörelseverb, som användas af Thuk., äro χωρέω med sammansättningar, πορεύομαι och οἴχομαι de vanligaste. Äfven om dessa gäller det ofvan sagda. οἴχομαι är brukligt blott i impf. πορεύομαι, hvars impf. är vanligt (19 ggr.), förekommer 1 gång i aor. i full öfverensstämmelse med vår uppställda regel: I, 26, 2 οἱ Κορίνθιοι ἔπεμπον ἐς τὴν Ἐπίδαμνον ἅσμενοι τὴν ὠφελίαν, οἰκήτορά τε τὸν βουλόμενον ἰέναι κελεύοντες καὶ Ἀμπρακιωτῶν καὶ Λευκαδίων καὶ ἑαυτῶν φρουρούς. ἐπορεύθησαν δὲ πεζῇ ἐς Ἀπολλωνίαν.

Det enkla verbet χωρέω har likaledes oftast impf. På de 10 ställen, där aor. användes, är det fråga om rörelsens perfektivitet. På flera ställen närmar sig aor. i betydelse den komplexiva, såsom i I, 118, 2; VIII, 64, 5. Ingressiv skulle man kunna kalla aor. i II, 3, 1. Öfriga ex. äro: III, 24, 2 (se nedan 3); IV, 35, 1; 120, 3; V, 58, 3 (se nedan 3); 65, 2; VI, 58, 1; VIII, 40, 2.

3. Huru nära aor. och impf. i själfva värket komma hvarandra med afseende på betydelsen, utan att de dock uppge sin

säregna funktion, framgår af följande ex., där de båda tempora stå i hvarandras omedelbara närhet:

III, 24, 1—2 οἱ Πλαταιῆς ἐχώρουν ἀθρόοι τὴν ἐς Θήβας φέρουσαν ὁδόν — καὶ ἐπὶ μὲν ἓξ ἢ ἑπτὰ σταδίους οἱ Πλαταιῆς τὴν ἐπὶ τῶν Θηβῶν ἐχώρησαν, ἔπειθ' ὑποστρέψαντες ᾖεσαν τὴν πρὸς τὸ ὄρος φέρουσαν ὁδὸν ἐς Ἐρύθρας (= de hade gått 6 à 7 stadier, då de vände om och marscherade)

V, 58, 3—4 καὶ οἱ Ἀργεῖοι αἰσθόμενοι ἅμα ἕῳ ἐχώρουν, πρῶτον μὲν ἐς Ἄργος, ἔπειτα ᾗ προσεδέχοντο τοὺς Λακεδαιμονίους μετὰ τῶν ξυμμάχων καταβήσεσθαι, τὴν κατὰ Νεμέαν ὁδόν. Ἆγις δὲ ταύτην μὲν ἣν προσεδέχοντο οὐκ ἐτράπετο, παραγγείλας δὲ τοῖς Λακεδαιμονίοις καὶ Ἀρκάσι καὶ Ἐπιδαυρίοις ἄλλην ἐχώρησε χαλεπὴν καὶ κατέβη ἐς τὸ Ἀργείων πεδίον· καὶ Κορίνθιοι καὶ — ὄρθιον ἑτέραν ἐπορεύοντο.

V, 65, 1—2 οἱ δὲ Ἀργεῖοι καὶ οἱ ξύμμαχοι — παρετάξαντο ὡς ἐς μάχην. καὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι εὐθὺς αὐτοῖς ἐπῇσαν· καὶ μέχρι μὲν λίθου καὶ ἀκοντίου βολῆς ἐχώρησαν.

VII, 78, 4 ἐπορεύοντο καὶ προῆλθον

Jmfr. också IV, 78, 1, där i den temporala bisatsen rörelsens perfektivitet är uttryckt genom ἐπειδὴ — ἦλθον, dess perduration med hufvudsatsens impf. ἐπορεύετο, o. a.

4. Anmärkningsvärdt är, hurusom de med preposition sammansatta verben i motsats till det enkla verbet χωρέω ha förkärlek för aor. Orsaken härtill torde vara följande. Genom prepositionen erhåller det enkla verbet en så till vida modifierad betydelse, att den ursprungligen kursiva aktionen närmar sig den perfektiva. Man har uppställt den frågan, om i grekiskan, såsom förhållandet är i latinet och de germanska språken, prepositioner göra aktionen perfektiv. *Herbig,* som i »Indogerm. Forsch. VI, Aktionsart und Zeitstufe», sid. 222 ff. på ett ingående sätt undersökt förhållandet, bestrider detta. *Purdie* åter och med honom *Brugmann* tillerkänna äfven de grekiska sammansatta verben perfektiv aktion. Det ligger någon sanning i båda dessa motsatta åsikter. Obestridligt är, att prep. äfven i de grekiska verben förändra det enkla verbets aktion. De ha

dock ej värkat fullständig perfektivering. Ty vore detta fallet, skulle, såsom Herbig med rätta påpekar, blotta impf. af de sammansatta verben vara tillräckligt för att uttrycka denna perfektivering. Ett sådant impf. skulle i själfva värket motsvara en aor. af ett enkelt verb. Men detta är ej förhållandet. Impf. af de grekiska sammansatta verben med denna funktion kunna ej uppvisas, utan begreppet perfektivering är i grekiskan ovillkorligen fäst vid aor. Enligt min mening torde man komma sanningen närmast, om man antar, att de med preposition sammansatta verben i grekiskan haft en predisposition för att antaga perfektiv aktion, ett antagande, som finner stöd just i det faktum, att i dessa verb finnes en afgjord benägenhet för aoristformer. Detta visar sig på ett särdeles i ögonen fallande sätt vid en jämförelse af det enkla verbet χωρέω och dess sammansättningar:

χωρέω	förekommer	i	impf.	ung.	40	ggr,	i	aor.	10	ggr	= 4 : 1
ἀναχωρέω	»	»	»	»	11	» ,	»	»	67	»	= 1 : 6
ἀποχωρέω	»	»	»	»	7	» ,	»	»	29	»	= 1 : 4
προσχωρέω	»	»	»	»	6	» ,	»	»	12	»	= 1 : 2
ὑποχωρέω	»	»	»	»	6	» ,	»	»	6	»	= 1 : 1

Ett undantag bildar προχωρέω, som i likhet med det enkla verbet har öfvervägande impf.: mot 12 ex. på impf. svara 5 på aor. Denna undantagsställning beror enligt min mening just därpå, att genom prep. πρό det enkla verbets aktion ej undergått någon väsentlig förändring, utan att det bibehållit sin kursiva aktion mera än de öfriga. Betydelseskillnaden mellan προχωρέω (= framrycka) och χωρέω (= gå, tåga) är ytterst minimal. Se t. ex. II, 12, 4; 19, 2; 100, 4; VII, 79, 5, där impf. användes om personliga subjekt. Liknande är förhållandet, då προχωρέω har sakligt subjekt i betydelsen »gå framåt, lyckas». Ett ex. härpå står i VI, 103, 3 καὶ πάντα προυχώρει αὐτοῖς ἐς ἐλπίδα. — Aor. προυχώρησε åter är antingen sammanfattande, III, 82, 1 οὕτως ὠμὴ ἡ στάσις προυχώρησε, eller åtföljd af negation. I detta fall har verbet sin figurliga betydelse. Som negationen här gäller slutpunkten, ej själfva rörelsen, är aor. fullt berättigad. Exemplen äro:

II, 56, 4 ἀφικόμενοι δὲ ἐς Ἐπίδαυρον ἔτεμον τῆς γῆς τὴν πολλήν, καὶ πρὸς τὴν πόλιν προσβαλόντες ἐς ἐλπίδα μὲν ἦλθον τοῦ ἑλεῖν, οὐ μέντοι προεχώρησέ γε.

V, 83, 2 καὶ τὰ μὲν ἐκ τῆς πόλεως δοκοῦντα προυπάρχειν οὐ προυχώρησεν ἔτι

IV, 101, 3 — VIII, 68, 4.

Något annorlunda beskaffadt är II, 58, 2, där negeradt impf. förekommer: προυχώρει δὲ αὐτοῖς οὔτε ἡ αἵρεσις τῆς πόλεως οὔτε τἆλλα τῆς παρασκευῆς ἀξίως. Man kan säga, att här är det just själfva rörelsen (framåtskridandet) som sådant, ej slutmålet som negeras, något som äfven framgår af det tillagda adv. ἀξίως. Man bör alltså öfversätta: »det gick ej synnerligen framåt med» (ej: »stadens intagande lyckades icke»).

5. Samma förhållande, som vi iakttagit vid χωρέω och dess sammansättningar, kunna vi också konstatera vid πλέω med sammansättningar. Det enkla verbet har mäst impf., hvilket tempus förekommer mer än dubbelt så ofta som aor. Skillnaden mellan de båda tempora är den förut ofta påpekade. De sammansatta verben stå däremot vida oftare i aor., försåvidt nämligen deras betydelse genom prepositionen närmar sig den perfektiva. Detta gäller om ἀποπλέω (aor. : impf. = 4 : 1) och καταπλέω (aor. : impf. = 4 : 1). I andra sammansättningar åter, där det enkla verbets kursiva aktion mera framträder, är impf. åtminstone lika vanligt som aor.: ξυμπλέω, παραπλέω, περιπλέω. — Den funktionella olikheten mellan aor. och impf. visar sig med önskvärd tydlighet på sådana ställen, där de olika tempora stå i hvarandras omedelbara närhet. Se t. ex. VII, 25, 1 ff. αἱ δὲ ἕνδεκα νῆες πρὸς τὴν Ἰταλίαν ἔπλευσαν —. ἐς τε Λοκροὺς μετὰ ταῦτα ἦλθον, καὶ ὁρμουσῶν αὐτῶν κατέπλευσε μία τῶν ὁλκάδων τῶν ἀπὸ Πελοποννήσου ἄγουσα Θεσπιέων ὁπλίτας· καὶ ἀναλαβόντες αὐτοὺς οἱ Συρακόσιοι ἐπὶ τὰς ναῦς παρέπλεον ἐπ' οἴκου. — Jmfr. också impf. I, 94, 1 Παυσανίας — ἐξεπέμφθη μετὰ εἴκοσι νεῶν ἀπὸ Πελοποννήσου· ξυνέπλεον δὲ καὶ Ἀθηναῖοι τριάκοντα ναυσί med aor. VI, 31, 2 ἀριθμῷ νεῶν καὶ ὁπλιτῶν καὶ ἡ (sc. παρασκευή) ἐς Ἐπίδαυρον μετὰ Περικλέους καὶ ἡ αὐτὴ ἐς Ποτίδαιαν μετὰ Ἅγνωνος οὐκ ἐλάσσων ἦν· τετράκις γὰρ χίλιοι ὁπλῖται καὶ — ξύμμαχοι ἔτι πολλοὶ ξυνέπλευσαν (aor. komplex.).

6. Nära besläktadt med ofvan behandlade verb är ἄγω. Äfven i temporas bruk råder öfverensstämmelse. Impf. ἦγε använder Thuk. om anförare för ett truppförband eller ett följe och en beskickning. I svenskan kan detta impf. ofta återges med »anförare var». Såsom ex. kunna anföras II, 56, 2 — IV, 124, 1 — V, 83, 1 — VII, 29, 2; 35, 1; 69, 3 (ἀποχωρήσας ἦγε); 81, 3 (θᾶσσόν τε γὰρ ὁ Νικίας ἦγε = tågade). Aor:s användning som ett sammanfattande tempus framträder i I, 11 — IV, 39, 3 τοῦ Κλέωνος καίπερ μανιώδης οὖσα ἡ ὑπόσχεσις ἀπέβη· ἐντὸς γὰρ εἴκοσιν ἡμερῶν ἤγαγε τοὺς ἄνδρας (ἤγαγε = förde hem) — V, 84. 3 οὐκ ἤγαγον — VIII, 87, 2 οὐκ ἤγαγε (resultatet negeras). Hit får väl ock räknas aor. i VII, 30, 1, om också impf. här synes mera vara i öfverensstämmelse med språkbruket.

Med ofvan gjorda iakttagelser angående temporas bruk i sammansatta verb stämmer det väl öfverens, att ἀπάγω i regel står i aor. Bruket växlar vid segeltermen ἀνάγω (-ομαι). Andra sammansättningar med bibehållen kursiv aktion ha blott impf.: ἀντανάγω (-ομαι), διάγω, ἐνάγω.

7. I sammanhang med impf. ἦγε kunna också andra impf. med samma betydelse anföras. Efter uppräknandet af de olika slags trupper, som deltaga i de särskilda fälttågen, eller vid ett blott och bart angifvande af fälttågena eller mindre krigsoperationer utsättes i regel den kommenderande fältherren (eller fältherrarne). Termen härför är ἐστρατήγει, ἡγεῖτο, ἦρχε. Verbet står antingen 1) i en självständig sats, förmedlad med det föregående medelst ett δὲ (ej sällan står satsen inskjuten): ἐστρατήγει δὲ I. 29, 2; 45, 2; 60, 2; II, 23, 2; 26, 1; 79, 1; III, 91, 1; IV, 42, 1; 53, 1; 129, 2; III, 3, 2 Κλεϊππίδης δὲ τρίτος αὐτὸς ἐστρατήγει — ἡγεῖτο δὲ II, 19, 1; 47, 2; 71, 1; III, 1, 1; 26, 2; IV, 2, 2; V, 57, 1; VII, 19, 1 — ἡγοῦντο δὲ II, 2, 1; 22, 3 — ἦρχε δὲ III, 76, 1; IV, 8, 9; 110, 2; VII, 7, 1; 19, 4

eller 2) i en relativsats: ὧν ἐστρατήγει III, 20, 1; 91, 1; V, 61, 1 — ὧν ἡγοῦντο II, 80, 5; III, 22, 3 (ἡγεῖτο) — ὧν ἦρχε (-ον) I, 47, 1; 48, 3; 51, 4; VII, 19, 3 — ὅσπερ ἡγεῖτο I, 89, 2; II, 10, 3 — ὃς ἦρχε II, 80, 4; V, 116, 3; VI, 96, 3.

Detta bruk af impf., som här har en konstaterande funk-

tion, har varit regel vid angifvande af offentliga ämbeten, något som tydligt framgår af inskrifternas vittnesbörd. Här finna vi på samma sätt använda impf. ἐπρυτάνευε, ἐγραμμάτευε, ἐπεστάτει, ἐχορήγει m. fl., hvarom se Meisterhans-Schwyzer, Gramm. d. att. Inschr. s. 240 [1]).

IV.

1. I inledningen omnämdes, hurusom impf. ursprungligen äfven i grekiskan var det berättande tempus, som sedermera undanträngts af aor. En rest af denna impf:s ursprungliga användning trodde jag mig böra antaga vid impf. ἔλεγον (se ofvan s. 6). Hit bör man enligt min mening också räkna impf. ἐτελεύτα i de thukydideiska uttrycken ὁ χειμὼν ἐτελεύτα, τὸ πρῶτον ἔτος ἐτελεύτα o. a. Det är onekligt, att man i dessa uttryck snarare skulle väntat aor., då det här icke är fråga om annat än att konstatera ett faktum. Allt hvad som under ett år eller en afdelning af ett år har försiggått, sammanfattas nämligen helt kort i detta uttryck: »och så slutade det året» eller: »härmed äro detta års händelser beskrifna». Impf. har alltså i dessa

---

[1]) Däremot äro på vanligt sätt såväl aor. som impf. använda af dessa verb (ἡγέομαι, ἄρχω) på andra ställen, där de ej ha denna säregna funktion. Impf. är här det berättande tempus, aor. har sin konstaterande (komplexiva) betydelse. Se t. ex. ἡγοῦντο I, 19, 1 οἱ Λακεδαιμόνιοι οὐχ ὑποτελεῖς ἔχοντες φόρου τοὺς ξυμμάχους ἡγοῦντο (= förde hegemonien), III, 10, 4 och ἡγήσαντο I, 18, 2 οἵ τε Λακεδαιμόνιοι τῶν ξυμπολεμησάντων Ἑλλήνων ἡγήσαντο δυνάμει προύχοντες (= hade ledningen; nödvändigt är ej att med Classen och Böhme-Widmann fatta denna aor. såsom ingressiv; den står liksom de föregående och efterföljande aor. rent konstaterande); III, 92, 5. ἦρχε I, 38, 5; II, 96, 3 o. a. jämte ἦρξε I, 4 (= kommenderade); VI, 54, 6 καὶ ἄλλοι τε αὐτῶν ἦρξαν τὴν ἐνιαυσίαν Ἀθηναίοις ἀρχὴν καὶ Πεισίστρατος — VIII, 43, 3. Huru nära impf. och aor. i betydelsen komma hvarandra, framgår af en jämförelse mellan I, 20, 1 οὐκ ἴσασιν ὅτι Ἱππίας μὲν πρεσβύτατος ὢν ἦρχε och VI, 55, 2 ὅτι δὲ πρεσβύτατος ὢν Ἱππίας ἦρξεν — ἰσχυρίζομαι (= innehade makten; Classen öfversätter här alldeles onödigt »zur Herrschaft gelangte», ty aor. är konstaterande). Däremot i VI, 18, 1 är ἦρξαν = ἀρχὴν ἐκτήσαντο (aor. ingress.).

vändningar rent aoristisk funktion. Hvarför har då icke detta impf., såsom förhållandet varit vid de allra flästa verb, utbytts mot en aor.? Jag tror, att skälet härtill bör sökas just i den typiska karaktären af de uttryck, där detta impf. sedan gammalt användes. Tyvärr är det ej möjligt att numera exakt kunna bevisa ett sådant påstående. Den litteratur, där sådana uttryck framför allt hade sin hemortsrätt, var »sagolitteraturen» eller i allmänhet den »novellistiska litteraturen». Men denna litteraturgrens alster äro för oss till största delen okända. Hvad som möjligen skriftligen upptecknats, har åter försvunnit. De flästa af dessa berättelser lefde också säkert blott i den muntliga traditionen. Likväl har denna tradition haft en stor betydelse, som ej kan nog högt skattas, något som numera allmänt erkännes. Många stereotypa uttryck och — jag skulle nästan vilja kalla dem — formler ha härifrån införlifvats med skriftspråket. Det är alltså inom denna »litteraturgren» man har att söka ofvannämda hos Thukydides gängse återkommande, stereotypa uttryck: τὸ πρῶτον (cet.) ἔτος ἐτελεύτα; τὸ θέρος, ὁ χειμὼν ἐτελεύτα o. a.

Beläggställena hos Thuk. äro följande:

τὸ (ordningstalet) ἔτος τῷ πολέμῳ ἐτελεύτα [1]): II, 47, 1; 70, 5; 103, 2 — III, 25, 2; 88, 4; 116, 3 — IV, 51; 116, 3; 135 — V, 39, 3; 51, 2; 56, 5; 81, 2; 83, 4 — VI, 7, 4; 93, 4 — VII, 18, 4 — VIII, 6, 5; 60, 3.

τὸ θέρος (τοῦτο) ἐτελεύτα: II, 92, 7 — III, 86, 4; 102, 7 — IV, 49 — V, 12, 2; 50, 5; 75, 6; 82, 6; 115, 4 — VI, 62, 5 — VII, 9 — VIII, 1, 4; 28, 5.

ὁ χειμὼν ἐτελεύτα (οὗτος): II, 103, 2 — III, 25, 2; 88, 4 — IV, 51; 135 — V, 51, 2; 56, 5; 83, 4 — VI, 7, 4; 93, 4 — VII, 18, 4 — VIII, 6, 5; 60, 3.

Likaledes förekommer impf. rent berättande i uttryckena:

ἡ ναυμαχία (οὕτως) ἐτελεύτα: I, 51, 3 — III, 78, 4 — VII, 34, 8.

ἡ μάχη ἐτελεύτα: III, 108, 3.

Af helt annan art är impf. i VIII, 90, 4 ἐπ' αὐτὸν γὰρ τὸν ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ λιμένος στενοῦ ὄντος τὸν ἕτερον πύργον ἐτελεύτα (= slutade vid, gränsade intill) τό τε παλαιὸν τὸ πρὸς ἤπειρον καὶ

---

[1]) I st. f. dat. står en gång genetiv τοῦ πολέμου II, 47, 1.

τὸ ἐντὸς τὸ καινὸν τεῖχος τειχιζόμενον πρὸς θάλασσαν. Här står impf. på öfligt sätt vid skildrandet af en byggnads utseende och läge (jmfr. skildringar af orter, städers lägen och utseenden m. m.). — Iterativ är impf. ἐτελεύτα i II, 51, 1 — III, 104, 5.

2. Aor. ἐτελεύτησε användes däremot i sådana fall, där ofvan angifna novellistiska karaktär ej framträder. Den har här sin vanliga konstaterande (komplexiva) betydelse. Exemplen äro följande:

I, 110, 4 καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν μεγάλην στρατείαν Ἀθηναίων — οὕτως ἐτελεύτησεν.

138, 6 τὰ μὲν κατὰ Παυσανίαν τὸν Λακεδαιμόνιον καὶ Θεμιστοκλέα τὸν Ἀθηναῖον — οὕτως ἐτελεύτησεν.

III, 68, 5 τὰ μὲν κατὰ Πλάταιαν ἔτει τρίτῳ καὶ ἐνενηκοστῷ ἐπειδὴ Ἀθηναίων ξύμμαχοι ἐγένοντο οὕτως ἐτελεύτησεν.

IV, 48, 5 τοιούτῳ μὲν τρόπῳ οἱ ἐκ τοῦ ὄρους Κερκυραῖοι ὑπὸ τοῦ δήμου διεφθάρησαν καὶ ἡ στάσις πολλὴ γενομένη ἐτελεύτησεν ἐς τοῦτο, ὅσα γε κατὰ τὸν πόλεμον τόνδε.

V, 26, 4 ἀεὶ γὰρ ἔγωγε μέμνημαι καὶ ἀρχομένου τοῦ πολέμου καὶ μέχρι οὗ ἐτελεύτησε προφερόμενον ὑπὸ πολλῶν, ὅτι τρὶς ἐννέα ἔτη δέοι γενέσθαι αὐτόν.

Då τελευτάω står i betydelsen »dö», är likaledes aor. ensamt bruklig: II. 41 — IV, 50 — V, 10, 11.

3. Om af verbet τελευτάω impf. har användts som rent berättande tempus (sor. en aor.), fordrar den språkliga analogien med nödvändighet samma användning af impf. vid det till betydelsen motsatta verbet ἄρχω (-ομαι). Detta är också förhållandet. Men äfven om exemplen härpå äro ytterst fåtaliga, äro de så mycket mera bevisande. Impf. ἦρχε finnes nämligen på 2 ställen hos Thuk. i sådana uttryck, som fullt motsvara de ofvan under 1. anförda af verbet τελευτάω. Dessa båda ställen äro: V, 24, 2 τὸ θέρος ἦρχε —, III, 18, 5 καὶ ὁ χειμὼν ἤρχετο γίγνεσθαι. Denna omständighet, synes det mig, talar med önskvärd tydlighet för riktigheten af vårt antagande, att dessa impf. äro att betrakta som i språket kvarlefvande rester från en äldre tid, då impf. fungerade som berättande tempus. Yttermera bestyrkes

detta däraf, att Thuk. eljes af verbet ἄρχω i vida öfvervägande grad brukat aor. Ty utom i I, 25, 4 τριήρεις γὰρ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ὑπῆρχον αὐτοῖς ὅτε ἤρχοντο πολεμεῖν och VII, 5, 2 ἐπειδὴ δὲ ἔδοξε τῷ Γυλίππῳ καιρὸς εἶναι, ἦρχε τῆς ἐφόδου påträffa vi aor., ofta förstärkt med ett pleonastiskt πρῶτον: 1) akt. ἦρξε II, 53, 1 πρῶτόν τε ἦρξε καὶ ἐς τἆλλα τῇ πόλει ἐπὶ πλέον ἀνομίας τὸ νόσημα, 2) med. ἤρξατο I, 23, 4 ἤρξαντο δὲ αὐτοῦ (sc. πολέμου) Ἀθηναῖοι καὶ Πελοποννήσιοι — 107, 1 ἤρξαντο δὲ κατὰ τοὺς χρόνους τούτους καὶ τὰ μακρὰ τείχη ἐς θάλασσαν Ἀθηναῖοι οἰκοδομεῖν — 103, 4 καὶ Κορινθίοις μὲν οὐχ ἥκιστα ἀπὸ τοῦδε τὸ σφοδρὸν μῖσος ἤρξατο πρῶτον ἐς Ἀθηναίους γενέσθαι — II, 47, 3 ἡ νόσος πρῶτον ἤρξατο γενέσθαι τοῖς Ἀθηναίοις — 48, 1 ἤρξατο δὲ τὸ μὲν πρῶτον, ὡς λέγεται, ἐξ Αἰθιοπίας — 54, 5 — 68, 2 ἔχθρα δὲ πρὸς τοὺς Ἀργείους ἀπὸ τοῦδε αὐτοῖς ἤρξατο πρῶτον γενέσθαι — V, 15, 2; 32, 2; 60, 6 — VI, 46, 2 — VIII, 22, 1; 105, 2.

Möjligt är, att äfven andra impf. än dessa båda äro att förklara på samma sätt. Jag måste dock för denna gång nöja mig med dessa knappa antydningar.

V.

1. Genom brachylogi sökte jag ofvan (I, § 9 s. 21) förklara impf. i uttrycket οὐκ ἔπειθε. I själfva värket står denna förklaring i full öfverensstämmelse med den Brugmann ger i Gr. Gr. § 544 anm.: »dass οὐ bei Verben, die eine zielstrebige Handlung bezeichneten, nicht die unvollendete Thätigkeit, sondern die Erreichung des Ziels, der Kulminationspunkt der Handlung negierte». Jag har blott i detta enstaka fall velat påpeka, huru jag tänkt mig möjligheten af detta impf:s uppkomst. Jag medger också, att vid andra verb en sådan brachylogi såsom förklaringsgrund knappast kan användas. Man måste här nöja sig med att konstatera faktum. Det synes mig ej häller nödigt att vid hvarje särskildt verb lämna en mer eller mindre problematisk förklaring. Sedan nämligen i något bestämdt verb med betydelse af målmedveten handling denna säregna funktion af impf.

i förening med negation uppkommit, kan detta uttryckssätt ha blifvit typiskt för andra verb med liknande betydelse. Jag anför här nedan några impf:a, som jag anser böra förklaras på något med ἔπειθε analogt sätt.

2. Verbet κωλύω har hos Thuk. likasom i allmänhet i grekiskan i presensstammens tempora kursiv betydelse, hvilken man på svenska brukar återge med »söka att hindra». Med andra ord, presensstammen utsäger icke, att det mål, som åsyftas med verbets handling, blir eller blef förvärkligadt, utan blott att detta mål afses. Så brukas impf. i VII, 24, 3 οἱ γὰρ Συρακόσιοι ναυσὶν αὐτόθι ἐφορμοῦντες ἐκώλυον — 41, 2; 78, 6 — IV, 78, 3 — VI, 98, 3. I aor. åter kommer detta måls förvärkligande till uttryck: IV, 96, 2 καὶ ἑκατέρων τῶν στρατοπέδων τὰ ἔσχατα οὐκ ἦλθεν ἐς χεῖρας, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ἔπαθε' ῥύακες γὰρ ἐκώλυσαν — VII, 42, 4 (Δημοσθένης) ὁρῶν τὸ παρατείχισμα τῶν Συρακοσίων, ᾧ ἐκώλυσαν περιτειχίσαι σφᾶς τοὺς Ἀθηναίους, ἁπλοῦν ὄν —.

Annorlunda blir förhållandet, då verbet negeras. Det vore visserligen i och för sig tänkbart, att presensstammens aktion såväl som aoriststammens kan negeras. I så fall skulle οὐκ ἐκώλυε få betydelsen »han försökte icke, ville icke hindra». Denna betydelse är det dock icke som afses med det negerade impf. på de ställen, där det förekommer. Här är det ej afsikten som negeras — en sådan förefanns nog — utan »handlingens kulminationspunkt». Klart framgår detta af VII, 27, 4 πρότερον μὲν γὰρ βραχεῖαι γιγνόμεναι αἱ ἐσβολαὶ τὸν ἄλλον χρόνον τῆς γῆς ἀπολαύειν οὐκ ἐκώλυον. Samma betydelse torde därför också böra tilläggas impf. i I, 118, 2 och VI, 66, 3, fastän på dessa båda ställen den andra möjligheten icke är utesluten.

I, 118, 2 οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι αἰσθόμενοι οὔτε ἐκώλυον εἰ μὴ ἐπὶ βραχύ, ἡσύχαζόν τε τὸ πλέον τοῦ χρόνου.

VI, 66, 3 παρασκευαζομένων δὲ ἐκ μὲν τῆς πόλεως οὐδεὶς ἐξιὼν ἐκώλυε.

3. Än tydligare framträder denna betydelse vid det negerade impf. ἐδίδου. Fastän presensstammens ursprungliga betydelse blott är »framräcka, erbjuda», har οὐκ ἐδίδου aldrig betydelsen af »han erbjöd icke» utan »han gaf icke». Den negerade

aor., hvilken med rätta denna betydelse tillkommer, är emellertid vida sällsyntare. Hos Thuk. står den blott en gång, där aor. torde ha valts i afsikt, att motsatsen till det föregående ἔδοσαν skulle så mycket mera framträda: III, 101, 2 Ὀλπαῖοι δὲ ὁμήρους μὲν ἔδοσαν, ἠκολούθουν δὲ οὔ· καὶ Ὑαῖοι οὐκ ἔδοσαν ὁμήρους, πρὶν αὐτῶν εἷλον κώμην Πόλιν ὄνομα ἔχουσαν.

Impf. står på följande ställen:

VII, 32, 1 Ἀκραγαντῖνοι γὰρ οὐκ ἐδίδοσαν διὰ τῆς ἑαυτῶν ὁδόν.

VIII, 8, 1 ὁ μὲν οὖν Καλλίγειτος καὶ Τιμαγόρας — οὐκ ἐκοινοῦντο τὸν στόλον ἐς τὴν Χίον, οὐδὲ τὰ χρήματα ἐδίδοσαν.

99, 1 — ὡς τροφήν τε οὐδεὶς ἐδίδου —.

Samma är förhållandet vid sammansättningen ἀποδίδωμι. Negerad impf. finna vi på 2 ställen:

IV, 23, 1 οἱ δ' Ἀθηναῖοι ἐγκλήματα ἔχοντες ἐπιδρομήν τε τῷ τειχίσματι παράσπονδον καὶ ἄλλα οὐκ ἀξιόλογα δοκοῦντα εἶναι οὐκ ἀπεδίδοσαν.

V, 35, 4 τούτων οὖν ὁρῶντες οἱ Ἀθηναῖοι οὐδὲν ἔργῳ γιγνόμενον ὑπώπτευον τοὺς Λακεδαιμονίους μηδὲν δίκαιον διανοεῖσθαι, ὥστε οὔτε Πύλον ἀπαιτούντων αὐτῶν ἀπεδίδοσαν —.

Det enda ställe, där den negerade aor. förekommer, är V, 26, 2. I denna inledning till den andra hälften af sitt arbete sammanfattar Thuk. skälen till att de båda krig, han skildrar, böra betraktas som ett enda, blott för en kortare tid afbrutet: τοῖς τε γὰρ ἔργοις ὡς διῄρηται ἀθρείτω καὶ εὑρήσει οὐκ εἰκὸς ὂν εἰρήνην αὐτὴν κριθῆναι, ἐν ᾗ οὔτε ἀπέδοσαν πάντα οὔτ' ἀπεδέξαντο ἃ ξυνέθεντο.



ÉTUDE

SUR

L'EMPLOI DES PRONOMS PERSONNELS SUJETS EN ANCIEN FRANÇAIS

PAR

HILMA BORELIUS.



Les grammaires historiques usuelles nous enseignent que l'ancien français avait une liberté à peu près illimitée dans l'emploi des pronoms personnels sujets; suivant l'usage du latin, il pouvait les supprimer, comme l'italien et l'espagnol le peuvent encore de nos jours. La règle constatée il y a longtemps par Tobler, à savoir que l'ancien français exprime le pronom personnel sujet quand la phrase commencerait sans cela par un pronom personnel au cas régime, a été insérée dans les manuels de grammaire historique. Quelques-uns nous disent aussi que le sujet est exprimé quand, sans cela, la phrase commencerait par un verbe. Du reste ils nous laissent croire que l'emploi et l'omission des pronoms personnels sujets sont tout à fait arbitraires dans l'ancien français et qu'il en est de même pour toutes sortes de propositions. Ils nous enseignent que c'est l'affaiblissement des flexions verbales qui amène l'emploi obligatoire du pronom personnel sujet. Or, si cette explication est correcte dans sa généralité abstraite, c'est-à-dire quand on pense seulement au point de départ et à l'aboutissement de l'usage français, elle est très incomplète au point de vue du développement graduel de cet usage. Un examen détaillé des anciens textes montre que déjà de très bonne heure il existe une différence marquée entre les différentes sortes de propositions quant à l'emploi des pronoms personnels sujets et que, surtout pour certaines de ces propositions, l'emploi ou l'omission du sujet dépend d'une manière régulière de l'ordre des mots dans la phrase en question.

Le fait dont nous parlons a été observé, au moins en partie, par P. Nissen, qui a écrit une thèse de doctorat sur les pronoms

personnels sujets dans le plus ancien français: *Der Nominativ der verbundenen Personalpronomina in den ältesten französischen Sprachdenkmälern* (1882). Comme moi, M. Nissen a observé que l'emploi des pronoms sujets dans les propositions indépendantes diffère de l'emploi des pronoms sujets dans les propositions subordonnées, et que l'ordre des mots a une influence sur l'emploi du pronom sujet.

Dans l'avant-propos il a divisé son sujet en trois parties:

1) emploi des pronoms personnels sujets dans les propositions principales,

2) emploi des pronoms personnels sujets dans les propositions conjonctionnelles,

3) emploi des pronoms personnels sujets dans les propositions relatives.

On remarque aussitôt que la division de M. Nissen n'est pas logique, puisque les propositions commençant par des propositions coordonnantes sont des principales aussi bien que les propositions non conjonctionnelles. Les propositions qui expriment une interrogation indirecte et qui commencent par un pronom ou un adverbe interrogatif sont complètement omises dans cette division. Enfin, comme je vais le montrer, M. Nissen n'a pas eu raison de faire des propositions relatives une classe spéciale distincte des autres propositions subordonnées.

La thèse ne traite que des propositions indépendantes non conjonctionnelles. De plus l'auteur a laissé de côté le pronom impersonnel *il*, en renvoyant à un article de M. Horning dans *Romanische Studien*, IV: *Le pronom neutre il en langue d'oïl.* On verra plus loin que ce renvoi à l'article de M. Horning prouve, mieux encore que la division que nous venons de critiquer, que M. Nissen n'avait pas même commencé à étudier l'emploi des pronoms sujets dans les propositions subordonnées, quand il a publié cette »treffliche Dissertation», comme l'appelle M. Körting dans son *Formenbau des französischen Nomens.*

Par une étude minutieuse d'un assez grand nombre de textes depuis les Serments de Strasbourg jusqu'au milieu du XIIe siècle, M. Nissen arrive aux résultats suivants:

A. Pronom personnel sujet dans les propositions indépendantes affirmatives (Im asserierenden Hauptsatze).

Il faut distinguer le cas où la proposition indépendante est seule ou, dans un groupe des propositions, en est le premier membre, du cas où elle est le dernier membre d'un groupe de propositions.

1. Dans la proposition indépendante, seule ou première dans un groupe de propositions, le pronom personnel sujet est ordinairement supprimé, si la phrase est introduite par un complément ou un adverbe; dans les autres cas le pronom personnel sujet peut être exprimé ou omis, au choix:

Bataille avrez, unkes mais tel ne fut (Rol. 1044), *De fer est u d'acier* (Pèl. Ch. 578), *De mun aveir vus vœill duner grant masse* (Rol. 651), *Tant chevalchierent qu'en Sarraguce sunt* (Rol. 2689), *La verres barbes traire et gernuns si peler* (Pèl. Ch. 588), *Dist l'Algalifes: mal nos avez baillit* (Rol. 453).

Ces exemples sont typiques. En revanche, des exemples comme:

Vindrent à Carle ki France ad en baillie (Rol. 94)

sont à peu près contrebalancés par des exemples comme:

Nus asaldrum Olivier e Rollant (Rol. 947),

et M. Nissen déclare qu'on ne peut pas constater un progrès régulier dans l'emploi du pronom sujet dans les propositions de ce type. Quoiqu'il ait exclu de sa statistique tous les cas où le pronom sujet est nécessaire pour éviter de commencer la phrase par un pronom personnel régime (y compris *en* et *i*) il a pu constater que la Vie de St. Alexis exprime le sujet 26 fois sur cent, la Chanson de Rol. 43 fois, Le Pélerinage de Charlemagne 39 fois etc. Donc il conclut que dans les propositions de cette espèce le plus ancien français ne connaissait pas de règle fixe.

2. Dans la proposition indépendante placée après une autre proposition avec laquelle elle forme un groupe, le pronom personnel sujet est omis dans la plupart des cas. Ici il n'est pas nécessaire de faire attention à l'ordre des mots dans la phrase.

S'i fust li reis, n'i oüssum damage (Rol. 1717), *Quant le vit Guenes, mist la main à l'espee* (Rol. 443), *Se jo vif alques, mult grant prud i avreiz;* (Rol. 3459), *E, se il poet, murrat i veirement*

(Rol. 615), *Si li portez cest bastuncel dor mier E à mei vienget reconoistre sun fieu* (Rol. 2680), *Se lui lessez, ni trametrez plus saive* (Rol. 279).

B. Dans les propositions impératives — et parmi celles-là M. Nissen compte aussi les propositions optatives, de même que les propositions où le commandement est exprimé par le temps futur du mode indicatif —, le sujet est supprimé dans la plupart des cas:

Respunt Marsilies: or diet, nus l'orrum (Rol. 424), *Ço dist Marsilie, seignurs venez avant, En Rencesvals irez as porz passant* (Rol. 944).

C. Dans les propositions indépendantes interrogatives, l'emploi du pronom sujet est facultatif dans le plus ancien français, si la phrase contient un pronom ou un adverbe interrogatif; dans les autres cas le pronom sujet n'est supprimé que très rarement.

De ces paroles que vos avez ci dit En quel mesure en purrai estre fiz? (Rol. 146), *Quand ert il mais recreant d'ostier?* (Rol. 528), *Sire cumpain, faites le vos de gred?* (Rol. 2000).

Tels sont en raccourci les résultats obtenus par M. Nissen.

Mon étude sur l'emploi du pronom sujet dans l'ancien français, commencée avant que je connusse le travail de M. Nissen, a eu un tout autre point de départ. Je ne me suis donc proposé ni de le critiquer en détail, ni même de le compléter en ce qui concerne l'emploi du sujet dans les propositions indépendantes. Je veux pourtant faire quelques courtes remarques sur l'emploi du sujet dans les propositions principales.

Chez Chrestien de Troyes, c'est-à-dire presque immédiatement après le milieu du XIIe siècle, — époque où s'arrête M. Nissen —, l'emploi du sujet est très fréquent dans les propositions indépendantes où le verbe est précédé d'un complément ou d'un adverbe. Ex.:

Ma foi je vos fianz (Érec 1052), *Or avez vos folie dite* (Érec 854), etc.

De même dans les propositions indépendantes introduites par les conjonctions *et, car, mes, que* (= *car*):

Et moi après referi il (Érec 1019), *Mes son vuel n'an alast*

il mie (Érec 2283), *Car avuec moi n'iroiz vos mie* (Érec 4511), *Érec respont: Plus i estuet; Qu'a tant n'an iroiz vos pas quites* (Érec 3863), etc.

Dans Érec il y a une centaine d'exemples de cette espèce.

Quant aux propositions où le verbe n'est pas précédé d'un complément ou d'un adverbe, l'usage est différent après des conjonctions différentes.

Après *et* l'usage varie; dans le Pélerinage de Charlemagne le verbe suit immédiatement la conjonction, dans d'autres textes le pronom sujet est souvent exprimé après *et*.

Après *ainz* le sujet est omis.

Après *ne* — *ne*, *ou* — *ou*, le sujet est parfois exprimé, parfois omis.

Après *car*, *que*, *mais* le sujet est ordinairement exprimé. Comme on va le voir, cela veut dire que les propositions introduites par *car*, *que* (= *car*) *mais*, dans lesquelles il n'y a pas de complément ou d'adverbe intercalé entre la conjonction et le verbe, obéissent à la même règle que les propositions subordonnées.

Ce sont les propositions subordonnées qui ont attiré mon attention. Elles offrent un intérêt beaucoup plus grand que les propositions indépendantes. Ici l'influence qu'exerce l'ordre des mots sur l'emploi du pronom sujet se fait sentir dans deux directions.

1. Quand tout autre complément qu'un pronom personnel atone ou tout autre adverbe que *en*, *y*, *ne*, est intercalé entre le mot (la conjonction, le pronom, l'adverbe) qui introduit une proposition subordonnée et le verbe de cette proposition subordonnée, le pronom personnel sujet est supprimé.

2. Quand le verbe de la proposition subordonnée n'est pas séparé par un complément ou un adverbe du mot qui commence la phrase, le pronom personnel sujet est exprimé.

(Pour le cas où la négation *ne* ou un pronom personnel atone au cas régime précède le verbe, voy. plus loin.)

On trouve donc ces types alternatifs:

1) *Ne cuit qu'autre novele aport* (Érec 1168), *Et crient qu'assez tost l'ocirroit* (Érec 229), *Mes mout li vaudra po la foiz Que fiancee*

li avoit (Érec 3424), *Por la biauté qu'an li veoit* (Érec 3287), *Comant sur le col del cheval An avoit sa fame aportee* (Érec 5104).

2) *Alez dire qu'il vaingne a moi* (Érec 157), *l'amistiez Qu'il avoient de lor enfant* (Érec 1465), *Et si li dit tot a devise Comant il a sa voie anprise* (Érec 2717).

Toutes sortes de propositions subordonnées peuvent se présenter sous les deux formes. Je vais citer quelques exemples typiques des différentes classes de propositions.

Propositions substantives et adjectives introduites par la conjonction *que*:

1) Alexis 125 *Si li preions que de toz mals nos tolget*, Rol. 705 *Ço dist li Reis que sa guerre out finée*, 521 *En talent ai que mult vus vœille amer*, Pèl. de Ch. 819 *ele dist molt que fole Que ja preisat barnet*, Ér. 3080 *Si li comande que tost aille.*

2) Alexis 68 *E ço sai dire qu'il fut bons cristiens*, Rol. 141 *Sa custume est qu'il parolet a leisir*, Pèl. de Ch. 322 *Se senz guarde remaint, criem qu'ele seit perdue*, Best. 2266 *Dunc cumence a nuncier Qu'il volt rejuveignier*, Ér. 157 *Alez dire qu'il vaingne a moi.*

Propositions temporelles:

1) Rol. 338 *Quant aler dei*, Pèl. de Ch. 168 *Quant Deu venistes querre*, 497 *quant mielz s'eslaisseront*, Ér. 180 *Quant vers lui la vit aprochiee*, 4246 *Des que le jor verrai lever*, 4385 *Ainz que del bois par fussent fors.*

2) Alexis 33 *N'en volt torner tant com il ad a vivre*, Rol. 151 *Quant vus serez el palais seignurill*, Pèl. de Ch. 15 *Quant il portet corone*, Best. 303 *Quant nus cessum d'orer.*

Propositions comparatives:

1) Rol. 3043 *Einz i murrat que cuardise i facet*, Ér. 3210 *Tant d'enor con feire lor pot*, 2402 *Mout plus grant joie ancor menerent D'Enide que de lui ne firent.*

2) Rol. 2435 *Laissiez les morz tut issi cum il sunt*, Pèl. de Ch. 633 *si cum il distrent*, Ér. 2285 *au plus tost qu'il porra.*

Propositions consécutives:

1) Rol. 1272 *par mi le cors li passet Que mort l'abat*, Pèl. de Ch. 586 *donrai li un cop tel Que devant sor sa table le ferai encliner*, Ér. 407 *Mes tant estoit li chainses viez Que as cotes estoit perciez.*

2) Ér. 418 *Ne puis tant pener ne se pot Qu'ele peust,* 2818 *tel assaut Qu'il conperra mout duremant.*

Propositions finales:

1) Rol. 2263 *Prist l'olifant que reproece n'en ait*, Ér. 4068 *Por ce que enor i aiiez.*

2) Ér. 2567 *Que vos puissiez cest blasme estaindre*, 5268 *Feites m'aparellier et querre Que j'aie tot mon estovoir.*

Propositions causales:

1) Ér. 687 *Por ce que preuz iert*, 288 *Por ce que le cerf pris avoit.*

2) Rol. 2102 *pur ço que il cornat*, 2361 *Pur ço l'ad fait que il voelt veirement*, Ér. 1120 *por ce que j'ai veü*, 4073 *Des qu'il est mon seignor Gauvain.*

Propositions conditionnelles:

1) Rol. 433 *Se ceste acorde otrier ne vulez*, 2682 *S'en ma mercit ne se culzt a mes piez*, Pèl. de Ch. 516 *Trestoz seit fel li reis, s'essaier ne vos fait.*

2) Alexis 26 *S'il fut dolenz ne l'estot demander*, Rol. 87 *S'il voelt ostages, il en avrat par veir*, 615 *E se il poet, murrat i veirement*, Best. 590 *Se il deit luinz aler*, Ér. 245 *se je puis, je vangerai ma honte,* 4766 *S'ele viaut ma volanté feire.*

Propositions concessives:

1) Ér. 820 *Cui que torner doie a enui,* 1561 *Ses peres est frans et cortois Mes que d'avoir a petit pois.*

2) Alexis 17 *Ou que il seit de Deu servir ne cesset*, Rol. 2034 *Quel part qu'il alt, ne poet mie caïr*, Ér. 1981 *Ne n'i ot nul, queus que il fust,* 5055 *Qui que il soit, son nom me dites.*

Propositions relatives:

1) Rol. 131 *Cinquante cares que carier ferez*, 2388 *Pur les pechiez que en ma vie fis*, Pèl. de Ch. 675 *Des gas qu'erseir desistes grande folie fut*, Ér. 126 *El bois ou les chiens escoutoit.*

2) Alexis 16 *La nef est preste ou il devoit entrer*, Rol. 1554 *Siet el cheval qu'il cleimet Salt-Perdut*, Pèl. de Ch. 189 *De la sainte chemise que ele out revestut*, Ér. 3508 *Por set destriers me clamez quite Que je ai ceans amenez*, 631 *Mes ancor vos vuel querre un don Don je randrai le guerredon.*

Propositions exprimant une interrogation indirecte:

1) Rol. 3179 *Mult me merveill se ja verrum Carlun*, Ér. 211 *Ça ne sai jo qu'a feire aiiez*, 400 *Mes ne sai quel oevre feisoient.*

2) Rol. 2981 *Encoi verrum se tu as vasselage*, Pèl. de Ch. 737 *Or voeil saveir des altres s'il feront altresi*, Ér. 134 *Por orellier et escouter S'il orroient home corner.*

Une attention particulière est due aux propositions subordonnées où le verbe n'est précédé que d'un pronom personnel atone au cas régime ou de la négation *ne.*

La règle qui exige l'omission du sujet après un complément ou un adverbe, ne s'étend pas au cas où le complément ou l'adverbe qui précède le verbe est un pronom personnel ou la négation *ne.* D'autre part la tendance à exprimer le sujet dans les propositions de cette espèce reste, pendant un temps considérable, assez indécise et beaucoup moins marquée que la tendance à exprimer le sujet dans les propositions où sans cela le verbe suivrait immédiatement la conjonction (le pronom, l'adverbe) qui introduit la phrase. On trouve alternativement les constructions suivantes:

a. α Conjonction (pronom, adverbe) + pronom personnel régime + verbe,

β Conjonction (pronom, adverbe) + négation + verbe,

b. α Conjonction (pronom, adverbe) + pronom personnel sujet + pronom personnel régime + verbe,

β Conjonction (pronom, adverbe) + pronom personnel sujet + négation + verbe.

C'est la même chose si deux ou trois de ces mots atones précèdent le verbe.

a) α Rol. 40 *S'en voelt ostages, e vus l'en enveiez*, 657 *Se l' puis trover a port ne a passage,* Pèl. de Ch. 223 *tant cum en voldront porter,* Best. 643 *Quant l'at aperceü*, 2010 *Quant se veit deguerpi.*

β Rol. 440 *Ferir l'en voelt se n'an fust desturnez*, 893 *ne lerrai que ne l' mat,* Pèl. de Ch. 193 *set anz out que nes mut*, Best. 1695 *Quant ne pot surmunter*, 1729 *Quant ne pot saint tempter.*

b) α Rol. 840 *se jo l' pert*, 84 *Que jo l' sivrai*, Pèl. de Ch. 541 *quant vos le m'otreiez,* 24 *se vos m'avez mentit,* Ér. 3485 *s'il vos trueve,* 3764 *Donc ert bien drois que je li die.*

β Rol. 273 *N'en parlez mais se jo ne l' vus cumant*, 971 *Jamais n'iert jurz qu'il n'en ait doel,* Pèl. de Ch. 843 *Ja ont il tant del mien qu'il nel poent porter,* 321 *Tant i at de fin or que jo n'en sai mesure*, Ér. 3414 *Ne voudroiz rien que vos n'aiiez.*

Revenons à notre première règle.

On doit avoir remarqué qu'elle correspond à la première règle de M. Nissen. Comme celle-ci, elle a moins de stabilité que notre seconde règle. A l'époque de Chrestien de Troyes où la tendance qui s'exprime dans notre seconde règle est parvenue à son apogée, les exceptions à la première règle sont beaucoup plus nombreuses qu'au siècle précédent, sans être toutefois aussi nombreuses que les exceptions à la règle de M. Nissen pour les propositions principales.

Dans la Chanson de Roland on trouve 113 exemples réguliers du premier type et 14 exceptions; 5 fois le sujet est placé après le complément ou l'adverbe intercalé, 9 fois il est placé immédiatement après la conjonction, ou le pronom relatif qui introduit la phrase.

Dans le Pèlerinage de Charlemagne on trouve 22 exemples réguliers et 6 exceptions; une fois le sujet est placé après, 5 fois avant le complément ou l'adverbe.

Chez Chrestien de Troyes on trouve assez souvent des exemples comme: *Que il sa honte vangeroit* (Érec 919), *Qu'ele tant hardie ne soit* (Érec 3520), *Que vos gueires ne me prisiez* (Érec 3001). Toutefois les exemples réguliers l'emportent de beaucoup sur ces exemples.

On trouve aussi quelques exemples tels que: *Et je cuit que si fera il* (Érec 3429), mais ils sont très rares, plus rares encore que les exceptions à la seconde règle. Quand le sujet est exprimé dans les propositions du premier type, il se place immédiatement après le mot qui introduit la phrase.

Il faut attribuer une importance beaucoup plus grande à la seconde de nos règles qu'à la première. Et ce n'est pas seulement parce qu'il n'y a pas de règle analogue pour les propositions principales et que la seconde a plus de stabilité que la première; c'est surtout parce que notre seconde règle jette une lumière nouvelle sur le développement de l'emploi du pronom neutre. D'abord elle n'existe que pour les verbes à trois personnes; puis elle s'étend, peu à peu, par la force de l'analogie, aux verbes unipersonnels. Plus loin je vais montrer en détail que le développement graduel de l'emploi du pronom neutre se présente sous un nouvel aspect quand on connaît notre seconde règle. Je veux d'abord examiner l'emploi du sujet avec les verbes personnels dans les différents textes.

Dans les plus anciens textes en vieux français on ne trouve guère de règles observées. Dans le chaos linguistique représenté par les Serments de Strasbourg, la Cantilène de S:te Eulalie etc. il n'y a encore que des tendances très vagues. Du reste le nombre des exemples dans ces textes est si restreint qu'il ne permet pas de trop insister sur eux. Si, dans la Cantilène de S:te Eulalie, nous trouvons le sujet exprimé dans les deux seuls exemples du second type: *Qued elle fuiet*, *Qu'elle perdesse sa virginitet*, on trouve aussi *Qu'elle Deo raneiet*, et le sujet est exprimé aussi dans les propositions principales: *Elle non eskoltet les mals conselliers*, *Elle colpes non avret*. Ce serait un effort stérile que de discuter en détail les exemples de ce texte, de la Passion du Christ, etc., et d'y chercher des règles.

Je commence par la Vie de S:t Alexis. Dans ce texte la tendance à exprimer le sujet partout où le verbe n'est pas précédé d'un complément ou d'un adverbe est tout à fait claire. On trouve 23 exemples réguliers du second type (= 68 %) et 11 exceptions.

On trouve 18 exemples du type *molt criem que ne t'en*

perde (12), 25 exemples du type *Ço'st sa mercit qu'il nos consent l' honor* (73).

Dans la Chanson de Roland, on trouve 130 exemples réguliers du second type (78 %) et 35 exceptions.

Sur 102 exemples où un mot atone *ne*, *me*, *te* etc. précède le verbe, 36 ont la construction a, 66 ont la construction b.

Le Pèlerinage de Charlemagne contient, d'après le texte critique de M. Koschwitz, 31 exemples réguliers du second type (65 %) et 17 exceptions.

Si on examine le manuscrit lui-même, le résultat devient un peu plus favorable. En traitant des verbes impersonnels j'aurai occasion de montrer en détail que la règle que j'ai découverte va permettre d'introduire par-ci par-là des corrections nouvelles dans les textes critiques. Du reste, quand on trouve dans les manuscrits un »versus hypermeter» tel que *Il entrent al mustier cum il issent de l'encloistre* (Pèl. de Ch. 827) qui peut être réduit au nombre de syllabes régulier par l'omission de *il* devant *issent*, cet *il* n'est évidemment pas une banale faute de copiste; il témoigne du développement de l'usage en question pendant la période qui sépare le copiste du manuscrit de son auteur.

Dans le Pèlerinage de Charlemagne les constructions a et b se contrebalancent à peu près. Il y a, dans le texte de M. Koschwitz, 31 exemples de la construction a, 27 exemples de la construction b. Le manuscrit donne 26 exemples de la construction a, 32 exemples de la construction b; cinq fois on trouve un *il* qu'il faut éliminer.

Le Bestiaire de Philippe de Thaün montre une irrégularité frappante. Dans ce texte curieux on trouve partout des exemples tels que *Leüns quant volt chacier* (693) et *Par le pié qu'at culpé* (69). Pour ce qui est des propositions relatives, les exceptions forment plus d'un tiers du nombre total. Pour les propositions temporelles, la proportion des exceptions est plus grande encore. Quoiqu'il ne devance les ouvrages de Chrestien de Troyes que d'une trentaine d'années, ce texte est donc beaucoup moins régulier que la Chanson de Roland. Cette irrégularité peut s'expliquer dans une certaine mesure par le fait que le Bestiaire est

écrit en vers de six syllabes qui imposent à l'auteur plus de contrainte que le vers de huit ou de dix syllabes.

Chez Chrestien de Troyes, la régularité est à peu près absolue. Notre seconde règle a atteint son plein développement.

L'emploi obligatoire du pronom sujet s'étend désormais aux phrases où le verbe n'est précédé que d'un complément ou d'un adverbe atone. Il n'est plus nécessaire de les distinguer, comme nous l'avons fait jusqu'ici, des »propositions du second type»; des exemples tels que *se ne t'oci* (Érec 1001) sont aussi rares que des exemples tels que *se sofrisse* (Érec 519). Il n'est pas nécessaire non plus d'isoler les verbes impersonnels des autres verbes. La règle est aussi strictement observée avec les verbes unipersonnels qu'avec les verbes à trois personnes. Dans Érec les exemples réguliers représentent 94 % du nombre total.

J'ai déjà indiqué que la tendance à exprimer le pronom sujet dans les propositions subordonnées du second type est d'une très grande importance pour l'usage de l'ancien français en ce qui concerne le pronom impersonnel. C'est par l'influence de cette tendance que le pronom impersonnel s'est introduit devant *loist*, *plaist* et autres verbes impersonnels analogues.

Dans la Vie de S:t Alexis nous trouvons deux ou, si l'on veut, 4 exemples de *il* impersonnel. Deux exemples (strophes 99 et 101) sont douteux: *Il ne m' faldrat s'il veit que jo lui serve, Cui que soit dols, a nostre os est il goie.* Ici M. Horning a bien fait, me semble-t-il, d'expliquer *il* comme pronom personnel masculin. Restent: *Il n'est merveile* (93 e), et: *Quant li jorz passet et il fu anoitiet* (11 a). M. Horning rejette la leçon *Il n'est merveile* et lui substitue: *n'est pas merveile*, d'après un des deux meilleurs manuscrits. Reste encore l'exemple de la strophe 11. M. Horning veut éliminer cet *il* impersonnel en le prenant pour le pronom masculin se rapportant à *jorz*. Pour nous, cet *il* est un exemple de l'emploi du pronom impersonnel dans une proposition subordonnée du second type. Mais à côté de cet exemple nous en avons deux où *il* impersonnel manque dans une proposition du second type: *Quant vint al feire* (10 b), *Onques en Rome nen out tel ledice com out le jorn* (108 a).

En somme, la Vie de S:t Alexis ne contient qu'un nombre très restreint d'exemples et dans ces exemples l'usage varie.

Dans la Chanson de Roland, nous trouvons 7 exemples de *il* impersonnel dans des propositions subordonnées du second type et 1 exemple de *il* impersonnel après la conjonction *mais*. (*Il* se trouve quatre fois devant *est* avec un adjectif prédicatif, quatre fois devant *a*, *i a*.)

4 fois *il* n'est pas exprimé quoiqu'il se trouve dans une proposition subordonnée du second type.

On trouve 13 exemples du pronom impersonnel dans des propositions principales.

7 fois, dans ces propositions, *il* est employé devant *est* avec un adjectif prédicatif, 6 fois devant d'autres verbes impersonnels (trois fois *il i a*, deux fois *il poet estre*, une fois *il cuvient*).

Le résultat obtenu jusqu'ici ne semble pas très favorable à ma théorie. Nous n'avons pu que vérifier l'observation faite déjà par les grammairiens, à savoir que *il* impersonnel s'introduit de meilleure heure devant les verbes qui sont formés par *est* avec un adjectif prédicatif que devant les autres expressions impersonnelles. Et le premier exemple de *il cuvient* se trouve dans une proposition principale! Heureusement les exemples des autres textes ne laissent aucun doute sur la justesse de ma thèse.

Dans le Pèlerinage de Charlemagne, nous ne trouvons qu'un seul exemple d'une expression impersonnelle dans une proposition subordonnée du second type. Or, dans cet exemple, le manuscrit donne *il*, et cet *il* est le seul exemple du pronom impersonnel qui se trouve dans ce texte! *Tresqu'il uint a la nuit qui tut est aserie* v. 704.

Dans son texte critique, M. Koschwitz a supprimé *il*: *Tresque vint a la nuit qui tot est aserie,* en renvoyant à l'article de M. Horning, *Rom. Stud.* IV, 242. M. Horning, qui ignore absolument la règle que nous avons constatée, emploie ici son procédé ordinaire et veut éliminer *il* de la leçon de l'original.

Le Bestiaire (éd. Walberg) nous montre 5 exemples de *il* impersonnel. Un de ces exemples se trouve dans une proposition principale: *Il n'en est creature* 1031, les autres dans des propositions subordonnées du second type: *S'il plot sur sun fur-*

ment 1047, *Quant il fait tempesté* 2761, *U il n'at* 1012, *Qu'il n'i at buche ne juinture* 3035. Il y a en somme, dans ce texte, 8 exemples où une expression impersonnelle se trouve dans une proposition subordonnée. A côté des 4 exemples réguliers que nous venons de citer, il y a donc 4 exceptions: *Ne set que signefie* 958 et 978, *cum fust* 484, *S'i a viande e pais* 2757. Pour le dernier exemple, il faut remarquer pourtant qu'un des manuscrits donne *Se il ad;* l'exemple peut donc être réduit à l'usage régulier, ce qui donnerait une proportion plus favorable entre le nombre des »cas réguliers» et celui des »exceptions».

Chez Chrestien de Troyes, les verbes impersonnels s'emploient encore régulièrement sans *il* dans les propositions indépendantes (sauf immédiatement après *car*, *que*, *mes*) et dans les propositions subordonnées du premier type. Dans les propositions subordonnées du second type et dans les propositions du même type commençant par *car*, *que*, *mes*, le sujet impersonnel est régulièrement exprimé.

Dans Érec, parmi des centaines d'exemples de verbes impersonnels, il n'y a que 14 exemples où *il* soit exprimé en dehors des cas où l'ordre des mots l'exige, d'après les règles constatées par nous. D'autre part il n'y a que 6 exemples où cet *il* manque contrairement à la règle telle que je l'ai formulée p. 7, et 4 exemples de la construction a.

Parmi les nombreux exemples du verbe (*il*) *i a* nous n'en trouvons que 12 où le sujet impersonnel soit exprimé: *Qu'il n'i avoit si povre rue* 552, *S'il i a chevalier tant os* 573, *plus de biauté Qu'il n'a el soloil de clarté* 1826, *Don il i avoit grant planté* 1891, *a toz vos di Qu'il n'i ot un seul* 3636, *Mes la chalors qu'il ot le jor* 4590, *Et s'il i a nul* 4990, *Car s'il n'i avoit mur ne tor* 5411, *Ou il n'avoit neant ancor* 5785, *a dire vos ai ancor Qu'il a an cest vergier un cor* 6142, *Don il ot an l'eglise mainz* 6904. Dans ces 11 exemples *il* est amené par le pronom ou la conjonction qui commence la phrase. Une seule fois *il* apparaît arbitrairement avec le verbe *a*, *i a*: *Ancor a il* 50.

On trouve, dans Érec, 10 exemples de *il plest*: *s'il vos pleisoit* 108, 1260, 3325, *s'il vos plest* 728, 1328, 3149, 3155, 2993, 3895, 6315. Partout ailleurs dans le même texte on trouve *plest*, sans *il*.

7 fois *il* est exprimé devant *poise*: *Vilainne fust s'il l'an pesast* 1834, *Lui estoit bel cui qu'il pesast* 2448, *Ne cuidiez pas que il m'an poist* 3308, *S'il vos poise* 4422, *S'il l'an pesa* 4452, *Et por ce vuel qu'il ne vos poist* 5453, *com il me poise!* 3316.

Ces exemples doivent suffire comme preuves. On voit que, chez Chrestien de Troyes, l'emploi de *il* impersonnel dépend presque entièrement de la règle que j'ai exposée. Ce n'est qu'à première vue que l'on se trouve étonné de voir les mêmes verbes impersonnels tantôt sans *il*, tantôt précédés de *il*. En y regardant mieux, cette variation se présente avec une belle régularité.

Dans Aucassin et Nicolete, la règle est aussi scrupuleusement observée. Je vais énumerer les exemples qui se trouvent dans ce texte.

Il est omis avec les verbes suivants:

a:

si estoit enteciés de bones teces, qu'en lui n'en avoit nule mauvaise 2 15; 14 2, 24 48, 24 51, 38 6.

sovient:

de s'amie li sovient 9 15; 10 9, 12 6, 22 1.

menbre:

menbre li de ses amors 39 7.

tient:

ains me tient mout au cuer 10 47.

covient:

Or mi couvenra morir 11 41; 18 35, 22 1, 22 39.

drois est:

Bien est drois 3 17.

damages est:

dont grant damages iert 14 33.

mestiers est:

quanque mestiers lor fu 4 24.

plaist:

Se diu plaist 16 3; 23 16, *Plairoit vos oïr un son?* 39 16.

monte:

A vos que monte? 24 28.

avient:

que que de vous aviegne 26 18.

fait bon:

Ele se pensa qu'ileuc ne faisoit mie bon demorer 16 23.

caut:

Moi ne caut u nos aillons 27 12.

Tous ces exemples sont réguliers. Une seule fois *il* est omis contrairement à la règle:

que que fust du recaoir 25 10.

Il est exprimé avec les verbes suivants:

a:

Il n'a si rice home en France 2 34, *si aroit il assez peu en li* 2 40, *tant qu'il i avoit* 4 25, *dont il i a* 17 10, *qu'il a* 18 18, *qu'il n'a* 18 26, *quant il n'a* 22 16, *qu'il i a* 22 35, *quant il n'a* 24 42.

poise:

qu'il li poise 35 6.

vient:

dont il lor venoit un peu d'essor 4 26.

ajorne:

qu'il ne fust ajornés 2 3.

plaist:

quanque il vos plaist 10 78.

avient:

qu'il m'avint 24 49.

seoit:

s'il ne me seoit 22 16; 22 21.

costume est:

Il n'est costume 32 15.

Enfin:

Il i vont cil viel prestre 6 26.

En somme il y a 18 exemples de *il* impersonnel; 14 fois la règle exige son emploi.

Les matériaux fournis par l'étude de M. Horning (*Rom. St.* IV) appuient tout à fait ma théorie et la rendent plus solide. L'auteur ne s'est pas douté du rôle important que la relation syntaxique des propositions et l'ordre des mots jouent dans le développement de l'usage dont il cherche l'origine. Il n'a pas envisagé son sujet à ce point de vue; par conséquent

il n'a pas remarqué le fait qui nous frappe au premier coup d'œil que nous jetons sur les exemples rassemblés par lui: à savoir que les plus anciens exemples de *il fait, il avient, il pleut, il plaît, il pert, il ajourne* se trouvent tous dans des propositions subordonnées du second type et que la plupart de tous les exemples de *il* impersonnel qu'il a cités se trouvent appartenir à ce genre de propositions.

Faisons la revue des exemples cités par M. Horning. Je commence par le Comput, et je laisse de côté les textes que j'ai déjà discutés: la Vie de S:t Alexis, la Chanson de Rol. etc.

Dans le Comput de Philippe de Thaün (éd. Mall), M. Horning signale 6 exemples de *il* neutre. 5 de ces exemples s'expliquent par notre règle. Parmi ceux-ci se trouvent les premiers exemples de *il fait* et *il avient.*

Dans le Brut de Munich (éd. Hofmann et Vollmœller) il y a 13 exemples de *il* neutre, dont 7 s'expliquent par notre règle.

Dans les Livres des Rois on trouve en tout 20 cas de *il* neutre: dans 18 cas ils sont exigés par notre règle.

Ici, M. Horning fait cette remarque: »Sauf une ou deux exceptions, nous n'avons pas trouvé jusqu'ici d'exemples des locutions, si fréquentes dès la seconde moitié du 12e siècle, telles que *il plaît, il arrive, il appert, il convient, il ajourne, il souvient, il semble* etc. — — — Les Livres des Rois nous offrent d'abord un certain nombre d'exemples de ces locutions».

Or, sur dix exemples, tirés de ce texte, de *il* neutre devant les verbes en question, neuf sont amenés par notre règle.

Dans la première partie de son travail, M. Horning donne le relevé complet de tous les cas de *il* neutre qu'il a trouvés dans les textes antérieurs au milieu du XIIe siècle. A partir du milieu du XIIe siècle, il traite les faits par groupes. Cette partie, elle aussi, confirme notre théorie. M. Horning cite p. ex. 6 cas de *il faut* tirés de Chrestien de Troyes, de Joinville, de Froissart, de Brun de la Montaigne. Dans 5 de ces cas, le verbe se trouve dans une proposition subordonnée du second type. Sous le paragraphe intitulé: *Il est* suivi d'un substantif, nous trouvons aussi 6 exemples empruntés au Brut et au Chevalier de la Charrette; partout *il* est amené par la règle.

L'étude de M. Horning date de 1879. Depuis lors on a élucidé beaucoup de questions de grammaire historique. Mais personne, que je sache, ne s'est aperçu des faits que j'ai essayé de prouver par les exemples cités. Dans sa *Grammaire des langues romanes* (Tome III, p. 330—31, 1900) Meyer-Lübke dit, d'après M. Horning: »Dans la Chanson de Roland on ne rencontre que *plaist*, *chaut*, *estuet* etc., mais en même temps *il nen est dreiz* — — — — —. C'est seulement dans la paraphrase des IV Livres des Rois qu'on rencontre *il te plaist* (6), *il pert* (261), *il ajurnad* (184), *il pluve* (262)». Loin de rien ajouter à ce qu'a donné M. Horning, Meyer-Lübke y a ôté, en retranchant les exemples de leur ensemble. M. Horning avait cité consciencieusement: se *il te plaist* (6), si cume *il pert* à cest jour (261), e passèrent le flum Jurdan jesqu'*il ajurnad* (184), si li ciels est clos que *il ne pluve* pur leur pechié.

Je viens d'esquisser le développement graduel de certaines tendances grammaticales dans l'ancien français jusqu'à la période où la tendance à supprimer le pronom sujet dans les phrases du premier type commence à s'obscurcir, tandis que la tendance à exprimer le sujet dans les phrases du second type se perfectionne. Plus tard, la distinction des deux types disparaît tout à fait. Dans Rabelais, p. ex., on trouve non seulement des phrases du premier type où le sujet est exprimé, mais aussi des phrases du second type où le sujet est supprimé:

1) *Quand tous les matins autour de moy je voy ces crediteurs* (Darmesteter, *Morceaux choisis*, p. 108). (On sait que les exemples de cette espèce étaient très rares dans l'ancien français; quand le sujet était exprimé dans les propositions du premier type, il se plaçait ordinairement près de la conjonction, voy. p. 11—12.)

2) *Vous me demandez quand seray hors de debtes* (ibdm).

Lund, mai 1902.



TILL FRÅGAN OM DEN ÖSTNORDISKA AVLEDNINGSÄNDELSEN -ELSE

AV

AXEL KOCK.



Man har i de östnordiska språken en stor massa ord på *-else* sådana som svenska *bakelse* danska *bakkelse*, svenska *försummelse* danska *forsømmelse*. Några färre (såsom *bakelse*) äro konkreta, under det att det stora flertalet dylika ord (såsom *försummelse*) äro abstrakta. I svenskan överstiga orden med denna avledningsändelse hundra, och i danskan eger man mera än fyra hundra (M. Kristensen i Forhandlinger paa det fjerde nordiske filologmøde, s. 256). Det är därför naturligt, att denna ordgrupp upprepade gånger blivit diskuterad av språkforskare.

Icke desto mindre torde ändelsens historia i en icke oväsentlig punkt vara dunkel.

Redan Rydqvist V, 25 f. förmodar, att den ursprungligen icke är nordisk, och han tänker, på grund av ordet *rökelse* (ags. *rēcels*), på lån från angelsaxiskan. Senare har ändelsen ganska utförligt behandlats dels av Tamm: Tränne tyska ändelser i svenskan (1878) s. 16 ff., dels av M. Kristensen i nyss anförda Forhandlinger (1893) s. 253 ff.

Enligt Tamm är den av västgermanskt, väsentligen lågtyskt ursprung, och till grund för de nordiska orden på *-else* ligga enligt honom dels västgermanska ord på *-els(e)*, dels, och väsentligen, lågtyska ord på *-(e)nisse*. De jämförelsevis fåtaliga orden med tyska förebilder på *-els(e)* äro oftast konkreta. Hit hör t. ex. sv. *bakelse* da. *bakkelse* : mnt. *backels*. Den stora massan av ord på *-else* motsvaras däremot av abstrakta mnt. ord på *-(e)nisse*, t. ex. sv. *skickelse* da. *skikkelse* : mnt. *schickenisse*.

Oberoende av Tamm har senare M. Kristensen kommit till samma resultat, och det är helt visst riktigt, att den nordiska

avledningsändelsen *-else* utgått delvis från det västgermanska *-els(e)*, men huvudsakligen från det mnt. *-(e)nisse.*

Emellertid är det outrett, hvarför den mnt. avledningsändelsen *-(e)nisse* i norden, såsom Tamm s. 22 uttrycker sig, »omstöptes» till *-ilse*, *-else* med *l*-ljud.

Tamm finner det föga troligt, att ett lågtyskt *-ense* genom rent »fonetisk övergång från *n* till *l*» blivit till nordiskt *-ilse*, *-else.* Han är mera böjd för det antagandet, att förändringen försiggått, emedan vid införandet av de mnt. orden på *-(e)nisse* (*-ense*) ändelsen *-ilse* i norden fanns redan i ett eller annat ofta förekommande ord såsom fsv. *røkilse* isl. *reykilsi* (ags. *rēcels*), fsv. *døpilse* (fsax. *dôpisli*) (s. 22).

I någon ringa mån kunna nog sådana ord som *røkilse*, *døpilse* hava bidragit till alstrandet av formen *-else*, *-ilse* i *skickelse* etc., men då orden av typen *skickelse* äro synnerligen talrika, är det icke antagligt, att de helt fåtaliga orden av typen *røkilse* härvid kunnat spela någon väsentlig roll.

Kristensen vill lösa svårigheten på ett annat sätt. Då man i danskan finner en dissimilation $n > l$ efter föregående nasal i *gamen* (isl. *gaman*) : *gammelsord* (vanligare än *gammensord*) och i ett par andra ord, så menar han — om jag förstår honom rätt —, att i orden *fordømmelse*, *forsømmelse*, *græmmelse* (och möjligen även i *beskærmelse*, *forbarmelse*) med *m*-ljud före ändelsen *-else* denna ljudlagsenligt uppstått ur *-ense*, och att ändelsen *-else* (i stället för *-ense*) sedan från dessa ord spritt sig till de övriga.

Dock framhåller Kristensen själv (s. 259) en väsentlig svårighet vid denna förklaring. Den förutsätter nämligen, att avledningsändelsen *-else* i dessa ord utbildats i danskan och sedan från detta språk införts till Sverge. I fornsvenskan har man emellertid flera exempel på dylika ord redan från 1300-talet, och *fangelse* finnes redan i VGL III (handskrift från omkring 1300). Samma ord (*fangelsi*) möter i isländskan i Olaf helges saga, hvars handskrift är från senare hälften av 1200-talet. Å andra sidan menar Kristensen s. 259, att man på grund av utvecklingen $n > l$ måste sätta de i fråga varande låneordens »optagelse i dansk til tiden efter 1300 (måske endnu noget senere)». Om jag riktigt förstår Kristensen, har enligt hans åsikt utvecklingen $n > l$

i ord sådana som *gammelsord* i fdanskan inträtt efter 1300. Då kunna tydligen det fsv. *fangelse* (c. 1300) och det isl. *fangelsi* (c. 1250—1300) icke hava lånats från danskan.

Härtill kommer såsom en mycket viktig omständighet, att även om ljudutvecklingen till *-else* är ljudlagsenlig i de tre (resp. fem) anförda danska orden *fordømmelse* etc. med *m* framför avledningsändelsen *-else*, dessa ord äro allt för få, för att de skulle hava kunnat ombilda den stora massan av ord med ändelsen *-enisse* : *-else*.

Jag förklarar förhållandet på följande sätt.

Vid sidan av orden på *-ilse*, *-else*, hvilka utgått från mnt. ord på *-enisse*, har man synnerligen ofta samhöriga adjektiv på *-eliker*; jmf. t. ex. fsv. *skikkilse* : mnt. *schickenisse* med adj. *skikkeliker*. Denna omständighet har framkallat ombildandet av ändelsen *-en*(*is*)*se* till *-else*, *-ilse*.

Några exempel må anföras:

mnt.	fsv.	fsv.
likenisse	*olikneliker*	*liknilse*, *oliknilse*
lichtnisse	*lætteliker*	*lættilse*
openbarnisse	*opinbarliker*	*opinbarilse*
schickenisse	*skikkeliker* »i ordning»	*skikkilse*
schundenisse	adv. *skyndelika* »skyndsamt»	*tilskyndilse*
smadenisse	(nysv. *smädelig*)	(nysv. *smädelse*)
vangnisse, *vengenisse*	*fangeliker* »lätt att anskaffa» (ordet dock kanske ej fsv., utan blott ä. nysv.; jmf. Söderwalls ordbok)	*fangilse*, *fængilse*
bedrovenisse	*bedrøweliker*	*bedrøwilse*
bedudenisse, *bedutnisse*	(jmf. delvis nysv. *betydelig* »ansenlig»)	(nysv. *betydelse*)
bekentenisse	*bekænneliker* »som kan bekännas»	*bekænnilse*
(mdnl. *verbindtenis*)	(nysv. *förbindelig*)	*forbindilse*

vorderfnisse	*fordærweliker*	*fordærwilse*
vordom[e]nisse	*fordømeliker*	*fordømilse*
vorgenknisse	*forgangeliker*, nysv. *förgängelig*	*forgangilse*, nysv. *förgängelse*
vorgiftnisse	*forgifteliker*	*forgiftilse*
vorretnisse	*forrædheliker*	*forradhilse*, *forrædhilse*
vorsmadenisse	(jmf. nysv. *försmädelig*)	*forsmædhilse*
vorsumenisse	*forsumeliker*	*forsumilse*
vorvernisse	(nysv. *förfärlig*)	*forfærilse*

De flästa bland dessa ord-par på *-ilse* och *-eliker* finnas även i danskan, såsom *lignelse* : fda. *lignelig* »billedlig» (enligt Moth *lignelig* »som kan sammenlignes» [1]), *lettelse* : *lettelig*, *aabenbarelse* : *aabenbarlig*, *skikkelse* jmf. delvis *skikkelig* »velskabt, duelig, passende» (enligt Kalkar), *smædelse* : *smædelig*, *fongelse* »captivitas» Vocab. 1514 [1] : ä. nyda. *fangelig* »til at faa, opnaaelig», *bedrøvelse* : *bedrøvelig*, *bekendelse* (jmf. *bekendelig* »åbenlyst eller udtrykkelig» [1]), *fordærvelse* : *fordærvelig*, *fordømmelse* : *fordømmelig*, *forgiftelse* : fda. *forgiftelig*, *forraadelse* : *forraadelig*, *forsmædelse* : *forsmædelig*, *forsømmelse* : *forsømmelig*, *forfærdelse* : *forfærdelig* (*forfærelse* : *forfærlig* Kalkar). Jag anför ock

mnt.	da.	da.
[*volchnisse* [2]]	*følgelig* »som følger, er en følge af»	*følgelse*
beswernisse	*besværlig*	ä. nyda. *besværelse*
vorsturnisse	jmf. *uforstyrrelig*	*forstyrrelse*

Då man hade en sådan mängd adjektiv på *-eliker* jämte de abstrakta substantiven på *-enisse* (*-ilse*, *-else*), är det självklart, att ord-par sådana som *schickenisse* [— *skikkelse*] : *skikkeliker* av språkkänslan fattades såsom mycket nära samhöriga. Jag antar där-

---

[1] Kalkar.

[2] Detta ord uppföres såsom mnt. av Kristensen s. 257; jag har dock ej återfunnit det i Schiller-Lübben eller i Lübbens Mnd. Wörterbuch.

för, att i norden en äldre typ **skikkenisse* under påvärkan av de samhöriga adjektiven *skikkeliker* etc. ombildats till **skikkelisse*, som ljudlagsenligt blev *skikkelse* etc.

Såsom nämnt har medelnedertyskan jämte *-enisse* stundom ändelsen *-ense*. Det är därför möjligt, att de i fråga varande orden överförts till norden under den kortare mnt. formen (**schickense* etc.). I så fall hava **skikkense* etc. under inflytande av motsvarande adjektiv *skikkeliker* etc. antagit formen *skikkelse* etc. Under hvilkendera formen orden lånats, är för denna fråga väsentligen likgiltigt.

Samhörigheten mellan adjektiven på *-eliker* och de abstrakta substantiven på *-en(is)se* och *-else* belyses även därav, att man av adjektiv på *-liker*, *-lig* både under medeltiden och under nyare tid avlett abstrakta substantiv på *-het*. Så har man i nysvenskan *försumlighet*, och i fsv. kunde *forsumilse* betyda just »försumlighet». Jmf. vidare nysv. *förgänglighet* : *förgängelse*, *bedrövlighet* : *bedrövelse* etc.

Sedan på här visade sätt ändelsen *-ilse* utbildats i ord, vid hvilkas sida adjektiv på *-eliker* funnos, överfördes på analogisk väg *-ilse* även till andra ord, som icke vid sin sida hade adjektiv på *-eliker*.

Då man, såsom vi ovan sett, redan i 1300-talets svenska har ändelsen *-ilse*, *-else*, och då ett exempel därpå (*fangelse*) förekommer redan från omkring år 1300, så är det naturligt, att man i norden ej funnit exempel på hithörande ord med den äldre avledningsändelsen *-en(is)se* bibehållen. Orden, där *-en(is)se* ombildats till *-ilse*, *-else*, äro ju, såsom nämnt, oftast abstrakta. Men före år 1300 äro de östnordiska literatur-alstren få och torftiga, och särskilt ord med abstrakt betydelse äro i dem tunnsådda. Ombildningen av ändelsen *-en(is)se* till *-else*, *-ilse* har alltså inträtt före den tid, från hvilken vi ega handskrivna östnordiska literatur-urkunder. Det västnordiska *fangelsi* har väl lånats från det östnordiska språkområdet.

Till genomförandet av ändelsen *-else*, *-ilse* i stället för *-en(is)se* har blott i ringa mån den omständigheten bidragit, att (jmf. Tamms åsikt och hans skrift s. 20 f. ävensom Kristensen s. 255) de östnordiska språken egde några färre ord med ändelsen *-else*,

-ilse, hvilka lånats från västgermanska språk, och som redan i dessa språk hade ändelsen *-els(e)*, såsom fsv. *røkilse* fda. *røgels(e)* isl. *reykilsi* (ags. *recels*), fsv. *døpilse* fda. *døpæls(æ)* (fsax. *dôpisli*, lågt. **dôpilsi*) — jmf. ock fsv. *vighilse* da. *vielse* (ffris. *wigelsa*), nysv. *hackelse* da. *hakkelse* (mnt. *hackelse*), nysv. *bakelse* da. *bakkelse* (mnt. *backels* »soviel als man zu einer zeit backt, in den ofen schiebt»), nysv. *täckelse* (mnt. *deckels*), da. *lammelse* (mnt. *lamelse*), *stivelse* (mnt. *stivels*), *rivelse* »de sammenrevne straa paa marken» (mnt. *rivelse*).

Den ursprungligen utländska avledningsändelsen *-else*, hvilken (såsom ovanstående anmärkningar torde hava visat) i de flästa ord fått denna form genom påvärkan från adjektiv på *-eliker*, har senare i de östnordiska språken varit mycket produktiv, så att man även av många inhemska ord bildat avledningar på *-ilse*, *-else*, t. ex. fsv. *frestilse* da. *fristelse* (jmf. isl. *freista* fsv. *fresta* da. *friste*).

Lund, 6 maj 1902.



DAS EI IM TOTENKULTUS
DER GRIECHEN

VON

MARTIN P. NILSSON.



In den mystischen Richtungen der griechischen Religion hat das Ei eine grosse Rolle gespielt. Schon Aristophanes [1]) macht sich über diejenige Kosmogonie lustig, die die Welt aus einem Ur-ei enstanden sein lässt. Eier gehörten zu den Speisen, die ein Pythagoréer oder ein Orphiker meiden musste. Sehr richtig hat Lobeck [2]) gesehen, dass dies nicht auf heilige Scheu für das Ei beruhte, sondern vielmehr darauf, dass man Eier als etwas unreines betrachtete, weil sie bei den Totenmahlen vorgesetzt und bei den Reinigungen herumgetragen wurden [3]).

Der letzte Gebrauch ist längst gut bekannt [4]); dass Eier aber zu den Opfergaben hörten, die man besonders den Toten darbrachte, hat Lobeck nicht belegt, obgleich seine Behauptung das Richtige trifft. Dann hat Bachofen sehr weitschweifig und phantastisch über das Ei gehandelt [5]). Die Beispiele sind nicht gerade häufig, und darum dürfte es nicht unzweckmässig sein einige zusammenzustellen.

Voran zu stellen sind die Funde in dem Grabhügel der Marathonomachen [6]). Es giebt dort wie in dem Grabhügel in

---

[1]) Aristophanes, Av. 695.

[2]) Lobeck, Aglaophamus, S. 477.

[3]) Die Eier wurden um den zu Reinigenden herumgetragen — darum werden sie bei Apul. Met XI, 26 zusammen mit Fackel und Schwefel erwähnt; Ov. A. am. 2, 330 —; möglich ist auch, dass man damit seinen Körper abrieb nach Analogie des bekannten kathartischen ἀπομάσσειν. Jedenfalls wurden sie unversehrt weggeworfen; s. Clem. Alex. Strom, p. 843 Potter; ferner Luc. Dial. Mort. I, 1 und Catapl. 7, wo sie neben den Ἑκάτης δεῖπνα als Essen armer Schlucker und kynischer Philosophen erwähnt werden.

[4]) S. z. B. K. Fr. Hermann Gottesd. Altert.[2] § 23, 12, Rohde, Psyche [2]II, S. 407.

[5]) Bachofen, Beiträge zur Gräbersymbolik der Alten.

[6]) Athen. Mitth. XVIII (1893) s. 46 ff.

Vurvá [1]) ein sog. στενόν, d. h. zwei oder drei parallelle niedrige Mauer oder vielmehr Reihen von aufrechtstehenden Ziegeln. In dem engen, langen Raum zwischen diesen sind Vasenscherben [2]) und verschiedene Reste von Totenopfern gefunden, die auf einer Schicht von Asche und Kohlen liegen, woraus erhellt, dass das Opfer verbrannt worden ist. Zum grössten Teil bestanden die Reste aus Knochen, besonders von Geflügel, aber in Marathon wurden auch Eierschalen gefunden [3]).

Da dies also ein sicheres Beispiel dafür ist, dass im fünften Jahrhundert die Eier unter den Gaben waren, die den Toten dargebracht wurden, liegt es sehr nahe nach anderen Beispielen zu suchen dort, wo das reichlichste Material für den altattischen Totenkultus zu finden ist: ich meine auf den weissen Lekythen. Es ist natürlich wegen der flüchtigen Malerei und des kleinen Massstabes gewöhnlich sehr schwer zu sagen, ob wirklich ein Ei gemeint ist oder ein anderes kleines Ding von rundlicher Gestalt. So z. B. zweifelt Benndorf bei einem Bilde [4]), ob ein ovaler

---

[1]) A. a. O. XV (1890) S. 320 f.

[2]) Dass die Vasen mit Absicht zerschlagen worden sind, um sie dem Gebrauche der Lebenden zu entziehen und dem Toten ganz anheimzugeben — eine uralte, primitive Sitte —, geht daraus hervor, dass die Scherben in Vurvá in dem ganzen στενόν verteilt lagen — was doch absichtlich gemacht worden ist — und dass sie zusammengesetzt zwei ganze Gefässe bildeten.

[3]) Ath. Mitth. XVIII (1893) s. 53. Es wird hier angenommen, dass die Reste sowohl wie die Scherben von einer Totenmahlzeit stammen; a. a. O. XV S. 321 wird das περίδειπνον neben den τρίτα und ἔνατα vorgeschlagen Aber aus Demosth. de cor. § 288 ist es bekannt, dass das περίδειπνον in dem Hause des nächsten Verwandten gefeiert wurde. Auch die τριακάδες fanden wahrscheinlich nicht am Grabe statt, obgleich wir über sie ungenügend unterrichtet sind. Man darf wohl dies aus der Analogie mit dem περίδειπνον schliessen. Photius und etwas abweichend das Lex. rhet. in Bekkers Anecd. p. 268 s. v. καθέδραι sagen οἱ προσήκοντες συνελθόντες κοινῇ ἐδείπνουν ἐπὶ τῷ ἀποθανόντι. Wäre es am Grabe geschehen, hätten sie es sicher bemerkt. Von der Totenmahlzeit, die an dem attischen Allerseelentag, den Chytren, den Verstorbenen dargebracht wurde, ist es überliefert, dass Niemand sie rührte; vgl. meine Studia de Dionysiis atticis, S. 132 f. τὰ τρίτα und τὰ ἔνατα kann man zwar mit Pottier, Les lécythes blancs S. 81. un répas funèbre nennen; sie waren aber nur dem Toten bestimmt.

[4]) Benndorf, Griech. und Sizil. Vasenbilder Tf. XXII. 1.

Gegenstand, der auf dem Korbe liegt, den eine Frau trägt, das eine oder das andere vorstellen soll. Sicher scheint es mir, dass auf der Rückseite des Kraters mit Kadmos im Drachenkampfe [1]) Eier gemeint sind; da aber diese Darstellung sich auf den Totenkultus nicht bezieht, kommt sie für uns nicht in Betracht. Vielleicht ist es irgend ein mystischer Ritus, in dem die Eier eine Rolle spielen.

Auf der Lekythus des Nat. Mus. in Athen N:o 1953 (fig. 1[2]) kommen unter den übrigen leicht erkennbaren Opfergaben auch Eier vor. Dargestellt ist wie so oft eine Frau, die in der einen Hand einen Korb mit Opfergaben für den Toten trägt. Die Oberfläche hat sehr gelitten, so dass besonders die Frau ziemlich verwischt ist. Gut ist aber der Korb erhalten, der mit schwarzem Firniss gemalt ist, auf den weisse Linien und in der Mitte ein Zweig mit Blättern als Verzierung aufgesetzt sind. Von dem Korbe hängen abwechselnd schwarze und weiss-gelbliche Tänien herab. Auf dem Korbe sieht man ausser den Schlingen der Tänien schwarz gemalte Lekythen und zwei ovale gegen das eine Ende spitzere Gegenstände, die mit derselben weiss-gelblichen Farbe wie die Tänien und die Fleischteile der Frau gemalt sind. Da sie hier verhältnissmässig gross sind und der Umriss beider genau eiförmig ist — nur ist auf dem linken ein Stück abgesprungen —, kann kein Zweifel sein, dass hier wirklich Eier dargestellt sind. Deswegen sind sie auch weiss gemalt.

Auch auf der Lekythos ebenda N:o 1912 möchte ich ein Ei erkennen, obgleich die Form mangelhafter ist. Es trägt hier die Frau in der einen Hand den Korb, in der anderen vier verschiedene Gegenstände, von denen der grösste vielleicht ein Kuchen ist; von den drei anderen ovalen ist der eine schwarz,

[1]) Dubois-Maisonneuve, Peint. de vases ant. II, Pl. 8, 29. Das andere bei Pottier, Les lécythes blancs S. 70 A. 7 angeführte Werk, d'Hancarville, Antiquités étrusq. III, Pl. 65 habe ich leider nicht einsehen können. Noch andere Beispiele s. bei Bachofen a. a. O, bes. S. 123.

[2]) Wegen des schlechten Erhaltungszustandes lässt sich die Vase nicht gut photographieren. Das beigegebene Bild ist nach einer Bause angefertigt. Ich will an diesem Orte meine Dankbarkeit gegen Herrn Ephorus V. Staïs ausdrücken für sein freundliches Entgegenkommen und die gütige Erlaubniss diese und die folgende Vase zu veröffentlichen.

die zwei übrigen weiss, aber von verschiedener Grösse. Der kleinste ist wohl ein Ei.

Deutlicher ist das Ei auf der hier als Fig. 2 abgebildeten Lekythos ebenda N:o 2030. Eine feierlich eingehüllte Frau trägt auf dem Kopfe den Korb mit Tänien, in der linken Hand eine Frucht, in der rechten etwas, was der Form und der Grösse nach nur ein Ei sein kann.

Diese Lekythos gehört zu einer kleinen Gruppe des ausgehenden strengen Stiles, die nur mit Linien zeichnet und einen ins gelbliche spielenden Firniss verwendet [1]. Für die nähere Beschreibung verweise ich auf die Abbildung und Furtwänglers Beschreibung der Berliner Vasensammlung II, S. 524, c), Erste Gruppe, β), wo N:o 2246 uns unten beschäftigen wird. Zu derselben Gruppe gehört noch die von Benndorf veröffentlichte Athener Lekythus N:o 1876 [2]. Die Handlung ist zwar eine andere, aber die Haltung beinahe dieselbe — die eine Hand gegen den Mund gehoben, der andere Arm am Ellenbogen gebogen und hervorgestreckt; die Hand ist aber eingehüllt -- und die Falten des Mantels fast identisch, so dass beide von einem Manne gemalt sein müssen. Von dieser giebt es noch eine kleinere Replik in Athen N:o 1915; hier ist aber auch die zweite Hand nicht zu sehen. Dass sie aber nur aus Flüchtigkeit ausgelassen ist, zeigt die scharfe Ecke des Gewandes, die genau so wie auf N:σ 1876 gezeichnet ist, und wenn die Hand eingehüllt wäre, nothwendig anders gezeichnet werden müsste.

Wir müssen aber zu der von Benndorf veröffentlichten Lekythos zurückkehren. Vor einem Grabtumulus, der von Gebüsch umwachsen und mit einer Tänie behängt ist, steht eine Frau nach rechts. Sie ist in den Mantel dicht eingehüllt; die Haare werden von einer Haube zusammengehalten. Nur die eine Hand ist sichtbar, mit der sie einen kleinen ovalen Gegenstand gegen den geöffneten Mund führt. Um der Deutlichkeit willen ist er gemalt, als ob er frei schwebte; gemeint ist natürlich, dass die

---

[1]) Es giebt noch andere Lekythen derselben Gattung besonders in Athen. Das grösste Exemplar ist die unten S. 10 erwähnte Nike-lekythos.

[2]) Benndorf, Griech. und Sizil. Vasenbilder Tf. XXIV, 2.

Frau ihn mit den Fingerspitzen an der einen Spitze fasst; es ist unverkennbar ein Ei, und ebenso deutlich ist, dass die Frau es zu verzehren beabsichtigt.

Welchen Sinn hat diese Darstellung? Eine verkürzte Darstellung eines Mahles am Grabe kann es nicht sein, da die Totenmahlzeit zu Hause stattfand und das, was am dritten und neunten Tage und sonst am Grabe dargebracht wird, nur für den Toten bestimmt war[1]). Es bleibt dann kaum etwas übrig als, dass die Frau die Tote selbst ist, die die dargebrachten Gaben geniesst. Dass der Tote auch am Grabmale in derselben Gestalt wie die Hinterbliebenen dargestellt wird, ist recht häufig; Milchhöfer hat sogar in jeder sitzenden Persone einen Toten erblicken wollen[2]).

Eine ähnliche Darstellung bietet die oben erwähnte Berliner Lekythos N:o 2246. Furtwängler beschreibt sie a. a. O. folgendermassen: »Grab. Eine oben spitz zulaufende Grabstele steht auf einer breiten Basis von drei Stufen. Auf der Stele befindet sich, wohl als Relief gedacht, ein Jüngling nach r. auf einfachem Sitze, den Mantel umgeworfen, sodass die r. Brust frei bleibt; er hält in der L. einen Stock[3]) und führt mit der R. einen kleinen Gegenstand (Blume?) gegen das Gesicht; kurze Haare. Hinter der Stele, teilweise von ihr verdeckt, befindet sich der runde Grabtumulus (seine runde Spitze wird von der Stele verdeckt).» Aber der Gegenstaud ist sicher keine Blume: wieder ist ein kleines Oval gezeichnet; nur ist es bei der Flüchtigkeit der Zeichnung an der einen Seite etwas eckig gerathen. Nach der Analogie der anderen aus derselben Fabrik stammenden Lekythen ist anzunehmen, dass auch hier ein Ei gemeint ist. Ob der Jüngling wirklich als Relief gedacht ist, wie Furtwängler meint, oder der Tote vor seiner Grabstele sitzend dargestellt ist, ist nur von nebensächlicher Bedeutung; jedenfalls stellt auch dieses Bild den Toten dar, wie er etwas von dem

[1]) S. oben S. 4 A. 3.

[2]) Ath. Mitth. V (1880) S. 180; vgl. dagegen Pottier, Les lécythes blancs S. 163 f.

[3]) Zweifelhaft.

ihm dargebrachten Opfer geniesst, und beweist, dass die uralte Vorstellung, dass das Totenopfer zur Nahrung des im Grabe Ruhenden diene, bei den Athenern noch im Anfang des fünften Jahrhunderts lebendig war.

Zuletzt will ich eine ehemals lebhaft besprochene Denkmälergruppe heranziehen. Es sind drei Reliefs [1]) und ein Marmordiskus aus Pompeji [2]), alle archaisierenden Stiles. Dasjenige von den Reliefs, das sich im British Museum befindet [3]), stellt eine Trophäe dar, die an einem astlosen Baumstamm befestigt ist; links davon steht eine Frau, flügellos, aber nach der Analogie der anderen Reliefs darf man sie wohl Nike nennen; sie giesst einer Schlange, die sich an dem Baumstamm emporringelt, Wein in eine Patera ein. Rechts steht ein Krieger mit gesenktem Kopf und einem Speer in der Hand; hinter ihm erscheinen der Vorderteil eines Pferdes und das Gesicht des Knappen. Über und unter dem Relief ist eine Inschrift mit mehreren Namen in Dativ [4]). Böckh hat es in CIG als ein Grabdenkmal gefallener Söldner gedeutet, was evident richtig ist.

Das zweite Relief befindet sich im Louvre [5]). Es ist leider

---

[1]) Zusammen abgebildet bei Gerhard, Über die Minervenidole Athens, Philol. u. hist. Abhandl. der Berliner Akad. 1842, S. 411 ff., Tf. II = Gesammelte Abh. I, S. 354 ff. und Tf. XXIII.

[2]) Museo Borbonico Bd X, Tf. XV.

[3]) Combe, Descr. of the anc. sculpt. in the Br. Mus. I, Tf. 41; Gerhard a. a. O. N:o 5.

[4]) CIG 1936; die Inschrift is kaum älter als das zweite Jh. v. Chr. (Böckh).

[5]) Zuerst abgebildet mit willkürlichen Ergänzungen von dem ersten Besitzer, Winckelmann, Monum. inediti Tf. 120. Gerhard a. a. O. N:o 3, wo der Kopf der Schlange irrtümlich an der rechten Seite des Baumstammes gezeichnet ist (so auch bei S. Reinach, Répertoire de la Statuaire, Tome I, S. 112). Aber auch auf diesen Bildern ist es klar, dass der Körper der Schlange sich nach der anderen Seite herumwindet und dass der Kopf dicht bei der rechten Hand der Nike gewesen sein muss. So richtig bei Müller-Wieseler, Denkmäler der alten Kunst I, Tf. XIV, 48; hier ist aber aus dem Baumstamm eine Säule gemacht und unten ein vierspeicheriges Rad gezeichnet; hierüber vgl. folg. Anm. Vgl. Froehner, Notice de la sculpt. ant. du Louvre I, S. 440, N:o 486.

sehr schlecht erhalten, so dass Einzelheiten zweifelhaft sind. In der Mitte ist auch hier ein astloser Baumstamm, an dem ein Schild [1]) angelehnt ist; oben darauf steht ein kleines Athene-idol mit Schild und Speer; eine Schlange windet sich um den Stamm; links steht Nike mit einem Aplustre [2]) in der linken Hand; mit der Rechten reicht sie der Schlange etwas, das gänzlich abgerieben ist. Rechts steht ein Krieger, doch nur mit dem Helm auf dem Kopf; in der rechten Hand hat er einen Gegenstand gehalten, dessen Spuren zu undeutlich zu sein scheinen [3]).

Der Marmordiskus in Neapel stellt denselben Vorgang dar, nur auseinandergerissen. Auf der einen Seite steht Nike, die einer Schlange, die sich um eine kurze Säule emporringelt, ein Ei reicht; in der linken Hand hält sie das Aplustre. Auf der anderen Seite ist der Krieger, der hier den Helm in der rechten Hand trägt; in der Linken hält er einen Speer. Der Baumstamm ist hier wegen Raummangels gegen eine Säule vertauscht und das Athenebild ausgelassen, falls nicht etwa eine kleine Variation des Typus vorliegt.

Das letzte Relief [4]), das zu der Sammlung Blundell in Ince Hall gehört, hat eine verkürzte und etwas abweichende Darstellung, indem das Bild hier auf einer ordentlichen Basis steht, an deren Fuss ein Harnisch angelehnt liegt. Wie sich die Schlange an der Basis emporringeln kann, versteht man nicht und ist sehr

---

[1]) K. O. Müller in Böttigers Amalthea III, S. 49 (= Kleine Schr. II, S. 608) glaubt, dass es eher ein Rad sei, und gewinnt so ein Symbol des Erechtheus. So hat er es auch in den Denkmälern a. a. O. zeichnen lassen. Dass es aber ein Schild ist, ist mir unzweifelhaft.

[2]) Auch dies ist zweifelhaft. K. O. Müller sieht darin eine Siegespalme, und so ist es in den Denkmälern gezeichnet. Auch die Abbildung bei Gerhard ist ja leider nicht zuverlässig, aber durch den Vergleich mit dem Marmordiskus finde ich es wahrscheinlicher, dass ein Aplustre gemeint ist.

[3]) Eine Lanze meint wohl mit Recht K. O. Müller, Amalthea a. a. O.; Gerhards Zeichnung giebt eine Siegespalme.

[4]) Böttigers Amalthea III, Tf. V, S. 48 von K. O. Müller; Gerhard a. a. O. N:o 6. Freilich ist auch diese Zeichnung nicht unbedingt zu glauben. Eine neue Veröffentlichung der Reliefs wäre wünschenswerth.

ungeschickt dargestellt. Eine Nike giesst ihr Wein ein; der Krieger fehlt.

Bei der Deutung ist man von dem Relief des Louvre ausgegangen, in dem man ein Siegesopfer eines Athenischen Feldherrn an Athena Polias sah, obgleich die Opfernde Nike ist und der Krieger beteiligungslos dabeisteht mit der Lanze(?) in der Hand.[1]) Umgekehrt halte ich für die Grundlage der Deutung das Grabrelief des British Museums, dessen Zweck unzweifelhaft ist. Der Krieger, der die Gefallenen repräsentiert, steht da mit wehmütig gesenktem Kopf, hinter ihm der Knappe mit dem Pferd wie so oft auf Grabreliefs. Neu ist, dass eine Frau (Nike) einer Schlange eine Spende darbringt. Die Schlange kann hier nichts anderes sein als das Seelentier, das auch ein Repräsentant der Toten ist und das ihnen dargebrachte Opfer geniesst. Ob man die Frauengestalt Nike nennt oder eine Verwandte der Toten in ihr sieht, ist gleichgültig; dass Nike den Toten spendend dargestellt wird, kan nicht befremden; die Niken begegnen uns seit der Erschaffung der Nikebalustrade überall in Opferszenen, und hier war sie ganz besonders am Platze um anzudeuten, dass die in einer siegreichen Schlacht Gefallenen einen rühmlichen Tod gefunden hatten. Ich erinnere auch an die oben[2]) erwähnte Athener Lekythos, wo Nike auf einem Felsen sitzt mit einem Helm in der Hand; sie nebst noch anderen Lekythen (z. B. Benndorf a. a. O. Tf. XIX, 3) zeigt, dass diese Symbolik, die die siegreichen Gefallenen verherrlicht, alt ist.

Im allgemeinen stimmt das Louvre-relief mit jenem überein; der Hauptunterschied ist der, dass hier auf dem Baumstamm ein Athenebild steht. Wegen der Schlange hat man in diesem Idole die Athene Polias von Athen gesehen. Die Verbindung der Athene mit der Schlange ist von »dem Hause des Erechtheus» ausgegangen. Äussert doch noch Pausanias[3]) die jedenfalls zutreffende Vermuthung, dass die Schlange an dem Gold-elfenbein-

---

[1]) Ich halte es nicht für nötig die ganze Litteratur anzuführen. S. ausser den schon erwähnten Werken besonders K. O. Müller, Handbuch der Archäologie der Kunst § 96, 24 (Dritte Aufl. S. 79).

[2]) S. 6, A. 1.

[3]) Pausanias I, 24, 7.

bild des Phidias der Erechtheus sei. Eine Voraussetzung für diese Deutung ist, dass wenigstens der Typus unsres Reliefs von Athen stammt; aber das lässt sich weder leugnen noch beweisen.

Abgesehen von dem Unbeteiligtsein des Kriegers und seiner wehmütigen Haltung, die mehr einem Verstorbenen passt, spricht gegen diese Deutung, dass das Athenebild auf einen Baumstamm aufgesetzt ist. Ein Baumstamm ist kein Postament für ein Kultbild, sicher nicht für die Athene Polias von Athen. Dagegen ist er ein Hauptbestandteil der Trophäe, und auf eine Trophäe deutet auch der unten angelehnte Schild; dass ein Athenebild auf eine Trophäe gestellt ist, scheint mir leicht verständlich.

Die griechische Sitte gebot das Gerüst der Trophäen nur aus Holz zu machen, wie es heisst, damit nicht ein dauerhafteres Denkmal den Hader ewig mache; in der Wirklichkeit ein altes Herkommen, dem diese schöne Begründigung gegeben wurde. Doch empfand man schon früh ein Verlangen die Siegesdenkmäler aus dauerhafterem Material zu machen; schon im peloponnesischen Kriege errichteten die Ephesier zu Schande der Athener eine eherne Trophäe [1]); marmorn war die Trophäe, die über König Agis II bei Mantinea errichtet war [2]). Auf diese Weise wurde die Trophäe mehr ein Siegesdenkmal in unsrem Sinne; was lag dann näher als der Göttin, deren Gunst man den Sieg zuschrieb, auf dem Denkmal einen Ehrenplatz zu geben? Das dauerhaftere Material verlangte auch eine künstlerichere Ausstattung, was seinerseits dazu beitrug, dass mit der alten Weise, Waffen auf ein Gerüst aufzuhängen, gebrochen wurde. Ein Siegesdenkmal dieser Art ist die Nike von Samothrake, wo die Göttin des Sieges auf dem Denkmal selbst erscheint.

Wenn also der Baumstamm mit dem Athenebilde eine Trophäe ist, erledigt sich die Darstellung von sich selbst. Es ist Nike, die dem Seelentier eines in einer siegreichen Seeschlacht gefallenen Kriegers das Totenopfer darbringt. Der Gefallene steht auch selbst dabei. Diese durchgeführte Symbolik ist so

---

[1]) Plutarch, Alcib. 29.
[2]) Pausanias VIII, 10, 5; noch andere II, 21, 8; V, 27, 11.

recht im Geiste der späteren Zeiten, denen dem Stile nach das Relief gehört.

Der Marmordiskus in Neapel ist eine Replik derselben Darstellung, wo die Figuren nur auseinandergerissen und auf verschiedenen Seiten gesetzt sind. Die Bedeutung dieses Reliefs ist, dass man erkennt, was für einen Gegenstand Nike der Schlange reicht — es ist ein Ei, wie ich vor dem Monument selbst festgestellt habe.

Das Relief in Ince Hall kommt für uns wenig in Betracht; es zeigt sich schon durch seine Mängel als eine gedankenlose Weiterbildung des Typus, wo die Trophäe durch ein Bild auf einer wirklichen Basis ersetzt worden ist.

Wir haben einen weiten Umweg machen müssen um zu zeigen, dass das Ei auf dem Neapler Diskus als Totenopfer gereicht wird; ich glaubte aber auch, dass die betreffenden Reliefs noch einmal besprochen zu werden verdienten [1].

[1] In der römischen Religion sind die Belege viel zahlreicher; Eier sind in manchen Gräbern gefunden. In den Larenheiligtümern Pompejis sind bekanntlich unten oft ein oder zwei Schlangen gemalt, die sich einem Altar nähern; unter den Opfergaben erkennt man oft ein, bzw. zwei Eier (z. B. im Hause der Vettier, Mau, Pompeji, Fig. 128). In den Schlangen sieht man den Genius des Hausherrn. Dass eine Analogie zu dem Geisterkultus besteht, ist sicher; aber ich kann nicht hier darauf weiter eingehen.

Lund 1901, E. Malmströms boktryckeri.

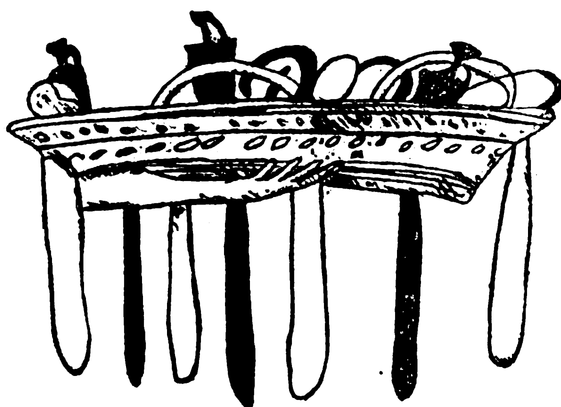


Fig. 1.



Fig. 2.

ÉTUDE

SUR

LA LANGUE DU MS. ANCIEN FONDS ROYAL 3466

DE LA BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE COPENHAGUE

PAR

E. WALBERG.

Ce mémoire n'a d'autre prétention que d'être un appendice à mon édition du Bestiaire de Philippe de Thaun, parue l'an dernier. Le manuscrit dont j'examine ici la langue[1]), contient ce texte même; c'est le ms. que je désigne, dans l'ouvrage indiqué, par la lettre *C*.

Dans l'introduction du *Bestiaire*, où j'ai donné une analyse assez minutieuse de la langue de l'auteur du poème, je ne me suis occupé que très peu de la langue du ms. de Copenhague. Comme ja l'ai dit dans la courte description que j'en donne p. IX s., ce ms. est écrit dans un dialecte tout différent de celui des deux autres mss., — anglonormands, — du même poème; il a évidemment été exécuté sur le continent, et, comme je l'ai montré (p. IX) par quelques traits caractéristiques, plus exactement, en dialecte francien. Le copiste, qui en beaucoup d'endroits a remanié le texte, — le plus souvent d'une manière intelligente, — a mis tant de soin à le transcrire dans son propre idiome qu'il n'y reste presque pas de trace de l'origine anglonormande du poème.

Mais il n'est peut-être pas impossible de préciser encore davantage, — sinon avec une certitude absolue, du moins avec une assez grande vraisemblance, — le lieu de provenance de notre ms. A l'endroit cité de l'introduction du Bestiaire de Philippe, j'ai émis la supposition que ce ms. aurait été écrit à Paris. L'étude suivante, que j'ai tâché de rendre aussi complète que possible, a pour but de confirmer cette hypothèse et, en même temps, de nous aider à fixer l'âge du ms. en question.

---

[1]) Je dirai aussi quelques mots sur sa versification.

Vu la rareté des textes franciens, et surtout des textes parisiens, j'ose espérer que cette analyse ne sera pas tout à fait dépourvue d'intérêt ni d'utilité, comme une contribution, — bien faible, il est vrai, — à la connaissance de ce dialecte.

* *

*

Avant de commencer l'examen des traits linguistiques que présente notre ms., je vais d'abord donner une description un peu plus détaillée de son aspect paléographique: C'est un petit in-octavo, sur vélin; il a 170 mm. de hauteur sur 100 mm. de largeur et compte 51 feuillets, à 24 lignes sur chaque page. Le texte commence au recto du 3e feuillet, — sans compter deux feuilles de garde, en papier, — et finit (avec la première partie de l'article *Cetus*, v. 1928) au recto du fol. 51. Les rubriques sont à l'encre rouge, les initiales en bleu et rouge. Le ms. contient 28 miniatures d'une exécution grossière. Le texte est écrit sur une seule colonne, chaque vers separément, sur des raies horizontales noires. Les lettres initiales des vers sont placées dans une étroite colonne spéciale, un peu éloignées du reste du texte; de l'autre côté du texte, dans une colonne correspondante, il y a après chaque vers un signe ressemblant à un ;.

L'écriture est assez petite, mais vigoureuse. La lettre *a* a encore sa forme ancienne **a**, mais la partie supérieure de la panse remonte assez haut (**a**); *d* a la forme «allemande» ꝺ; *d* et *e* se lient en général ensemble (mais non *d* et *o*); les hastes des lettres *b*, *l*, *h* sont assez fortes et munies, à gauche, de petits crochets; l'*i* est quelquefois surmonté d'un trait, surtout lorsqu'il se trouve à côté de *m*, *n*, *u*, *(v)* ou d'un second *i* (p. ex. *envíe* 20, *gíues* 55, *íut* 375, 507, *vívre* 941, *níe* 1127, *ní* 1584, *labíís* prol. lat., etc.), mais aussi ailleurs (*pooíent* 149, *saínte* 230, *prinsoír* 299, *loínz* 621, *cointement* 933, etc.); la queue de l'*h* ne descend pas très bas au-dessous des autres lettres; la plus grande dartie de la barre transversale du *t* est placée à droite, mais cette lettre ne se confond pas encore avec *c*[1]; la barre n'a pas

[1]) Au v. 473 le ms. porte, à ne pas s'y méprendre, *iteste* pour *iceste* (de même *comentier* 24).

de trait vertical au bout droit (ɪ); *s* et *t* se lient ensemble; le petit *s* est assez anguleux, mais n'a pas encore tout à fait la forme s.

Pour la comparaison de la langue de notre ms. avec celle d'autres textes écrits en dialecte francien, j'ai naturellement utilisé les travaux de E. Metzke, *Der Dialekt von Ile de France im XIII et XIV Jahrhundert*[1]), et de R. Röhr, *Der Vokalismus des Francischen im 13 Jahrhundert*[2]); on verra cependant que je ne me suis pas borné à me servir des résultats de leurs recherches, mais que j'ai puisé directement dans les sources, notamment dans Rustebuef, le Roman de la Rose, Guiot de Provins, la Chronique de Godefroy de Paris, et quelquefois même Villon. Il va de soi que j'ai aussi consulté des textes composés en dehors des confins du dialecte francien.

Phonétique[3]).

Voyelles (et la diphtongue *au*).

a.

§ 1. L'*a* latin libre donne *e*, jamais *ei*, comme dans l'Est et certaines régions du Nord[4]); inutile de citer des exemples. Il devient *ie* dans les conditions connues; les seuls cas où cette diphtongue ait été réduite à *e* sont: ***anuncerent*** 232, ***anoncerent*** 323, ***traiter*** 579, ***laiterent : sacherent*** 1677.

---

[1]) Dans *Archiv für das Studium der neueren Sprachen* 64, 65 (1880—81).

[2]) Thèse de docteur de l'université de Halle. 1888.

[3]) Il m'a paru pratique de prendre pour point de départ, dans cet exposé, les sons du latin (vulgaire), bien que, de cette façon, la disposition ne devienne pas analogue à celle suivie dans l'introduction du Bestiaire.

[4]) Cf. p. ex. Suchier, *Grundriss*, p. 602, Neumann, *Zur Laut- und Flexionslehre*, p. 15 sqq.

§ 2. -alem donne *-el* et *-al*, comme à l'ordinaire: *itel* 85, *tex* 103, 147, 1326 etc., *charnex* 177, *mortex* 186, *esperitex* 196, *criminex* 811, *quex* 965, 966, mais *esperitals: corporals* 949, *raial* 1308. Quelquefois -alis > *-ieus: mortiex* 178, 812, *itiex* 797. Ces formes se rencontrent dans des textes franciens, — surtout de Paris [1], — et picards [2].

§ 3. *a + yod > ai,* qui assez souvent est devenu *e: estret* 3, *fere* 19, 612, *fet* 97, 414, 547, 572, 615, 789, 878, 933, 1818, *fez* 614, 1743, *bret* 44, *vet* 159, 166, 723, 790, 827, 866, 1103, 1143, 1699, *desfet* 161, *repere* 206, 210, *pes* 439, 1920, *mes* 564, 579 [3]), *pestre (: beste)* 584, *nest* 705, *tret* 730, *retret* 988, *let* 1004, 1817; *fe* 979, *lairé* 1630; *reson* 2, 114, 120, 264, 354, 389, 471, 504, 719, 735, 834, 852, 1133, 1738, *feson*, *fesom* 117, 314, *feture* 130, *seson* 282, *mestrie* 315, 733, *lerai* 416, 1508, *besier* 439, *renable* 821, *tretier* 849, *einsifetierement* 1093, 1559, *resin(s)* 1749, 1752, 1756, 1767; à côté de *fait* 43, 728, 793, 807, 823 etc., *forfait* 59, *laisse* 99, 969, *vait* 770, 970, 1148, *malvais* 816, *fais* 1040, 1042; *taison* 300, *faiture* 794, 1111, *raison* 1002, 1033, 1359, etc.

ei pour *ai* dans *leissent* 1295.

oi pour *ai* dans *verois* 543, *oit* 1588, *gramoire* 1774; *oroison* 314, 555, 1506, 1511, *demostroison* 1882 (cf. § 16, *ai* pour *oi*).

Dans *iraisie* 1022, *ireisie* 1030, = *eresie,* il y a sans doute influence de *irais.*

Remarquez *traveillier* 306 [4]) (à côté de *travaillement* 449, *travailleront* 629).

§ 4. *a +* nasale est le plus souvent noté par *ein: grein(s)* 867, 884, 965, 967, 973, 1058, *seins* 1049, *pouleins* 1089; *sodeinement* 687, *parmeindra* 422, 430; de même *seint(e), seinz* 92, 245, 318, 320, 371, 436, 438, 502, 555, 559, 739, 804, 1286, 1335, 1343, 1347, *meinte(s)* 27, 744, 1231, 1383, *einz* 231, 248, 1564,

---

[1]) Voir Röhr, p. 14; Metzke II, p. 80; Suchier, *Altfr. Gram.* § 61.

[2]) Cf. van Hamel, *Carité* I, p. CXX, ss.; Windahl, *Vers de le Mort,* p. XXII.

[3]) Notre ms. a ici *mes* au lieu du *or* des autres mss.; je n'ai pas cru nécessaire de signaler ce fait dans les variantes.

[4]) Cf. Metzke II, p. 62; Röhr, p. 21 (Östberg, *Les voyelles vélaires etc.,* p. 95).

1716, *peint* (?) 122, *peindre* 136 (? < pangere ou pingere? Cf. la note du v. 121), *pleint* 1408; à côté de *faim* 41, *saint(e)* 110, 230, 930, 977, 1162, 1168, 1718, *sains* 947, *saintement* 941, etc. Remarquez aussi la rime *vains: plains* (plenus) 1903, qui n'appartient pas à Phil. de Thaun (mais cf. § 17). — *greignor* 712.

grenet 931; *parmenables* 546, *poulenees* 1072; mais *vilanie* 1122.

an précédé d'une palatale ou d'un yod > *ien*, p. ex. *prochien* 1010, *chien* 1585, 1591, 1594, 1605; *crestiene* (pour *crestiiene*) 563.

Pour *an* < *en*, voir plus loin.

§ 5. *a* pour *ai* dans *fera* 1106, *comencera* 1360 (1re pers.), comme en picard-wallon et dans les dialectes de l'Est [1]), n'est peut-être ici qu'une inadvertance du scribe.

§ 6. *a* lat. entravé reste. -aticum donne *-age*, jamais *-aige: lignage : corage* 1285, *salvage* 1828 [2]).

§ 7. aqua donne *eve* sept fois: 705, 709, 726, 737, 770, 826, 1358, deux fois *aigue:* 1077, 1092, forme qui se trouve surtout dans le Sud et dans l'Est [3]), mais qui n'est pas rare en picard-wallon non plus, p. ex. Phil. Mousket 431, 2423, 3193, 12895, 13700 etc., Aiol 369, 405, Enf. Ogier 3108, 4944, *aige* Blancandin 3154, 3235, 3577, *aighe* Rom. d'Alix, 23,9, 66,30, 34, 110,3, 245,14 etc., Rich. li biaus 1897, etc. Metzke, II, 76 s., et Röhr, p. 40, citent pour le francien les formes *eve*, *eaue*, *iaue*, *eau*, *iau*, mais non *aigue*. Cette forme se trouve pourtant p. ex. dans la Bible de Guiot de Provins 2417, 2508, Rose 18528, 19119.

§ 8. Notre ms. ne présente pas d'exemple de la réduction (surtout, mais pas exclusivement, picarde) de *-iee* en *-ie*.

§ 9. L'*e* féminin final (< a) est omis dans *icel saison* 1837 (*un'altre entention* 328, *cel'erbe* 1596).

---

[1]) Voy. Suchier, *Aucassin*[2], p. 67; Foerster, *Chev. as II esp.*, p. XXXIII; Apfelstedt, *Lothring. Psalter*, p. XVI. — Pour l'anglonormand voy. Stimming, *Boeve de Haumtone*, p. 195 s.

[2]) Pour *-aige*, bourg.-lorrain et picard, cf. p. ex. Neumann, *l. c.*, p. 12 sqq. — Cette graphie n'est pas très rare dans le *Roman de la Rose*, et se rencontre même dans Villon.

[3]) Foerster, *Lyoner Ysopet*, p. XXIX, *Cligés* (Rom. Bibl. I), p. XVII, Goerlich, *Der Burgund. Dialekt*, p. 33.

ę.

§ 10. *ę (æ, ĕ)* en syllabe ouverte devient toujours *ie*. Remarquez *Seint Pere (: maniere)* 245; cf. *Best.*, p. LII. Ajoutez aux exemples cités à cet endroit, de *Pere* < Pĕtrum rimant avec des mots en *e* < a, *conpere* (subst.): *Seint Pere* Renart XI, 47, 84, *enperere: S. Pere* ibid. XI, 1779, XVII, 505, *S. Pere: mere* Rose 10071, *mere: S. Pere* Bible de Guiot de Provins 754, *frere: S. Pere* ibid. 1070.

§ 11. *ę* + yod > **iei* > *i*, p. ex. *piz* 33, 62, *iglise* 438, *igues* (< ĕquas, forme analogue à *aigue;* les autres mss. ont *ives*) 1071, 1082, 1084. — A remarquer *giete* 662, 1048, 1147 (pour les formes accentuées sur la désinence, voy. plus bas).

§ 12. *ę* + *u* donne le plus souvent *ieu*, ainsi *ebrieu* 14, 17, *grieu* 417, 465, 581, 1115, 1655, une fois *griu (iu < ieu)*, forme picarde et anglonormande, 25, *Diex* 142, 147, 153, 169, 182, 186, 189, 191, 193, 195, 221, 231, 236 etc.; à côté de *Deus, Dex* 24, 70, 90, 137, 360, 443, 507, 801, 1280, 1510, 1858, 1861, 1914 et de l'acc. *Deu* (pas une seule fois *Dieu!)* 16, 18 *(: verté)*, 74, 87, 207, 382, 626, 666 *(: verité)*, 689, 1023, 1171, 1242 etc., *greu* 780, 1177. judæum, judæos donne *giué(s)* (cf. Deum > *Dé*, à la rime) 55, 78, 80, 86, 258ᵇ, 1720.

§ 13. *en*[1]) se change en *an*, cf. les rimes suivantes (qui n'appartiennent pas à l'original): *dame : fame* 5, *an : l'en* 1261, et les graphies *fame* 834, 837, 843, 1365, 1572, *anemi* 192. 342; *lange* 1784, même dans les mss. de Londres et d'Oxford; *sanz* partout, sauf au v. 1174, où il est écrit *sainz*, cf. p. ex. Auberi 14,21 *sains moi*, Phil. Mousket 17846 *sains tence*, 29361 *sains le roi de France tuer*, 30873 *sains or et sains argent*; *talant* 1150, *tans : talanz* 1363[2]). Remarquez, par contre, les formes «picardes»[3]) *mengue* 474, *mengier* 474, 591, 975, 1432, 1460, 1789, (*menga,* faute pour *mena,* 595), *mengié* 718, 1433, *menjera* 1052. Ces graphies se trouvent en francien aussi: *menjue* Rose 579, Rustebuef, Voie de Paradis (ms. A) 301, Mir. de Théophile

[1]) Devant nasale *ẹ* et *ę* sont identiques, cf. *Best.*, p. XLII.

[2]) Cf. *Best.*, p. XLII.

[3]) Voy. Suchier, *Aucassin*², p. 66; Foerster, *Cher as II esp.*, p. XLVII.

274. Vie Ste Elysabel 583, 1263, ***mengue*** Rose 6521, ***menjuent*** Bible de G. de Provins 842, 845, 1338, 1364, 1452, ***menguent*** Rose 16208, ***menjuce*** ibid. 17916, ***menja*** Rustebuef, Vie Ste Marie l'Egiptianne 425, 471, Vie Ste Elysabel 611, 615, 617, 1139, ***mengier, menger*** Rose 6523, 14342, 18788, Vie de Ste Elysabel 2, 550, 568, Bible de G. de Prov. 1402, 1518, Chron. de God. de Paris 3158, ***menga*** ibid. 5332, etc.

Le plus souvent ***en*** est conservé dans l'orthographe de notre ms., p. ex. ***Engleterre*** 11, ***loenge*** 19, ***remenbree*** 21, ***maltalent: ensement*** 41, ***gent : redotement*** 49, ***entree*** 100, ***genz : talenz*** 137, etc.

§ 14. *ẹ* entravé reste sans changement, sauf devant *l (< ll)*, dans ***biaus*** 1411, ***biau*** 1363. Cet ***iau***, pour ***eau*** < ***eal*** < *ẹl* + *s*, n'est pas seulement picard, mais paraît avoir été particulièrement fréquent à Paris [1]). — Dans *oiseil* 1806 il y a sans doute confusion de *l'* et *l*.

raienz (redemptus) 324, analogique d'après *raient* < *redémit etc.

Il n'y a pas d'exemple de *ie* provenant de *ẹ* entravé.

§ 15. *ẹ* protonique devient *a* devant *r* dans (*asrachier* 768?), *sarmon* 1106 (*aparcevement* 190, *aparceu* 643, *aparçoit* 1619); par contre *cherra* 1557. Ce phénomène est surtout fréquent dans les dialectes du Sud et de l'Est, mais se rencontre aussi en francien [2]).

i pour *ẹ* protonique dans ***gita*** 262, 699, ***gitez*** 748, ***gitera*** 1593 (pour *iraisie, ireisie* 922, 1030, voy. ci-dessus).

e.

§ 16. *ẹ (ē, œ)* latin libre ou suivi d'un yod devient *oi* dans notre ms.: *françoise* 2, *cortoise* 7, *soit* 21, 24, 100, 164 etc., *roi(s)* 49, 60, 205, 209, *estoit* 71, 174, 234, *donroit* 72, *proie* 94, 98, *mestoit* 174, *cremoit* 233, *moi* : *doi* 237, *moi : toi* 239, *Trois foiz le noieroit* 247, *noir* 308, *oirre* 628, *froide* 1317; *noient* 1158, 1251, *proia* 1481 etc. L'*ei* normand n'est resté que dans *Neiron*

---

[1]) Voir Metzke II, 76; Röhr, p. 39. — Cette diphtongue n'est pas inconnue à l'Est non plus, cf. Apfelstedt, *Lothring. Psalt.*, p. XIX.

[2]) Metzke I, 392 ss.; Röhr p. (21), 25 s.

307, 1868, *neient* 142, 564, 1628, donc avant l'accent; *chameil* 1249 est ici sans doute = *chamel'* [1]), cf. plus bas. L'ẹ latin est rendu par *ai* dans *lais* 949; *fraier* 827, *naient* 906, *raial* 1308, cf. plus haut; *oi* se prononçait donc sans doute °ɛ. Cf. aussi plus bas, les produits de διάβολος. — fidēlem > *feel* 1336, quasi < *fidalem, cf. *Best.*, p. XLIX.

§ 17. ẹ + nasale > *ei*, cf. *meine* 42, *aleine : peine* 729, *sereine(s)* 1377, 1394, 1399, 1407 etc.; deux fois *ain: plaines* (plēnas) 902, *plains* (plēnus) 1904, où il y a peut-être confusion avec *plain* < planum. — *pendra* pour *peindra* (ou *paindra*) 123. Par contre *veinqui* 183, 296, *deveinqui* 180, 341, 677, *deveincu* 561, par analogie avec le présent et l'infinitif.

§ 18. ẹ entravé reste *e*. *ricc-ĭtia donne toujours *richece* 1298, 1378, 1384, 1389 etc., sauf dans la rime *richoise: deproise* 1409.

§ 19. ẹ + *l* mouillée donne *eil*, = *el'*, non pas *oil* comme dans l'Est [2]): *soleil* 259, 271, 1272, *vermeille* 214, *merveille* 653, *s'esveille* 654, *oreille(s)* 1228, 1238, 1602, 1623, 1633; *veilla* 333, 339, *s'esveillera* 478, *esveilliez* 479, etc.

§ 20. ẹ + *n* mouillée est noté *aign* dans *repraigne* 20, *paignon* 1394 (mais *peignon* 1702 etc.); pron. *ɛn'*.

§ 21. ẹ protonique devient *u* sous l'influence des labiales environnantes, dans *fumele* 1430; cf. p. ex. *fumiele* B. de Condé V, 366, 369, Rom. d'Alix. 531,33, *fumeles* Lapid. chrétien 265 (ms. datant de l'année 1265 et probablement exécuté à Paris, voy. Pannier, p. 234). Cette prononciation est attestée encore par Oudin (1633), cf. E. Staaff dans les *Mélanges de philologie romane dédiés à M. Carl Wahlund*, p. 253.

διάβολος donne *deable(s)* 180, 181, 183, 185, 296, 335, 340, 455, 577, 677, 741, 1485, *deiable* (l'*i* n'est probablement que «hiatustilgend») 222, 301, 451, 505, 512, 561, 680, 806, 839, 1476, 1704, 1711, 1717, 1798, 1823, 1854, 1902, *deible* (forme fréquente en anglonorm.) 453, *daiable* 1165, 1167.

---

[1]) Voy. *Best.*, p. XLIX.

[2]) Voy. *Best.*, p. XLIX; Apfelstedt, *l. c.*, p. XXXII s.; Foerster, *Lyon. Ysopet*, p. XXXIV.

raienz 324 < redemptus, par dissimilation; pour l'*ie* cf. ci-dessus.

senefiance 46, 156, 163, 280 etc., *senefiement* 432, 1302, *senefie* 47, 229, 294, 420, 434, 435 etc., formes demi-savantes; mais *signification*, forme savante, 464.

lion < leonem, partout; de même *criator* 254, 312, *criature* 980, 996.

Pour *vooir* < videre 352, 911, voy. sous *ọ*.

i.

§ 22. Le mot savant virginem est traité comme s'il avait en latin un *ī*. Dans les plus anciens textes il donne *virgine*, *virgene*, qui cependant ne compte généralement que pour deux syllabes dans la mesure des vers[1]); dans notre ms. le mot est écrit *virge* 423, 427, 428, 429, 435, 909. La forme postérieure *vierge*, dont la diphtongue est sans doute due au groupe de *r* + (deux) cons. qui suit[2]), n'y apparaît pas encore.

Remarquez *suivront* 488.

Le copiste n'emploie le signe *y* que dans les noms étrangers: *Ysidre(s)* 710, 1032, 1531, *Ysidorus* 1053, 1109, *Ysaias* 1253; de mêma *hyena* 1177.

ŏ.

§ 23. *ŏ* latin libre devant consonne orale est en général rendu par *ue*, jamais par *eu*, ce qui est d'une certaine importance pour la fixation de la date du ms.: *muevent* 301, *pueple* 510, 670, *puet* 648, 717, 759, 760, 767, 787, 805, 839, 1043 etc., *cuer* (faute pour *cuir*) 672, *trueve* 712, 725, *duel* 793, *iluec* 972, 1057, 1081, 1267, 1427, 1923, *pluet* 1047, *suelt* 1355, *bues* 1534, *estuet*[3])

---

[1]) D'autre côté *virgine: raïne* Gaimar 3753.

[2]) Ce phénomène me paraît être de même nature que la «Brechung» qu'on trouve en anglo-saxon devant *r* + cons. (et certaines autres combinaisons), p. ex. ags. *heorte*, *weorpan*, prés. sing. *wierpð*, *hierde*.

[3]) Tout le monde connaît l'ingénieuse hypothèse de M. Tobler sur l'étymologie du verbe *estovoir*: *estuet* pour *est ues* < est opus (*Zs. f. vergl. Sprachf.* XXIII, 421 s.). Si je ne me trompe, cette explication a été adoptée par la plupart des romanistes; je ne la crois pourtant pas fondée. Il

1548, *muerent* 1808; aprés *v*, *ue* se réduit le plus souvent à *e*:

---

me paraît au contraire à peu près certain que ce verbe vient de stŭpēre, stŭpet (cf. Suchier, *Grundriss* I, 636).

Pour ce qui est du côté phonétique, la voyelle de stŭpet ne fait pas de difficulté, comme paraît le croire M. Körting, *Wörterbuch*[2], s. v. *stŏpeo; l'*ŭ* suivi d'une cons. labiale devient *ó*, comme dans jŭvenem 〉 *juevne*, colŭbra 〉 *coluevre*, cŭpreum 〉 *cuivre*, etc. *estovoir* (prov. *estober*, rhét *štovair* etc.) répond exactement à stŭpēre, *estut* à stupuit, *estuece* (forme normande, voy. *Jahresber*. I, 375) à stupeat (cf. le normand *sace* 〈 sapiat; voy. *Best*., p. LXVII); de même *estovoit*, *estoüst*, *estovra* etc. (*estuisse* d'après *puisse*). stupere signifiait en latin «être rigide, immobile», puis «être inactif», «faire défaut», cf. l'exemple suivant, cité par v. Hartel, Patristische Studien IV (Sitzungsber. der philos.-histor. Classe der Akad. der Wissenschaften, Wien 1890; voy. Jahresber. I, 76), p. 80: *igitur quod memoria suppetit, sanitas mentis est; quod sanitas mentis salva memoria stupet, amentiæ genus est* Tertull., De anima, chap. 45. Comme le fait remarquer M. v. Hartel, qui cite plusieurs exemples d'un emploi analogue de stupere, stupor, le verbe stupet équivaut ici à peu près à vacat (*aut animus vacabit aut anima* = «ne fonctionnera pas»; *bonum in anima a malo oppressum in totum vacat* = «manque, n'existe pas», etc., voy. ibid., p. 79). De là au sens de «être nécessaire» il n'y a qu'un pas, cf. fallere, *faillir*, *falloir* (voy. Tobler, Verm. Beitr. I, 176).

Malgré ce que dit M. Tobler, une formation telle que *est ues* > *estuet*, à une époque où le mot *ues* s'employait encore seul, ne laisse pas que de paraître étrange. De plus il faut, avec la théorie de M. Tobler, expliquer comme analogiques à peu près toutes les formes du verbe en question, et, qui pis est, analogiques d'après différents verbes: *estovoir*, *estut* d'après *movoir*, *mut*, *estuisse* d'après *puisse* (cf. ci-dessus), et *estuece* d'après *siece*, *chiece*.

L'hypothèse récente de M. Körting, émise dans la *Zeitschr. f. frz. Spr. u. Litt.* XXI, 93 et maintenue dans la seconde édition de son *Wörterbuch*, s. v. *stŏpeo, n'est guère heureuse. Selon lui, *estovoir* s'expliquerait facilement de la manière suivante: *ester* = stare s'employait en vieux français comme verbe impersonnel dans le sens de «il convient, il est convenable, il est nécessaire» («es steht an, es ziemt sich, es gebührt sich, es ist erforderlich»); par analogie avec *put*, *povoir*, on a formé sur le prétérit *estut* un infinitif *estovoir*, puis un présent *estuet* (d'après *puet*). Comme les formes originaires du prét., de l'inf., de l'imparf. et du futur de *potēre sont *pout (pot)*, *pooir*, *pooit*, *porra*, en regard de *estut*, *estovoir*, *estovoit*, *estovra*, il n'a pu y avoir aucune analogie entre ces deux verbes; il aurait du moins fallu proposer comme modèle *movoir*, *mut* etc. (cf. ci-dessus). C'est ce qu'a fait Diez, qui, en effet, mentionne déjà cette hypothèse dans son Dictionnaire (s. v. estovoir), mais qui la rejette avec raison comme n'expliquant pas les formes rhétoromanes. Pas même pour le sens cette hypo-

velt 93, 94, 98, 102, 154, 399, 975[1]), 1023, 1314, 1369, 1544, 1639, 1645, 1716[1]), 1779, 1789; mais *vuelent* 1152, 1715. A l'initiale on a *oe,* comme à l'ordinaire: *oef* 1273, *oes* 1294; une fois *ou: oues* 1267. L'ŏ n'est pas diphtongué, devant *v,* dans *coulovres* 635, *ovres* (o p e r a + *s*) 1529; *ovrent* < o p e r a n t *(: muevent)* 302, *poent* 304, *trove* 791, 1735 (cf. ci dessus), *trovent* 1859 ont pu être influencés par les formes accentuées sur la désinence, par conséquent l'*o* y est peut-être fermé (cf. ci-dessous). — A la protonique on a *e* < *ue* dans le dim. *berchelet* 1074.

§ 24. *ŏ* + *l* mouillée s'écrit le plus souvent *oil* dans notre ms.: *voil* 23, 391, 579, 580, 755, 850. 1108, 1175, 1176, 1303, 1825, 1826, à côté de *vuel* (*v o l e o) 1613, 1614, *oilz* 226, *oielz* 330, *chevroil* 794, *foille* 1576 (avant l'accent *foilluz* 1575, *fiolluz* (sic) 1577, *despoilla* 384, *requoilli* 689), mais *brueille*[2]) 658, 662, *orgueil* 815, 1492. Sur *o* pour *ue* dans cette position en normand, dans les dialectes du Nord et en francien, voy. Suchier, *Aucassin*[3], p. 61, *Altfranz. Gram.* § 28 c, et Röhr, *o. c.,* p. 18, et cf. en outre, p. ex., *foille* Rose 902, 1670, 3378, 6688, 6701, 9152, Mariage Rustebuef 5, *voille : foille* Rose 51, 2887, 16381, *orgoil* ibid. 2135, 2138, 11159, 12893, *oil* ibid. 6909, 20182, *voil* ibid. 2679, 3030, 3206, 3300, 4009, 4150, etc.

ŏ l e u m donne *uille* 896 et *oille* 925, formes savantes toutes les deux[3]).

§ 25. *ŏ* + *yod* > *ui*: *nuit* 250, 253, 302, 305, 1835, 1839 etc., *cuir* 714, *puis* 775, *vuis* (v ŏ c i t u s) 881, *muire* (m ŏ r i a t) 1604; mais avant l'accent *oi: estoier* 976, *apoier* 1548, *apoiera* 1556 (cf.

---

thèse n'est préférable à celle que j'ai adoptée. Je ferai d'ailleurs remarquer que le prétérit de *ester* n'est pas identique à celui de *estovoir* dans tous les anciens dialectes français: dans ceux du Nord-Est, où d e b u i t donne *diut,* *j e c u i t, *giut* etc., *s t e t u i t donne *estiut,* tandis que le prét. de *estovoir* est toujours *estut;* voir Suchier, Zeitschr. f. rom. Phil. II, 259 *(Die Mundart des Leodegarliedes).*

[1]) Ici les variantes de l'édition présentent, par inadvertance, *vuelt.*

[2]) D'après G. Paris, *Romania* VI, 133, note 2, cette forme (< b o t u l a, avec intercalation d'*r*) ne se rencontrerait guère avant le XIVᵉ siècle; le *Dictionnaire Général* en cite pourtant un exemple du XIIᵉ siècle.

[3]) Cf. Foerster, *Zeitschr. f. frz. Spr. u. Litt.* XX, Ref. u. Rez., p. 112, note 6.

envoier: apoier Rose 9092, *apoiees* ibid. 16625, *anoier* Rusteb., Mir. de Théophile 271, etc.). Pourtant *aprimier* 759, 1065, *aprismier* 1061 < *adproximare; cf. les formes accentuées sur le thème, p. ex. *apri(s)me : silogime* Rose 4692 *: envenime* ibid. 17531 *: sophisme* ibid. 22506 *(apri(s)me* pour *aprui(s)me).*

§ 26. *ŏ + u.* Le produit de fŏcum est le plus souvent écrit *fou,* ainsi 926, 1315, 1319, 1338, 1341, 1348, *fol* («graphie inverse» pour *fou*) 1925, une fois *feu* 1331. Ayant en vue une étude sur l'histoire de fŏcum, lŏcum, jŏcum en français, j'ai relevé un certain nombre d'exemples de cette forme archaïque *(fou),* que je me permettrai de citer ici: Ste Eulalie 19, Roland d'Oxf. 2535 *(fous),* 3106, 3912 *(fous),* 3917 *(fous),* Ver del Juïse (ms. A) 96, 323, 334 *(fous),* 361, Ste Juliane 596, 1037, 1076, 1102, 1103, Brandan (ms. de Londres) 466, 756, 757 *(fous),* Lapid. de Marbode 53, 300, 437, 597, 644, 677, 743, 761, 763, 889, 931, 935, St. Thomas de Garnier 5080, St. Martin de P. Gatineau 1006 *(fous),* 7054, *fo* 7051, Renart I, 2505, VII, 728 *(fous),* X, 1621, Bible de G. de Provins 165 (cité par Metzke I, p. 410), (Alex. de l'Arsenal p. 67, v. 5, *fos* p. 84, v. 73, 86, v. 129). D'après M. Suchier, qui mentionne aussi trois des exemples du Roland et ceux de Brandan et de St. Thomas, *fou* se rencontre une fois dans le Psautier d'Oxf. et souvent dans le Ps. de Cambridge, voy. *Altfranz. Gram.* § 31 a. Pour *fou* dans les Dial. Greg. (19,9 etc.), voy M. Wilmotte dans *Forschungen zur Roman. Philol.,* p. 52, n. 1. Enfin les graphies *fou, lou, jou* sont fréquentes dans le ms. de Spalding (anglonorm.) du Roman de Thèbes, cf. Constans, ibid., tome II, p. LXXXII[1]). — lŏcum donne *leu* 1322, 1491, *lieu* 1547.

§ 27. *ŏ +* nasale se diphtongue dans *huem* 177, 234, 326, 399, 403, 411, 441, 443, 772, 800, 802, 805, 812, 889, 959 etc.,

---

[1]) La forme *jou* < jŏcum, bien qu'étant beaucoup plus rare que *fou,* ne se trouve pas seulement Rom. des Eles 443 et dans *Biaujous: paourous* Th. de Mailly (Suchier, *Gram.* § 32 c); je l'ai rencontrée en outre Joufrois 1 *(jous),* 4202 *(jous),* Renart I, 1800, II, 290, VII, 625; pour Thèbes cf. ci-dessus. *lou* Lapid. de Marbode 299 *(milou),* 438, 480 *(lous),* 760 *(lous),* 955 *(lous),* (*los* Alex. de l'Arsenal, p. 26, v. 15); pour Thèbes cf. ci-dessus.

à côté de *hom* 243, 244, 359, 360, 821, 853, 1723 [1]); *buen(s)* 533, 534, 699, 854, 1139, à côté de *bones* 8 (on ne trouve jamais la forme picarde *boin*); *les suens* 692.

A la protonique on trouve *en* dans *eneur* 5, *ennor* 249, *enor* 1126; de même le pronom *l'en* 84, 159, 162, 1262 etc.

§ 28. ŏ entravé reste naturellement.

ọ (ō, ŭ).

§ 29. ọ fermé libre accentué devant consonne orale est noté de trois manières différentes dans notre ms., comme dans d'autres mss. franciens du XIIIe siècle [2]):

1) le plus souvent *o: coè* 36, 67, 95, 109, 111, 573, 1368, 1627, 1637, 1684, *soe* 446, 558; *lor* 146, *ennor* 249, 1126 (cf. ci-dessus), *ore(s)* 250, 267, 1844, 1869, 1873, *criator (: jor)* 254, 312, *luor: dolor* 273, *(: jor)* 310, *plusor(s): luor(s)* 537, 539, *valors: colors* 467, *poor* 493, *dolor* 522, *greignor* 712, *devore* 717, *veneor* 835, *tricheors* 1024, *amor* 1282, *plore* 1363, *plusors* 1659, *longor* 1840, 1848, 1849; *parecos (: jorz)* 853, *covoitos* 1020, *precios* 1046;

2) rarement *ou: prouz* 544, *ploure* 718, *flour* 983; ces deux graphies représentent la prononciation ancienne *o*ᵘ*;*

3) quelquefois *eu*, indiquant la prononciation plus récente *ö*ᵘ*: eneur* 5, *meurs* 8, *lueur* 272, *preciels* (cf. plus loin, *l*) 462, *preudom* 599, *epineuse* 1744. — *longuer (: greignor)* 711 est probablement un lapsus du copiste; sinon, cette graphie indiquerait que *eu* et *ue* étaient tous les deux devenus = *ö*, mais l'on sait que c'est presque toujours *eu* qui a remplacé *ue*, — ce qui n'a pas encore eu lieu dans notre ms., cf. plus haut, — et non le contraire.

Cas spécial. *il sols* 535; ici l'original portait sans doute *li sols*, = «le soleil» (latinisme), mot que le copiste du ms. n'entendait pas.

§ 30. ọ + *yod* est noté *oi*. Remarquez *loirriez* 1777. — *conjoinst* pour *conjoinst* 358. — fluvius > *(fluvies >) fluives* 1057, savant.

---

[1]) Les exemples de *huem* sont environ quatre fois plus nombreux.

[2]) Cf. Metzke I, p. 406 sqq.

§ 31. ọ devient régulièrement, par inflexion, *ui* devant l'ī de la syllabe suivante, dans *tuit* < totti. Cette diphtongue est croissante, cf. la rime *tuit: petit* 1665, qui n'appartient pas à l'original et ne se trouve pas dans les autres mss.

§ 32. ọ + *u*. Le produit de duos est le plus souven écrit *dous* 801, 932, 939, 1249, 1250, 1565, 1570, rarement *dos* 570, 763.

§ 33. ọ entravé accentué est presque sans exception noté par *o: joste* 38, *tot(e)* 49, 52, 84, 85 etc., *(de)mostre* 62, 65, 70, 107, 126, 168 etc., *desoz* 68, 112, *rote* 83, *molt* 153, 462, 493, 494, *jor* 250, 253, 309, *tot: redot* 529, etc. *mult* 6, probablement latinisme, est fréquent partout (cf. aussi plus bas). *ou* dans *coutes* 711.

§ 34. Avant l'accent l'*o* fermé (provenant de ō, ŭ et ŏ), libre et entravé, est en général rendu par *o: cortoise* 7, *coronee* 10, *dotance* 45, *redotement* 50, *covenable* 71, 456, 506, *esprové* 96, *demostree* 116, *covrant* 166, *covertement* 172, *covri* 191, 195, *sofert* 217, *overz* 226, *demostrot* 242, *soffroit dolor* 274, *trovon* 277, *movoir* 499, *porra* 499, 1319, *sovent* 1232, etc. (cf. aussi §§ 24, 25); moins souvent par *ou: doutot* 241, *coulovre* 635, *moulues* 764, *(a)touchier* 912, 1062 *froument* 982, *poulenees* 1072, *saoulees* 1085, *trousees* 1086, *pouleins* 1089, *aprouchant* 1144 [1]), *couverra* 1268; une fois *u: turment* 796.

Cas spéciaux. Sont toujours traités comme atones les voyelles des mots *nos* 68, 72, 112, 116, 117 etc., *por* 178, 202 etc., *o* < ubi 724, 1315, 1426, 1519, 1612, 1747, 1788, à côté de *ou* 162, 401, 650, 772, 1080, 1090, 1267. — Remarquez *poosté* 1530, *pooté* 305 (cf. *Best.*, p. LXXXVI), graphies qui indiquent peut-être une prononciation bisyllabique de ce mot; de même *vooir* 352, 911? (ou simplement assimilation?)

§ 35. ọ devant nasale, tonique et protonique, s'écrit le plus souvent *o: Thaon* 1, *reson* 2, 114, 120, 264, 354, 389, 471 etc., *non: trovon* 13, *nons* 15, *lion: non* 25, *lions: façons* 29, *lons* 40, *lion(s)* 25, 27, 47, 93, 128 etc., *ont* 59, 60, *avons* 134, *sont* 139, *chantom*

[1]) Pour l'*o* fermé de ce mot en vieux français (quelquefois même, par analogie, dans les formes fortes), voy. Metzke I, p. 407.

263; *nomee* 9, *coronee* 10, *buissonet* 775, etc.; cependant la notation *u* n'est pas trop rare dans ce cas: *ungles* 40, 77, 713, *cum* 43, 82, 96, 457, 484, 702, 823, 840, 1140, 1306, 1572, 1576, 1578, 1890, *entendum* 79, 127, *anuncerent* 232, *s'escunsa* 271, *dunc* 829, *sunt* 1533, 1568, *effunderront* 1553, *funt* 1620, *plunge* 1697, *plungons* 1731, *plungera* 1927; de même *uncor* 211 [1]). Ces graphies peuvent être considérées comme des traces de l'origine anglonormande du poème (cf. *Best.*, p. IX), mais elles se rencontrent aussi très fréquemment, un peu partout, sur le continent.

volenté 134, *volentiers* 1232 sont les formes ordinaires en ancien français.

ū.

§ 36. Rien à remarquer sur le sort de cette voyelle.

au.

§ 37. *au* donne toujours *o*, jamais *ou* comme parfois (plus tard?) dans les dialectes de l'Ouest [2]) et même en francien [3]) et dans l'Est [4]). — Le mot atone aut donne *o* 1554, 1557, 1665, 1666, mais *ou* 1549.

§ 38. *au* + *u*. paucum donne *pou* 1014, traugum + *s* > *trous* 1083, d'où le diminutif *troez* 1073 [5]). — *boe* 671.

Consonnes.

Liquides.

§ 39. *l* devant une consonne est naturellement vocalisée, comme le montrent de nombreuses graphies: *autre* 91, 362, 1626, 1669, 1670[b], *austre* 1635, *(i)tex* 103, 147, 1326, 1524, 1570, 1571,

[1]) Mais *encor* au v. 157, non pas *uncor*, comme j'ai imprimé dans l'introd. du *Best.*, p. XIII (il s'agit ici du nombre de syllabes de ce mot).

[2]) Goerlich, *Nordwestl. Dial.*, p. 57 s.

[3]) Metzke, I, 411.

[4]) Foerster, *Lyon. Ysopet*, p. XXXII, XXXIV.

[5]) Voy. la note sur ce vers et ma remarque dans *Uppsatser i Romansk Filologi tillägnade Prof. P. A. Geijer*, Upsala 1901, p. 86, n. 1.

itiex 797, *charnex* 177, *mortiex* 178, 812, *mortex* 186, *esperitex* 196, *criminex* 811, *autresi* 251, 268, *haut* 521, 584, 592, 601, 1251, *hautement* 598, *faut* 719, *faucilles* 766, *Pous* 947, *quex* 965, 966, *ausi* 1007, *chaut* 1271, *eschauferont* 1273, *faucon* 1367, *sautier* 1482, *sauf* 1483, *fous* 1903, *biaus* 1411 et, par analogie, *biau* 1363; de même les graphies inverses *preciels* 462, *fol (= fou, feu)* 1925. Dans les cas suivants l'*l* est tombée: *fos* 81 [1]), *pucele* 397, 403, 407, *poture* 607, 995, *basme* 484, *nus* 760, *cochiez* 1545, *cochier* 1547 (*formil* 877, 928, 963, 992, 1031, 1034 etc. < *formīculum, ou graphie inverse?); les graphies suivantes sont susceptibles d'une double interprétation (cf. plus haut): *poudrete* 1102, *escouter* 1715 (pour *coupez* 39, 73, voy. G. Paris, Romania XXIX, 591 et XI, 509, note 1). Il va de soi qu'on rencontre aussi nombre de cas où l'*l* est conservée graphiquement, p. ex. *tolt* 84, *velt* 93, 94, 98, 102, 154 etc., *oltre* 106, *volt* (prét.) 169, 221, *altre* 720, 756, 929, 1054, 1360, *malvais* 816, *molt* 153, 462, 493, 494, etc. *de + le > del,* toujours: 224, 502, 514, 520 etc.; de même *al* 445, 509, 515 etc., *en le > el* 657, 740, 1291 etc.

Remarquez *soltiz* [2]) 542, 781 < subtilis. Ce mot a subi beaucoup d'altérations en vieux français; évidemment *soltif* (quasi < *soltivum), *soutif* et *soutil,* cités par Godefroy comme trois mots différents, ne sont que des formes différentes d'un seul mot, dont le sens a aussi été altéré, ce mot ayant été pris pour un dérivé de *soul, seul.* A côté de *so(l)tif,* fém. *so(l)tive,* on trouve *so(l)ti*, *so(l)tie;* est-ce de là que vient le *z* final du nom. sing. et de l'acc. plur. masc. [3])? ou y a-t-il eu une forme *sotil',* avec *l* mouillée (d'où *sotiz, sotilz,* comme *fiz, filz)?* C'est ce que paraissent indiquer les rimes *fille: soutille* Rom. de la Rose 7249, *subtille: fille* ibid. 16827.

---

[1]) Cp. les rimes franciennes *trop: Job: cop* (colapum) Complainte Rutebeuf 19, *vost* (*volsit): *provost* Rusteb., De l'estat du monde 95, *enclos: cops* Chron. de God. de Paris 344, *repos: cops* ibid. 4263, *los: fos* Rose 1145 : *mos* (mollis) ibid. 4318, *tost (= tolt): tost* ibid. 2037, 4578, 4792, 8768.

[2]) Voici les formes des autres mss.: *L* 542 *sultiz,* 781 *sultif, O* 542 *suttilz,* 781 *sutils* (ou *sutilf);* de même, *L* 2658 *sultiment,* 2774 *sultivement,* 2775 *ensultivement, O* 2658 *sultifvement,* 2774 *subtifment,* 2775 *subtivement.*

[3]) Comme *formiz* de *formi* (*formicum), par analogie avec les mots en -*i* < -itum.

A remarquer encore ***monteploianz*** 541 (pour *LO* ***multiplianz***), forme sans doute créée par étymologie populaire; cf. ***mont*** à côté de ***molt, mout,*** assuré par la rime (voy. Godefroy).

r pour *l* dans *gorpil* 1776, 1787, 1810, 1812, *gorpill* 1777, *gorpilz* 1793, 1805, *gorpille* 1815.

§ 40. *r* est métathétisée dans ***pernon*** 382, ***pernoit*** 688, ***pernez*** 886, ***sorpernanz*** 1011, *forment* 873, 885, 965 etc., à côté de ***froment*** 869, 998, *froument* 982, et dans les futurs et les conditionnels des verbes en *-rer* et *-rir: **enterra*** 476, 1320, ***mosterroit*** 1155, *couverra* 1268, ***effunderront*** 1553, ***enpolderra*** 1781.

§ 41. *l* mouillée finale est notée *ll* dans *fill* 1564, *gorpill* 1777.

§ 42. *ll* se réduit souvent à *l* simple dans les mots populaires: ***pucele*** 397, 403, 407, *mamele* 404, 408, 437, ***ala*** 283, ***aler*** 590, *femele* 1424, 1430 *(fumele),* 1563 etc.; mais ***aller*** 106, ***pullent*** 1241;

par contre *rr* (< *rr, dr, tr*) reste, cf. les futurs cités ci-dessus et, en outre, *terre : conquerre* 97, 169, 217, 375, 507, 595 etc.: ***guerre*** 1496, *desirre* 101, ***marriz*** 124, *aparra* 55, ***enclorra*** 75, ***crerront*** 87, ***verra*** 587, *charra* 1357, 1594, *orra* 1595, ***porra*** 499, 1319, etc.

Labiales.

§ 43. *ff* devient quelquefois *f*: *sofert* 217, *sofri* 444, ***afamees*** 1071; mais ***soffroit*** 274, ***sofflement*** 728, 740, ***soffle*** 729.

De même *pp* > *p*: ***apelon*** 308, ***apela*** 335, ***rapela*** 510, ***aparut*** 427, ***eschaper*** 787, *grape* 1747, 1763, etc.

Nasales.

§ 44. ***n*** finale précédée de *r* a disparu: *jor* 250, 253, 309, 311, 349, 368 etc., *tor* 1844, ***enfer*** 682, 683, 691, 695, 697 etc.

§ 45. On sait que ***n*** et ***m*** finales précédées d'une voyelle riment ensemble [1]. Notre ms. introduit souvent ***n*** pour ***m*** dans l'orthographe: ***non*** (nomen) 26, 528, 1828, ***entendon*** 79, 113, 127, 219, 345 etc., *feson : guerpison* 117, ***senefion*** 119, ***chanton*** 281,

[1]) Voy. ***Best.,*** p. LVI.

reposon : taison 299, *l'en* 84, 159, 162, etc., et même dans des mots latins et des noms propres: *silention : apelon* 297, *sathan : Adan* 753, *traïson : homicidion* 817 (mais *saison : equinoctium* 1837, *equinoctium : avom* 1875 *: demostroison* 1881); de même presque toujours dans l'intérieur du mot, p. ex. *remenbree* 21, *senblant* 128, *remenbrance* 155, 164, 287, *ensenble* 204, *trenbla* 284, *s'asenbleront* 487, *lanpe(s)* 900, 923, *ganbes* 1541, etc. [1]).

§ 46. *home* et *fame* sont toujours écrits avec nasale simple. — *Damledé* pour *Damnedé* 343, 921, 1719.

§ 47. Pour la notation de *n* mouillée *(-ign-, -gn-)*, cf. *reignier* [2]) 149, 1300, *reigneront* [2]) 1866, *engignier* 400, 1431, *engigniez* 1636, *engignera* 1907, *jugnet* 1261, *lignage* 1285, *paignon* 1394, *peignon* 1702.

§ 48. Remarquez les rimes *einsin : matin* 255, *fin : altresi[n]* 1885, qui ne se trouvent pas dans les autres mss. du Bestiaire (*einsi* 171, 395, 410, 455, 695, 979, 1093, 1287, 1513, 1559, 1711, 1757, 1907). Des rimes et graphies pareilles se trouvent en picard, cf. *issin : -in* Rom. d'Alixandre 298,5, en franche-comtois [3]) et en francien, cf. *ainsins : voisins* Rustebuef, Vie Ste Elysabel 1341, *autresint : tint* Renart XI, 1683 [4]); cf. aussi les graphies *einsinques* Chron. de God. de Paris 394, *einsinc* Bible de Guiot de Provins 26, 1389, 1439, 1860 etc., *ainsinc* ibid. 60, 718, 827, 949, 1870, Rusteb. (ms. A), Mir. de Theophile 495, Vie Ste Elysabel 758, 1069, 1329, 1382, 1389, 1447, 1497, Rose 422, 577, 997, 1149, 1167, 1512, 1563, 1694, 1708 etc. (des exemples à presque toutes les pages), *ainsint* God. de Paris 589, 831, 846,

---

[1]) Pas mal de textes font même rimer *-me : -ne,* ainsi *hume : nune* Comput 251, *bone : ume* Lapid. de Marbode 873, *regne : baptesme* Gaimar 957, *corone : home* Blancandin 119, *roiame : havene* ibid. 4573, *bones : homes* ibid. 5005, *benignes : saintismes* Chron. des Ducs de Norm. II, 8890, 12105, *racines : cymes* XV Signes du Jugement 175. On voit donc que *feme (fenne)* n'est point seul à rimer avec des mots en *-ne,* comme le croit M. E. Herzog, Zeitschr. f. frz. Spr. u. Litt. XXI, Ref. u. Rez., p. 163.

[2]) Dans la plupart des anciens textes l'*n* ne semble pas avoir été mouillée dans ce mot.

[3]) Foerster, *Lyon. Ys.*, p. XXXII et XXXVII.

[4]) Je dois dire que je ne me rends pas tout à fait compte du dialecte de l'auteur de cette branche.

2247, 4419, 5551 etc., *aussint*, *ausint* ibid. 149, 151, 407, 2172, 4787, etc., *ausinc* Rose 304, 1402, 1437, 1567, 1798, 2304, 2452 etc. (très fréquent), *autresinc* ibid. 6278, 8515, 8678, 9822, 12192. D'après H. Estienne, les formes nasalisées de cet adverbe étaient propres au peuple de Paris (du XVI[e] siècle) [1]).

§ 49. *engig* 761, 1069, à côté de *enging* 1579, et *groig* 1056 sont des graphies picardes [2]).

Dentales.

§ 50. Toutes les dentales non appuyées ont disparu (cf. *Best.*, p. XCI), p. ex. *a* (< h a b e t) 33, 39, 43, 467, 468 etc., *porra : a* 499, *fu* 265, 269, 292, 422, 429 etc., *resuscita : gita* 261, *apela* 335, *dormi : sofri* 443, *toli* 516, *delivra : porta* 517, etc.; de même *o* (< a p u d) 53, 54, 66, 122, 204, 207, 357 etc.

dom pour *dont* 1108 (cf. *Best.*, p. 124, note du vers 378) [3].

Remarquez *soif* < s ĭ t e m 769, 1669. D'après P. A. Geijer, *Studier i fransk linguistik*, p. 48, cette dernière forme ne remonterait pas au delà du XV[e] siècle; je l'ai pourtant rencontrée déjà dans Baudoin de Condé, XXI, 1370, où elle rime avec *boif;* en outre, dans le corps des vers Rose 4926, 4927, 6726, 6728.

§ 51. *tt* se réduit à *t: vergetes : deïetes* 781, *petitete : poudrete* 1101, *metre* 1141, *trametre* 1610, *metra* 1909, *letre* 1528, etc.

Gutturales et palatales.

§ 52. Comme les mss. anglonormands du Bestiaire [4]), le ms. de Copenhague écrit *g* pour *j* dans *gambe* 69, *ganbes* 1541,

---

[1]) Röhr, *l. c.*, p. 23.

[2]) Voy. Foerster, *Aiol*, p. LI, *Chev. as II espees*, p. L; ces graphies fourmillent dans le Rom. d'Alixandre. D'après G. Paris, *Orson de Beauvais*, p. XVII, elles se rencontrent aussi en lorrain.

[3]) D'après G. Paris, *Les plus anciens mots d'emprunt du français* (extrait du *Journal des Savants*, mai-juin 1899), p. 27, n. 2, le mot *son (Son ce que huem estoit)* 234, 326, vient de **seont* < s e c u n d u m; il serait donc analogue à *dom*. Ce serait là, si je ne me trompe, le seul cas d'élision interne qu'on trouve dans notre ms., mais vu le caractère atone du mot, cela n'offre rien d'étonnant. Dans *vez ci*, *vez la*, le premier mot devient monosyllabique de très bonne heure, beaucoup plus tôt qu'ailleurs.

[4]) Voy. *ibid.*, p. IX et XCII.

graphies «picardes» [1]. Il en est de même de *mengue* 474, *plungons* 1731 [2]. Ces graphies ne sont pas inconnues aux documents franciens non plus [3].

§ 53. A remarquer *lange* 1784 (de même les mss. *LO*). — *gardent* 606, *esgarde* 856, *garder* 1602, 1291, *garni* 876, mais *guerpison* 118, *guerpist* 1281, *guerist* 859, *guarir* 940, pour *w* germanique. — *aigue* < aqua, voir § 7, *igue* < equa, voir § 14.

§ 54. Le *c* latin devant *a* et *ie*, *e*, provenant de *a* latin, est toujours rendu par *ch*. En somme, *c* et *ch* s'emploient tout à fait selon les règles du francien, sauf dans *berchelet* (diminutif de *berçuel*) 1074, graphie picarde, et *chachant* 1153, probablement un pur lapsus pour *chaçant* (*Monoscheros (O : Monocheros)* 393, 406, 417). Le prés. subj. de *savoir* est *sache* 162, *sachiez* 327, 363, 371, 436 etc. [4]. propianum > *prochien* 1010 [5]. — *comentier* pour *comencier* 24.

cc devient régulièrement *c*: *ocit* 412, 660, 1406, 1804, *ocist* 1496, *aconpli* 295, (et même *destrucion* 447); mais *acceptable* 179 (mot savant). — *selon* pour *selonc* 275, 276.

La lettre *k* n'est pas employée dans notre ms.; le copiste écrit *qui*, *quar*, *car*.

§ 55. maiestatem donne *maesté* 922, 1498, *maité* 200. Le ms. de Londres a *maiesté*, qu'on peut naturellement lire *majesté*, de même celui d'Oxford, sauf au v. 200, où il écrit *magesté*. Il semble donc que dans ce mot savant on ait prononcé le *i (j)* tantôt comme semi-voyelle, tantôt comme consonne.

Sibilantes.

§ 56. Le copiste distingue en général *s* et *z* à l'orthographe, même là où l'auteur fait rimer ces deux sons, ainsi *pareços : jorz* 853, *dedenz : tens* 1049, *tans : talanz* 1363, *Cleopatras : arz* 1671, *mois : foiz* 1833; au vers 147, où Philippe fait

---

[1] Cf. Suchier, *Aucassin*[2], p. 60.
[2] Suchier, *l. c.*, p. 63 s.
[3] Cf. Metzke II, p. 81.
[4] Cf. *Best.*, p. LXVII s.
[5] *Ibid.*, p. XCIV.

rimer *liens : dolenz*, notre ms. remplace le premier de ces mots par *tormenz*. Le copiste écrit pourtant *cors : jors* 1831, mais cette dernière forme se rencontre dans des textes qui d'ailleurs distinguent *s* et *z* [1]). — Le signe *x* est toujours = *us*, jamais = *s* (*lx* etc.).

§ 57. *s* devant n'importe quelle consonne est tombé, comme le montrent la rime *est : met* 401, 737, 873, 881 [2]), et les graphies *maité* 200 (cf. ci-dessus), *ocurtez* 269, *pooté* 305, *renable* 821, *illes* 1922 [3]), *enelepas* 1064, 1664, *aprimier* 759, 1065, *entrequ'a* 1112, *pent (= penst,* prés. subj. de *penser)* 1724, *epineuse* 1744. Cf. aussi les graphies inverses *mestoit* 173, *bosche* 482, *preeschot* 597, *cocodrisle (: isle)* 639, 649, *austre* 1635 (*desfendent* 1060). — Aux vers 1114, 1116, 1128, 1845, 1879, nous trouvons la forme picarde (et francienne) [4]) *arne* (à côte de *asne* 1121, 1828).

§ 58. *s* (ou *z*) final est tombé, devant consonne initiale, dans *san demore* 1793, *san dotance* 1851; cf. p. ex. *san nulle demoree* Ors. de Beauvais 103, *san son grei* ibid. 503, *san vie* ibid. 1711, etc. Par contre, *Enz enz sa mort veilla* 333.

§ 59. Quelquefois notre ms. porte *s* pour *ss*: *guerpison* 118, *conoisoient* 197, *espeset* 776, *trousees* 1086, *poison* 1368, 1684, 1737, *isifaitierement* 1525.

Consonnes intercalées.

§ 60. La règle qui demande l'intercalation d'un *b* dans les groupes *m-r, m-l*, d'un *d* entre *l-r, n-r,* — et qui est souvent négligée dans les dialectes du Nord et de l'Est [5]), — ne souffre pas d'exception dans notre ms., cf. *nonbre* 1870, *remenbree* 21, *remenbrance* 155, 167, 287 etc., *ensenble* 204, *trenbla* 284, *senblance* 442, 513, *senblant* 452, 506, 742, *rasenbler* 511, *resenbler* 526, etc. (sur *n* pour *m,* cf. ci-dessus); *voldroient* 150, *peindre*

---

[1]) Voy. *Best.*, p. LXIV, note 2.

[2]) Cf. *Best.*, p. LXVII et 130, et *Romania* XXVII, 146.

[3]) Cf. *Best.*, p. LXIV ss.

[4]) Voir *Romania* XIII, 259 et XV, 620. Voici d'autres exemples: *arne* Renart IV, 383, 386, 390, 415, *arnesse* ibid. XVII, 1002, *marle* (masculum) J. de Condé XXXVII, 959, *varlet* Rose 13131, 13144, Villon, Gr. Test. 1559, Codicille 70.

[5]) Voy. Suchier, *Aucassin*[2], p. 60 s.

136, *prendre* 400, 890, 990, 1144 etc., *vendra* 916, 944, 1051, *engendra* 1283, *gendres* 1659, etc.

dampnez (savant) 747, mais *tenté* 1167.

Flexion.

Déclinaison.

§ 61. Je signalerai ici les fautes contre les règles de la déclinaison que j'ai relevées dans notre ms., outre celles qui sont motivées par les besoins de la métrique et, par conséquent, imputables à Philippe de Thaun lui-même. Je citerai d'abord les cas où les féminins de la 3me déclinaison latine ont reçu un *s* au nominatif, comme les masculins, puis ceux où un adjectif féminin de cette même déclinaison se termine en *-e* au singulier, enfin ceux où les substantifs et les adjectifs masculins ne sont pas traités selon les règles anciennes [1]).

1) *E tex est sa nature* 103, *Lors fu granz ocurtez* 269, *La soe morz* 446, *Itiex est sa nature* 797, *Itex est sa nature* 1524, *Riens ne la puet oïr* 1597; *Ceste granz fermeté* (acc.) 1509, *E tres granz remenbrance* (acc.) 1540;

2) *Oiez en quele guise* 398, *tele nature* 466;

3) *Se deable seüst* 185 (de même les deux autres mss., *LO*), *Li moine e li clergié, Car lors fu Diex jugié* (vers intercalés) 257, *son voir cors* 291 (de même *LO*), *Par qui genz raiens sont* 324, *Jhu se cremoit* 325, *E son destruiement, Nostre reposement* 337, 449 de même *LO*), *E l'escrit de la beste* (pour *li criz*) 549, *Deable destruira* 577 (de même *LO; deable* a peut-être été pris pour régime), *Morchon ce est grieu non : apelon* 581 (de même *LO*), *Char est*

[1]) Disons à ce propos qu'il n'est pas nécessaire de considérer, — comme je l'ai fait *Best.*, p. LXVIII, — le vers 174, *Dunt chascun ordre esteit,* comme renfermant une faute pareille. Le subst. *ordre* peut en effet, comme d'autres mots savants terminés en *-e* atone, être des deux genres en vieux français; il est féminin p. ex. Rustebuef, Les Ordres de Paris 37, 95, ibid., Bataille des Vices contre les Vertus 13, 39, Renart VII, 386, 688, B. de Condé IV, 43, 51, etc. On peut donc lire ici *chascun' ordre, chascune o.,* ce qui est la leçon de notre ms.

boe e limon : avon 671 (LO *limun : avum*), *Cocodril senefie* 679, *Enfer n'avoit repos* 683 (LO *enfern*), *Enfer Deu requoilli* 689 (de même *LO*), *Ce puet deiable faire* 839 (de même *LO*), *Le fou* [senefie] *l'espir de Dé* 926 (de même *LO*), *Le grein tot d'or en est* 1058 (de même *L; O : La grene*), *O fou ardant sera* 1315 (de même *LO*), *Fou ardoir nel porra* 1319 (de même *LO*), *N'encombrier . n'avendra* 1321 (de même *LO*), *Ne enfer ne l'ardra* 1342 (de même *LO*), *E quant cel tens vendra* 1421 (de même *LO*), *Ire e plor gent confont* 1480? (de même *O(L)*; cf. la note de ce vers) [1], *Sont sormontez serpenz (: -ent)* 1526, *granz sunt* 1533, *Quant l'elefant vendra* 1555 (de même *LO*), *L'arbre o le mur cherra* 1557 (de même *LO*), *Encor un jor vendra* 1647, *Plusors gendres en sont Qui serpenz sont del mont* 1659—60, *Gorpill est molt loirriez* 1777 (de même *O*), *As genz qui sont vivanz Demostre morz senblanz, Tant qu'en mal sont entrez, En sa boche enserrez* 1799—1801, *Pareïs iert sanz fin E enfer altresi* 1885—6.

4) Cas spéciaux. a) *E li preudom l'ooient* 599 (de même *O; L : li prudume*, ce qui donne une syllabe de trop), *Que li hom ont lïé* 1091 (de même *LO*; l'*e* s'élide), *Qant a hom vient richoise* 1409; *venerres* 790, 795, 1149 (cf. *Best.*, p. LXX), *Nostre Sires* 1813;

b) *Diex meisme* 236 (de même *L; meisme* a sans doute été pris comme adverbe), *Diex le filz Marie* 332, *un Diex* 421, *un fluives* 1057, *petit berchelez* 1074 (cf. les variantes), *mal orez* 1478 (traités comme un seul mot), *vis malfé* 1769, *li arne* 1879, *li singe* 1889 (de même *LO*) [2];

c) *nos tuit autresi* (neutre) 251, *Toz en humanité* (neutre) 532;

d) *mort se fist* 374 (de même *L; O : mort suffrid*);

e) *Tant que il vint al nostres : apostres* 176, *leissent al* (lisez *as*) *morz* 1295. — *Trestoz cels qu'il poindront Enelepas morront* 1663—4, par attraction [3].

---

[1]) Voy. aussi, sur le genre variable du mot *pleur*, Lené, *Les substantifs postverbaux*, p. 88.

[2]) Au v. 1390, où *L* porte *grant merveil, O, grant merveilles*, le copiste de notre ms. avait aussi d'abord écrit *grant*, puis il l'a corrigé en *granz*; à première vue on lit pourtant *grant*, cf. les variantes de mon édition.

[3]) Cf. *Best.*, p. 127, note des vv. 587—90.

§ 62. Genre. Le mot *ille* est traité comme masculin au v. 1922: *Cuide que illes soit;* cela n'est pas rare en ancien français, cf. *Çoe est uns illes tut ruunt (: sunt)* Lapid. de Cambridge 207, *E Cypre est uns illes de mer* ibid. 773. — Pour *ordre,* fém. 174, cf. plus haut, p. 24, note 1. — Remarquez *Ce sot Cleopatras Qui sages fu des arz* 1671—2.

§ 63. Pronom. On ne trouve jamais les formes *mi, ti, si* du pron. pers. dans notre ms., cf. *moi : toi* 239 (*moi : doi* 237). Puisque Metzke n'en fait pas mention, je ferai remarquer que les formes «picardes» *mi* etc. se trouvent aussi dans des textes franciens (parisiens), ainsi: *en non de mi : anemi* Rustebuef, De Mestre Guillaume de St.-Amour 81, *de mi : ami* ibid., Voie de Paradis 619, *anemy : ce poise mi* Chron. de God. de Paris 2213, 3933, *di : mi* ibid. 4617. L'assonance *a mi* (Koschwitz: *ami*) : *-i* Pèl. de Charlemagne 624, ne parle donc pas contre l'hypothèse de M. G. Paris (Rom. IX, 50) que ce texte a été composé par un Parisien.

si les > *ses* 1804, *sis* 1928.

§ 64. Le pronom possessif de la 3e pers. présente au nom. sing. masc. la forme *si,* devant consonne: *si nons* 15, 548, *si repaires* 402, *si talanz* 1364, à côté de *ses: ses nons* 1098, *ses mestre* 1404 (les mss. *LO* ont toujours *sis*). La forme *si* est assez fréquente devant un *s* initial, p. ex. *si sire,* ainsi que *mi sire* (p. ex. Rose 19632, Renart VI, 113, XI 168, 1664, 2440, 3393, *mi sens* Rose 17102, 17103); ailleurs ces formes doivent être rares. Pour quelques exemples de *mi, si* devant cons., voy. Goerlich, *Südwestl. Dialekte,* p. 108 (un ex.), *Burgund. Dialekt,* p. 125 *(mi dette);* de même *mi parenz* Renart II, 326, *mi diex* Rose 4721. Est-ce seulement l'effet de la consonne suivante? ou est-ce que l'analogie de l'article *li* y serait pour quelque chose?

§ 65. Je relève l'emploi comme neutre de *cesti : De cesti voil laissier, Altre recomencier* 755—6; cette leçon ne se trouve que dans le ms. de Copenhague [1]).

---

[1]) Cf. *Jamais ne cuit que il m'anuit Nule, quant j'istrai de cesti* l'Ombre 462, *Or vous ai bien cesti prouvee* B. de Condé II, 32, *Et encor te dirai cesti* ibid. XII, 550.

§ 66. Article. L'article fém. sing. est toujours *la*, jamais *le* ou *li* comme en picard [1]). Au masc. on rencontre, à côté de l'acc. *le*, la forme *lo* aux vers 113, 136, 180, 183, 312, 439, 527, 725, 1749, 1765, 1766, 1767 (les mss. anglonorm. ont *le*). Cette forme archaïque paraît avoir persisté dans l'Est et le Sud plus longtemps qu'ailleurs, cf. Foerster, *Lyon. Ys.*, p. XXXIX (original et ms. de la fin du XIII[e] siècle), Goerlich, ***Burgund. Dial.***, p. 121, *Südwestl. Dial*, p. 101 s., v. Feilitzen, ***Ver del Juïse***, p. LXXXV, note 4. Metzke, II, 94, cite pour le francien des XIII[e] et XIV[e] siècles *le*, rarement *lou* [2]); pour *lo* (art. et pron.) en francien, cf. p. ex. Bible de Guiot de Provins 2566, 2606 (Renart X, 936, 1074, 1237, 1243, 1498, 1585, XI, 1924, 2398, 2510, 2573, etc.).

de le = *del*, *a le* = *al*, cf. plus haut, sous *l*. *de les* = *des*, *a les* = *as*, toujours.

Conjugaison.

§ 67. Présent. *veez* 228; mais *oiez* 30, 45, 315, 362, 398, 431, 463, 653 etc., *oient* 1233, 1713, 1722. — La rime *a : va* 493 ne se trouve que dans ce ms.; *LO* ne connaissent que la forme *vait* [3]). Il en est de même de *aille* 1372; la forme *alt* est assurée par la mesure au v. 3007. — *prenge* (forme normande), comme dans les autres mss., au v. 1585; par contre *repraigne (: loenge)* 20. — *doint* dans le corps des vers 1008, 1301. — *estuisse* de *estovoir* 1598, cf. plus haut; *L* a *estoce (O : estot)*. — *muire* (moriat) 1604; *LO : morge*.

§ 68. Imparfait. Les imparfaits des verbes de la 1[re] conjugaison, ainsi que les prétérits de *avoir*, *savoir*, se terminent en *-ot*, non pas *-out*: *doutot : demostrot* 241, *preeschot : parlot* 597; *ot* 66, 194 [4]), 899, 900, 1485, *sot* 193, 1671. Comp., pour le

---

[1]) *Best.*, p. LXXIV.

[2]) Cette forme se trouve aussi dans l'Est, voy. Apfelstedt, *Lothr. Psalter*, p. XLVI, Goerlich, *Burg. Dial.* p. 121.

[3]) Cf. *Best.*, p. LXXVI.

[4]) Par une inadvertance regrettable, j'ai laissé persister ici la graphie du ms. *C* dans le texte critique; lisez *out*.

francien, *sot* (sapuit): *sot* Rusteb., De Messire Gefroy de Sargines 85, Chron. de God. de Paris 7947 *: mot* Rose 2689, Rusteb., De la Dame qui fist trois tors etc. 129, *amot : mot* ibid., Du secrestain et de la fame au chev. 167, *ot : mot* ibid. 257, 413, 557, Rose 636, 2777, 15670 *: ot* (audit) Rusteb., Vie Ste Marie l'Egypt. 920, Rose 7909 *: tantost* Chron. de God. de Paris 2599 *: riot* (subst) ibid. 4739, etc.

Dans les cas suivants, l'analogie des autres conjugaisons a fait remplacer la terminaison ancienne par *-oit: aloit* 1153, 1700, *sormontoient : justisoient* 1337.

Versification.

Je citerai ici les quelques vers fautifs au point de vue de la versification qu'on trouve dans notre ms.

1) Ont une syllabe de trop: *Mes qu'el(e) soit remenbree* 21, *Les piez a gros (e) coupez* 39, *Quant a faim (e) maltalent* 41, *Diex (e) de mort nos gita* 262, *(E) dist qu'il seroit sa mort* 336, *Crist (e) enfer despoilla* 384, *Car de tel(e) nature est* 466, *Qui furent e (qui) seront* 610, *Granz arbres (e) asrachier* 768, *Menues (e) delietes* (*: vergetes,* donc diminutif) 782, *Orge, qui (de rien) ne m'amerent* 1006, *Por noient* (lis. *nient*) *la chaceroit* 1158, *Aiez l'en (en) remenbrance* 1375, *Un arbre, Mandragora* 1428, *Riche(s) om velt ce qu'il voit* 1639, *Car el(e) ne puet sigler* 1692, *Qu'el(e) fait grant mirabille* 1816;

2) une syllabe de moins: *Dex com huem* (lis. *home*) *dormi* 443, *Iluec trové a* 1427, *Philosogus* (lis. *Phisiologus*) *dit* 1741, 1830, *Qu'en icel[e] saison* 1837, *Est d'une* (lisez *uële, ivele*) *longor* 1840, *Sont d'une longor* 1848, (*Sil puet, sis neira* 1928).

Au vers 842, *Une meisme nature, meisme* ne compte que pour deux syllabes; Philippe de Thaun y compte toujours trois. C'est là à peu près le seul cas de contraction qu'offre notre ms. (cf. pourtant §§ 34 et 50, n. 3).

Comme on l'a vu par l'analyse précédente, notre ms. contient, outre la grande masse de formes franciennes, un certain nombre de formes qui semblent avoir été surtout fréquentes à Paris, — voy. §§ 2, 14, 48, — à côté d'autres, qui, bien que n'étant pas inconnues aux textes du centre, proviennent des dialectes voisins, — voy. §§ 7, 15, 49, 52, 57, (66). Cependant l'Ouest est exclu par les traits mentionnés dans §§ 13, 16, 29, le Nord, par §§ 8, (50), 54, 56, (60), et l'Est, par §§ 1, 19, (60). Tout cela s'explique le mieux par la supposition que j'ai émise dans l'introduction de mon édition du *Bestiaire,* p. X, c'est-à-dire que le ms. a été exécuté dans la capitale même[1]). Pour cette hypothèse parle aussi le fait que j'ai mentionné *l. c.*, p. IX s.: Au début du ms. on trouve cette note, écrite par une main beaucoup plus moderne, il est vrai, *Ex lib. Sti Martini a Campis.* Le ms. a donc appartenu à un monastère ou une église de ce nom. Je suppose qu'il faut y voir l'ancien prieuré de St. Martin des Champs, situé près de la Porte St. Martin, à Paris, et occupé actuellement par le Conservatoire des Arts et Métiers[2]). Les *Chartæ fundationis monasterii S. Martini de Campis, Paris,* se trouvaient autrefois dans la Bibliothéque Royale de Copenhague, sans qu'on sache comment elles y soient entrées; en 1878 elles ont été acquises par la Bibliothèque Nationale de Paris, voir *Aarsberetninger fra det store Kongl. Bibliothek* III, pp. 90 et 296.

Quant à l'époque où notre ms. a été écrit, l'étude la langue me paraît indiquer comme la date la plus vraisemblable la seconde moitié du XIII[e] siècle. L'état négligé de la déclinaison ne nous permet guère d'en faire remonter l'exécution plus haut[3]);

---

[1]) On pourrait naturellement aussi expliquer ce mélange en supposant un ou plusieurs mss. intermédiaires continentaux, mais à mon avis cette explication n'est ni nécessaire ni même probable ici.

[2]) On se rappelle que notre ms. provient de la collection de Fr. Rostgaard, qui l'aura acheté pendant son séjour en France (cf. *Best.,* p. VIII). Rostgaard habitait Paris 1695—98, voy. Chr. Bruun, *Frederik Rostgaards liv og levned.*

[3]) Il est vrai que dans beaucoup de cas la faute se trouvait sans doute déjà dans la source du ms. de Copenhague, et que quelquefois ce

d'un autre côté, l'absence presque complète des graphies *e* pour *ie* (§ 1), *s* pour *z* (§ 56), (*y* au lieu de *i*, § 22), ainsi que la constance des graphies *al, del, el* (§ 39). et peut-être *virge* (§ 22), me paraissent empêcher de la faire descendre plus bas. Pour les formes *brueille* et *soif*, voir § 24, n. 2, et § 50. Ajoutons qu'aucun des traits paléographiques relevés au début de cette étude ne s'oppose à cette conclusion.

---

ms. a la bonne forme même là où les mss. anglonormands ont tous les deux une forme plus moderne.



(L'impression achevée le 1er juillet 1901.)

Bibliographie.

Aiol Aiol et Mirabel und Elie de Saint Gille .. herausg. v. W. Foerster, Heilbronn 1876—1882.

Alex. de l'Arsenal dans Alexandre le Grand dans la littérature française du moyen âge par P. Meyer, t. I, Paris 1886.

Auberi Mittheilungen aus altfranz. Handschriften v. A. Tobler. I. Aus der chanson de geste Auberi. Leipzig 1870.

Aucassin Aucassin und Nicolete[3] .. herausg. v. H. Suchier, Paderborn 1889.

B. de Condé Dits et Contes de Baudoin de Condé et de son fils Jean de Condé .. p. p. A. Scheler, Bruxelles 1866—1867.

Bestiaire (Le) de Philippe de Thaün .. p. p. E. Walberg, Lund et Paris 1900.

Blancandin Blancandin et l'Orgueilleuse d'Amour .. p. p. H. Michelant, Paris 1867.

Boeve de Haumtone, Der anglonormannische .. herausg. v. A. Stimming, Halle 1899 (Bibliotheca Normannica VII).

Brandan Brandans Seefahrt herausg. v. Suchier, Roman. Stud. I.

Carité Li Romans de Carité et Miserere du Renclus de Moiliens .. p. p. van Hamel, Paris 1885 (Bibl. de l'Ecole des Hautes Etudes 61, 62).

Chev. as II esp. Li Chevaliers as deus espees .. herausg. v. Foerster, Halle 1877.

Chronique de Godefroy de Paris .. p. p. J.-A. Buchon, Paris 1827.

Chron. des D. de Norm. Chronique des Ducs de Normandie par Benoît .. F. Michel, Paris 1836—1844.

Cligés Kristian von Troyes, Cligés herausg. v. Foerster, Halle 1889 (Rom. Bibl. I).

Comput Li Cumpoz Philipe de Thaün herausg. v. E. Mall, Strassburg 1873.

Gaimar The anglo-norman metrical Chronicle of Geoffrey Gaimar .. ed. by Th. Wright, London 1850.

G. de Prov. Des Guiot von Provins bis jetzt bekannte Dichtungen .. herausg. v. Wolfart und San-Marte (Parzifalstudien I), Halle 1861.

J. de Condé voir B. de Condé.

Joufrois .. herausg. v. K. Hofmann und F. Muncker, Halle 1880.

Lapidaires (Les) français du moyen âge p. p. L. Pannier, Paris 1892 (Bibl. de l'Ecole des Hautes Etudes 52).

Lothringischer Psalter .. herausg. v. Fr. Apfelstedt, Heilbronn 1881 (Altfranz. Bibl. IV).

Lyoner Ysopet .. herausg. v. Foerster, Heilbronn 1882 (Altfranz. Bibl. V).

Ombre Le Lai de l'Ombre p. p. J. Bédier, Fribourg 1890.

Orson de Beauvais .. p. p. G. Paris, Paris 1899 (Société des Anciens Textes Français).

Pèl. de Charlemagne   Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Konstantinopel[3] .. herausg. v. Koschwitz, Leipzig 1895 (Altfranz. Bibl. II).
Phil. Mousket   Chronique rimée de Philippe Mouskes .. p. p. de Reiffenberg, Bruxelles 1836—1838.
Renart   Le Roman de Renart p. p. E. Martin, Strasbourg et Paris 1882—1887.
Richars li Biaus .. herausg. v. Foerster, Wien 1874.
Roland   Das altfranzösische Rolandslied .. E. Stengel. B. I, Leipzig 1900.
Rom. d'Alix.   Li Romans d'Alixandre .. herausg. v. H. Michelant, Stuttgart (Bibl. des Litterar. Ver:s 13) 1846.
Rose   Le Roman de la Rose .. p. p. F. Michel, Paris 1864.
Rusteb.   Rustebuefs Gedichte .. herausg. v. A. Kressner, Wolfenbüttel 1885.
Ste Juliane   dans Ver del Juïse.
St. Martin de P. Gatineau   Leben und Wunderthaten des heil. Martin .. von Péan Gatineau aus Tours .. herausg. v. H. Söderhjelm, Tübingen 1896 (Bibl. des Litterar. Ver:s in Stuttgart 210).
St. Thomas   Vie de Saint Thomas par Garnier de Pont Sainte Maxence .. p. p. Hippeau, Paris 1859.
Thèbes   Le Roman de Thèbes .. p. p. L. Constans, Paris 1899 (A. T.).
Ver del Juïse .. afhandling af H. v. Feilitzen, Upsala 1883.
Vers de le Mort .. p. p. C. A. Windahl, Lund 1887.
Villon   Œuvres complètes de François Villon .. p. p. A. Longnon, Paris 1892.

Forschungen zur romanischen Philologie. Festgabe für H. Suchier, Halle 1900.
Geijer, P. A.: Studier i fransk linguistik, Upsala 1887 (Upsala Univ:s årsskrift).
Goerlich, E.: Der Burgundische Dialekt, Heilbronn 1889 (Franz. Stud. VII, 1).
» : Die Nordwestlichen Dialekte der Langue d'oïl, Heilbronn 1886 (Franz. Stud. V, 3).
Grundriss der roman. Philologie herausg. v. G. Gröber, Strassburg 1888.
Lené, G.: Les substantifs postverbaux dans la langue française. Thèse pour le doctorat, Upsala 1899.
Mélanges de philologie romane dédiés à M. Carl Wahlund, 1896.
Metzke, E.: Der Dialekt von Ile de France im XIII und XIV Jahrhundert (Archiv für das Studium der neueren Sprachen 64, 65).
Neumann, F.: Zur Laut- und Flexionslehre des Altfranzösischen, Heilbronn 1878.
Röhr, R.: Der Vokalismus des Francischen im 13 Jahrhundert, Diss., Halle 1888.
Suchier, H.: Altfranzösische Grammatik. Th. I, Lief. 1. Halle 1893.
Tobler, A.: Vermischte Beiträge zur französichen Grammatik I, Leipzig 1886.
Uppsatser i Romansk Filologi tillägnade Prof. P. A. Geijer, Upsala 1901.
Östberg, H. O.: Les voyelles vélaires accentuées, la diphtongue *au* et la désinence *-avus* dans quelques noms de lieux de la France du Nord. Thèse pour le doctorat, Upsala 1899.
Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie, Romania, Zeitschrift für roman. Philologie, Zeitschr. für franz. Sprache und Litteratur, Zeitschr. für vergleichende Sprachforschung.

MISCELLANEA.

SCRIPSIT

MAGNE WISÉN.



De *cubi* et *cunde* formis.

Quemadmodum formæ *alicubi, alicunde, si cubi, si cunde, ne cubi, ne cunde, num cubi* sint explicandæ, dubium grammaticis videtur. De quo vide *Stoltz*, Lat. Laut- u. Formenlehre (Müller's Handb. II[3]) § 46, Anm. 1, § 90 b et *Lindsay-Nohl*, Lat. Gramm. p. 513. Sed quæ hi disputant, utut sunt, ea re minus bene mihi agere videntur, quod tales formas quales *cubi* (*cunde*) (in *si cubi* (*cunde*), *ne cubi* (*cunde*) etc.) et *ubi* (*unde*) in æquo ponunt, quamquam hæc relativa (vel interrogativa), illa indefinita est. Et quod dicunt *ubi* (*unde*) in verbis compositis formam *cubi* (*cunde*) accipere, minus verum esse credo. Non enim est, neque cur *alicubi* (*alicunde*) potius quam *ibi, ubi* (*inde, unde*), neque cur *si cubi, si cunde, ne cubi, ne cunde, num cubi* potius quam *si quis, ne quis, num quis* pro compositis verbis habeamus.

Hoc modo rem se habere puto: Ut formæ *aliubi* > *alibi, aliunde* ex *alius,* sic ex *aliquis aliquobi* > *alicubi, aliquonde* > *alicunde* adverbiales formæ natæ sunt. Cum autem post verba nonnulla, *si, ne, num*, encliticas pronominales formas lingua postularet, ut *si quis, si quo, ne quis, ne quo, num quis, num quo* diceretur, consentaneum fuit non *si alicubi* (*alicunde*), *ne alicubi* (*alicunde*), *num alicubi* dici, sed *si cubi* (*si cunde*), *ne cubi* (*ne cunde*), *num cubi* — hoc est adverbiales pronominis indefiniti enclitici *quis* formas — adhiberi. Nam *aliquis*: *aliquobi* > *alicubi* = *quis*: *quobi* > *cubi*; *aliquis*: *aliquonde* > *alicunde* = *quis*: *quonde* > *cunde.*

Formas igitur *ubi* (*unde*) et *cubi* (*cunde*) ita disiunctas esse censeo, ut hæc indefinita enclitica, illa interrogativa vel relativa sit. Quomodo autem *ubi* (gr. πόϑι, umbr. pufe, osc. puf) forma (itemque *unde*) sit explicanda, alia est quæstio.

Locus Cornel. Nepot. Milt. 4.5 emendatur.

Quod in Milt. 4,5 codd. præbent: *id si factum esset, et civibus animum accessurum, cum viderent de eorum virtute non desperari, et hostes eadem re fore tardiores, si animadverterent* *audere* *adversus se tam exiguis copiis* *dimicari*, cum ferri non possit, variæ ab editoribus emendationes temptatæ sunt. Ita levissima correctione usus *auderi* — — *dimicari* *Lambinus* scripsit, quod permulti probarunt, velut *Halm*, *Fleckeisen*, *Lupus*. *Fleckeisenus*[1]) *auderi* eo commendari putat, quod ita concinnitati consulatur, si, ut supra *desperari* legatur, hic quoque impersonale verbum ponatur. Cum tamen insolitum hoc *auderi* — — *dimicari* sibi videri concedat, hunc audendi verbi, satis insolitum quidem, usum eiusdem generis esse contendit atque in locutionibus *desitum est disputari* (Cic. de fin. § 43), *armis disceptari coeptum est* (Cic. ad fam. IV, 4, 3) etc. Monet etiam non multo vetustioris ætatis scriptorem, Cl. Quadrigarium *memorari vix potestur* et *quom non possetur decerni* (ap. Nonium, p. 508) scripsisse.

Fleckeisenum *Lupus* in editione Nipperdeyana est secutus. Et his assentiri videtur *Schmalz*[2]), apud quem legimus: »Ähnlich wie *dici coeptum est* erklärt sich *auderi dimicari* bei Nep. Milt. 4,5 (audet dimicare er wagt zu kämpfen, audetur dimicari man wagt z. k.)». *Nipperdeyus* quoque lectionem Lambinam accipiens in opusc. p. 124—5 de loco nostro hæc habet: »— — *si animadverterent* *auderi* *adversus se tam exiguis copiis dimicari*. Sic iam in quarta editione minori de Lambini sententia scripsi, cum in

---

[1]) In Philologi IV, p. 308.

[2]) Lat. Gramm., Syntax (Müller's Handbuch II[2]) p. 338.

omnibus bonis codicibus legatur *audere dimicari*, nisi quod de Danielino non satis constat, in quo *dimicarent* scriptum esse refertur, quod ita explicare conatus sum, ut *dimicare* suprascripto *ri* positum fuisse suspicarer. Antea prætuleram, quod in deterioribus quibusdam legitur *audere dimicare*, ut intellecto pronomine *se* Miltiades cum suis significaretur. Falso, ut vidit Dietschius: nam hoc *se* a Nepote intellectum non esse verba *adversus se* demonstrant; *illos* autem vel *eos*, quo *cives* significarentur, non poterat intellegi, sed poni debebat».

Sed hæc quæ attulerunt aliorum verborum exempla, eorum dico quæ in passivum attractione quadam abire *soleant* (minoris momenti illud *potestur* videtur), hæc exempla vix huius loci *auderi dimicari* videntur tueri posse.

Aliam viam *Synnerberg*[1]) vult inire. Cuius verba hæc sunt: »Als Glosseme müssen meiner Überzeugung nach ebenfalls folgende, von mir eingeklammerte Stellen betrachtet werden: Milt. 4,5 *Id si factum esset, et civibus animum accessurum, [cum viderent de eorum virtute non desperari,] et hostes eadem re fore tardiores, si animadverterent audere adversus se tam exiguis copiis dimicare.* So kann man leichter das unerhörte *auderi dimicari* entbehren und statt des von Lambin hineinkorrigierten *auderi* das einstimmig überlieferte *audere* beibehalten; *dimicari*, das die meisten Handschriften bieten, lässt sich als ein Schreibfehler erklären, durch das vorhergehende *desperari* veranlasst; auch ist *dimicare* nicht ohne alle handschriftliche Autorität. So wird auch die freilich sehr harte Auslassung des Subjektsacc. *illos* oder *eos*, deren Möglichkeit *Nipperdey* (Opusc. S. 125) leugnet, durch die Nähe von *civibus* und den schärfer hervortretenden Gegensatz zu *hostes* viel erträglicher.»

Quamquam non negarim, si, ut proponit Synnerbergus, legamus, subiectum infinitivi minus desiderari, tamen verisimilis hæc correctio mihi non videtur. Nam parallelismus quidam loco inest, qui correctione Synnerbergi deletur. Verborum *civibus animum accessurum* et *hostes eadem re fore tardiores*, quæ sibi

---

[1]) Textkritische Bemerkungen zu Cornel. Nepos, in »Öfversigt af Finska Vetenskaps-societetens Förhandlingar», XXXI, p. 114.

opponuntur, utrumque subiunctam sententiam habet (*cum viderent — — desperari: si animadverterent — — dimicare*).

Sed si neque aut *auderi — — dimicari* aut *audere — — dimicare* (tum enim subiectum necessario requiritur) ferri potest neque Synnerbergi coniectura probabilis videtur, quomodo locus est sanandus? Aliam coniecturam proponere velim: subiectum infinitivi excidisse ratus hanc genuinam lectionem fuisse credo: — — *si animadverterent audere adversarios adversus se tam exiguis copiis dimicare*. Ex qua quam facile lectio vulgata oriri potuerit, cuivis apparet, cum ab iisdem litteris vocabulum *adversarios* et quod sequitur *adversus* incipiant. Subiecto autem amisso verisimile est librarium quendam *dimicare* in *dimicari* emendare voluisse, nisi hoc ad exemplar illius *desperari* (ut Synnerbergus quoque coniecit) fictum est.

Ἄν et κε(ν) particulæ.

Græcæ linguæ proprius est usus ille particularum modalium κε(ν) et ἄν. Ad quas voces explicandas aliam alii viri docti viam sunt ingressi. Nonnulli prorsus diversa ex origine natas esse voces putarunt; alii varietates tantum communis stirpis, propter dialectorum diversitatem ortas, esse censuerunt. Antequam argumenta perspicimus, quæ vel pro hac vel pro illa sententia afferuntur, concedendum esse credo eo commendari eorum sententiam, qui communem stirpem defendunt, quod, hæc si probatur, facilius est intellectu, cur simili vel eodem fere modo utramque particulam lingua adhibeat.

Hodie autem plurimi viri docti diversas voces κε(ν) et ἄν esse iudicare videntur. Ita Brugmann (Griech. Gr.[2] (= Müller's Handbuch II, 1) p. 543; 538), qui κεν cum scr. ***kam*** comparat (hac in re cum Delbrückio agit); ἄν autem idem esse putat ac lat. ***an***, got. ***an***, cuius vocis vim primigeniam »möglicherweise, eventuell, vielleicht, etwa» fuisse, exempla quædam latina afferens, docet (Lit. Centr. Bl. 1880, Sp. 1669 sqq.). Hac in re Brugmannus L. Meyerum (AN im Griech., Lat. und Got. 1880) impugnat, qui »oder, sonst» vocem primo significasse censet. Sed neque Brugmann neque Meyer efficere mihi videtur, ut non dubitari possit, quin idem quod lat. ***an*** gr. ἄν sit. Quod verum esse Skutsch (Forschungen I, p. 60) negavit, aliam temptans verbi latini ***an*** explicationem eamque, credo, satis probabilem.

Unitatem, ut ita dicam, vocum κε(ν) et ἄν v. Christ (Sitzungsberichte der philos. philol. u. hist. Classe der k. b. Akademie der Wiss. zu München, 1880 p. 73 sq.) defendit, qui putat »dass

das angeblich grundverschiedene ἄν nichts anderes ist als eine dialektische Varietät des dorischen καν und jonischen κεν, mit welchen Wörtchen es in dem Gebrauch und der Bedeutung so durchgehends übereinstimmt. Der Abfall des *k* von *kan* kann keine schweren Bedenken erregen, wenn wir denselben durch ein älteres *kvam*, worauf uns das lat. quam in usquam quisquam führt, vermitteln lassen. Es sind dann die Uebergangsstufen *kam kvam van an* anzusetsen, zu denen uns analoge Erscheinungen in den europäischen Gliedern unseres Sprachstammes vollauf berechtigen.»

Id Christio assentior, κε(ν) et ἄν eiusdem verbi dialecti varietates esse, sed alio modo formam ἄν explicari posse et debere credo. Videamus, quo modo in carminibus Homericis, vetustissimo illo græcæ linguæ monumento, κε(ν) et ἄν adhibeantur. De qua re multa statuere voluerunt viri docti, de uno tantum consentiunt: formam ἄν, quæ omnino multo rarius quam κε(ν) occurrat, in sententiis negativis hanc longe superare [1]).

Et quos numerando habes numeros, notabiles sunt dignique qui observentur. Ut Monro (A Grammar of the Homeric Dialect, 2d ed. p. 327 sqq.) docet [2]), κε(ν) in textu recepto 630 in Iliade, in Odyssea 520 traditur; ἄν (ἤν, ἐπήν quoque formæ comprehenduntur) in Iliade 192 invenitur, 157 in Odyssea. Ex quo intelligitur formam κε(ν) plus triplo sæpius quam ἄν occurrere eandemque fere rationem et in Iliade et in Odyssea valere. Si vero sententias negativas respexerimus, videbimus οὐκ ἄν sæpius quam οὔ κεν, οὔ κε inveniri: οὐκ ἄν 61, οὔ κεν 9, οὔ κε 7 occurrit. Est igitur proportio 61: 16, id est, haud multum abest, quin hoc in casu quadruplo usitatius ἄν sit. Est igitur casus peculiaris, in quo vox, quæ in universum triplo rarius invenitur, non modo non minus sæpe quam altera occurrit, sed etiam quadruplo usitatior est [3]).

---

[1]) Hanc rem, quæ satis mirabilis sane videri potest, iam Eberhard (in Ebelingi Lex. Homer.) observavit, ut monet van Leeuwen in disputatione infra laudata.

[2]) Numeros ex disputatione Leeuwenii, Mnemosyne XV, hausit.

[3]) Non minus mira exsistet ratio, si numeros, qui, quam sæpe κε(ν) et ἄν in sententiis negativis inveniantur, significant, cum iis, qui significant,

Hoc casui tantum attribuere non possumus, sed causam peculiarem suspicari licet. Cum autem ἄν vocem haud raro κε vel κεν primigenium apud Homerum extrusisse constet, van Leeuwen (De particularum κέν et ἄν apud Homerum usu, Mnemosyne XV, p. 75 sqq.) in aperto esse putat vel facillime (faciliusque quam ceteris in casibus) οὔ κεν in οὐκ ἄν, formam sui persimilem, abire potuisse (l. c. p. 83, 84). Quo modo ænigma solutum esse censet. Nec negarim Leeuwenii explicationem satis probabilem primo aspectu videri posse. Sed quæ Monro (l. c. p. 330) contra affert, mihi quidem digna videntur, quæ perpendantur. Ut supra est monitum, in textu Homerico recepto 61 est οὐκ ἄν, 9 οὔ κεν, 7 οὔ κε. κεν et κε occurrunt, illud (= κεν) in Iliade 272, hoc 222. Suspicandum igitur videtur, si probabilitatis quasdam leges agnoscere licet, οὔ κεν et οὔ κε eadem fere proportione occurrere: quod in textu recepto ita se babet (9: 7). Sed si unumquodque οὐκ ἄν in οὔ κεν correctum erit, 70 habebimus formæ οὔ κεν exempla, 7 tantum οὔ κε. Quod casui ascribi non posse apparet: ex quo intelligitur οὐκ ἄν omnibus vel plurimis in casibus, ubi traditum est, servari debere. Ac si οὐκ ἄν genuinum habemus, concedere debemus non magis suspicanda esse alia exempla, ubi ἄν cum negativo vocabulo sit (22 eiusmodi exempla inveniuntur)[1].

quam sæpe in universum occurrant, comparaverimus: in Iliade ἄν cum vocabulo negativo 53 occurrit, κε(ν) simili usu 33. Sed quod ad ἄν attinet numerus 53 omnium exemplorum ¹/₃ vel ¹/₄ est, quæ in Iliade inveniuntur, numerus autem 33 est ¹/₁₉ tantum exemplorum κε(ν) formam præbentium. — Ut Monro monet, vel plurimum particulæ inter se differunt in enuntiatis coniunctivis, quæ futuri significationem habent: talibus enim in enuntiatis affirmativis κε(ν) usitatum est, ἄν rarissimum; in negativis ἄν forma sola invenitur. — Non alienum est fortasse monere, etiam Pindarum in negativis sententiis ἄν (minus tamen manifesto quam apud Homerum apparet) κε(ν) voci prætærre, quamquam alias æque fere sæpe κε(ν) et ἄν adhibet (Gildersleeve in Amer. Journ. of Philol., III p. 453: »The preference of ἄν [sc. apud Pindarum] for the negative as compared with κεν comes out, but not startingly». Hoc etiam, quod l. c. p. 455 Gildersleeve habet, velim afferre: »Nor is it unworthy of note that where ἄν is repeated in the standard language, it is repeated largely with negatives or equivalents».

[1]) Iure suo, credo, Monro Homerici textus correctionibus repugnat, quas ubique facere vult Leeuwen. Unumquodque ἄν segregare cupiens ad rationes plus minusve violentas Leeuwen confugit; Monro autem ostendit et in casu, de quo agimus, et alias interdum ἄν sine dubio servari debere.

Alio tamen modo, ut mihi videtur, explicare licet Homericum illud οὐκ ἄν, ita ut ex οὐ et forma quadam æolica καν, quam tamen non possumus ullo monumento servatam exhibere, natum sit. Non οὐκ ἄν, sed οὔ καν igitur primo fuit. Credo in æolica quadam dialecto, quæ cum aliis linguæ Homeri subsit, falsa verborum divisione natum esse οὐκ ἄν (pro οὔ καν) [1]. Consentaneum igitur fuit hanc novam formam ἄν primo cum οὐκ coniunctam adhiberi; deinde cum aliis negativis, postremo etiam in aliis casibus occurrere. Iam apud Homerum ἄν interdum etiam in aliis sententiis inveniri videmus atque in negativis, quamquam, ut supra est monitum, ibi est usitatissimum. Talem æolicæ cuiusdam dialecti formam (ἄν ex καν ortam), præter formas κε, κεν, apud Homerum fuisse putare non audacius mihi videtur, cum formis velut αἰ, εἰ, αἴθε, εἴθε pariter Homerus utatur. Neque audacius esse potest credere cum formas κᾰ κᾱ, tum formam καν, quamvis nusquam servatam [2], fuisse. Adverbialium enim verborum sæpe fuerunt duæ formæ, altera per vocalem exiens, altera per -ν (Brugmann, Gr. § 295, 10, p. 255—6). Ceteroquin, quid mirum, si, ut præter κε fuit forma κεν, sic præter κα fuit forma καν?

Dixerit quispiam, cum ἄν accentu præditum sit, κε(ν) careat, hoc coniecturæ nostræ obstare. Idem Christio est obiectum; quod his verbis recte refutasse videtur: »Der Umstand, dass ἄν betont, κε enklitisch ist, den Freund Bursian meiner Zusammenstellung von ἄν und κεν entgegenstellte, dürfte von keiner grossen Bedeutung sein, da ja auch ἄν fast ausnahmslos in solcher Stellung vorkommt, dass es den Gravis statt des Acutus hat, also seiner selbständigen Betonung beraubt ist» (l. c. p. 73 n. 3) [3]. Hoc

---

[1]) κ igitur falso cum οὐ (ad οὐκ formæ exemplar) est coniunctum itaque καν vocis κ omissum est; contrario modo vocis οὐκ, quæ in οὐκέτι est, κ per analogiam causa fuit κ litteræ vocis μηκέτι, quæ aliter explicari posse non videtur.

[2]) Aliud enim est, ut vulgo putant viri docti, καν illud inscriptionis Arcadicæ (Cauer. Del.[2], 457; Collitz-Bechtel 1222).

[3]) Etsi nihil ad rem, monitum velim me sententiam meam prius finxisse quam vel Christii vel Leeuwenii opinionem cognovissem.

igitur opponere, nullius est momenti. Eo autem commendari sententia nostra videtur, quod et κε(ν) et ἄν, similis fere usus vocabula, ad communem originem referuntur, neque non ita intelligi potest — quod aliter satis mirum est —, cur in sententiis negativis ἄν apud Homerum multo prævaleat.



TROIS SONNETS DE PÉTRARQUE.

SELON LE MS. SUR PAPIER, VAT. 3196

(ET UNE RECTIFICATION)

PAR

FREDRIK WULFF.



A

PIO RAJNA

M. Salvo-Cozzo, dans son article si substantiel sur *Le »Rime sparse»* [1] de Pétrarque, avoue que parfois sa confiance en le ms. sur vélin, Vat. 3195, »resta scossa dal dubbio che l'amanuense abbia potuto commettere una svista, sfuggita poi alla diligente revisione del poeta». J'ai profité, en publiant mon essai sur la canzone *Che debb'io far?*, [2] de cet aveu, et je suis porté à pousser encore un peu plus loin ce doute salutaire. Pourquoi Pétrarque serait-il infaillible plus qu'un autre, en copiant lui-même ses propres vers? Il a très bien pu faire de ces lapsus que nous faisons tous les jours en écrivant, en imprimant, et surtout en voulant corriger.

Quoi qu'il en soit, j'ai pris un intérêt tout spécial à ces inestimables brouillons, qui méritent la plus grande attention [3]; ils nous montrent à l'œuvre un des poètes les plus conscients qui aient jamais existé, et on peut y chercher avec fruit les traces de telle conception que Pétrarque a délaissée plus tard et qui parfois est très utile pour sa biographie. C'est ce que je me propose de faire dans une série de petits articles.

J'ai choisi cette fois le premier feuillet du ms. Vat. 3196 (M. Salvo-Cozzo le désigne I, 9 a et b). C'est le neuvième et dernier »beau feuillet» qui nous reste d'un »codice [4] cartaceo a

---

[1] Voy. *Giorn. stor. della lett. it.*, Vol. XXX, p. 369 (*Estratto*, p. 23).

[2] Voy. *Lunds Universitets Årsskrift*, Bd. 38, Afd. 1, nº 1, Lund (Gleerup) 1901; pour la première rédaction de la canzone, voy. aussi *Uppsatser i Romansk Filologi* (recueil offert à P. A. Geijer, Stockholm 1901).

[3] L'édition d'ailleurs si utile de MM. Carducci & Ferrari suit, pour les variantes, aveuglément celle de M. Mestica, et on ne peut pas toujours se fier même à celle-ci. Voy. p. ex. au v. 10 du sonnet *Stiamo, Amor*.

[4] *Le »Rime sparse»* etc., p. 37 et 40. — Le *verso* (= S.-C. I, 9 b) sort déjà de cette catégorie, ainsi qu'on va le voir.

uso del poeta», en train d'être fait, et je m'occuperai d'abord de trois des quatre sonnets qui se trouvent au *verso* de ce feuillet [1]: *Almo sol, quella fronde*, *Sí come eterna vita* et *Stiamo, Amor, a veder*. Le premier surtout offre un grand intérêt, et il se trouve là copié, d'une belle et spacieuse écriture, deux fois de suite, d'après quelque vraie *schedula*, perdue pour nous.

Il va sans dire que je consulte constamment l'ouvrage si utile de M. Carl Appel, *Zur Entwickelung italienischer Dichtungen Petrarcas* (Halle 1891), ainsi que les reproductions, en phototypie, de l'écriture de Pétrarque que M. de Nolhac a publiées [2].

Le texte de la première page (fol. 1 *recto*) paraît à MM. Appel et Mestica [3] être contemporain de cette annotation autographe, au haut du *recto*: *1366, sabato ante lucem, decembris 5.* Il s'agit du sonnet de Sennuccio *Oltre l'usato*, composé le 23 juin (1345), puis du sonnet de Jacques Colonna, composé dès 1341, et enfin de la »tardive réponse» à ce dernier sonnet, sur les mêmes rimes. Cette belle mise au net pourrait bien remonter jusque vers 1356—60, mais la date 1366 semble s'imposer. J'attribuerais cependant plus volontiers cette date du 5 déc. 1366 à l'annotation *va-cat,* sur la fin de la même page, laquelle veut avertir que trois vers de la copie déjà achevée [4] »n'ont plus que

---

[1] J'ai eu occasion, en publiant mon essai sur la canzone *Che debb'io far?* (Lund 1901), p. 5, de dire un mot sur le remarquable sonnet de Sennuccio del Bene († nov. 1349) *Oltre l'usato modo* (I, 9 a). Est-ce par oubli et *bonâ fide* que (en 1366?) Pétrarque désigne ce sonnet comme la »réponse» au son. *Signor mio caro?* Je me représente les choses ainsi: d'abord Pétrarque (printemps 1345?) envoie en France la canz. *Italia mia*; Sennuccio y répond par le sonnet *Oltre l'usato* (cf. *dov'io or seggio* au v. 6 de la canzone: *dove .. or seggio*). Pétrarque y répond (en 1345? en 1366??) par un sonnet sur les mêmes rimes, mais à l'adresse du cardinal Colonna (*Signor mio caro*). La place de ce dernier sonnet (fol. 54 du Vat. 3195) me le rend suspect. Serait-ce une »réponse» aussi tardive et aussi postiche que celle au sonnet de Jacques Colonna qui la suit? Son scribe Malpaghini a dû le savoir. Il faut se méfier.

[2] Voy. *Pétrarque et l'humanisme* (1892); *Fac-similés* (p. p. l'École de Rome, Paris 1887); *La Bibl. de Fulvio Orsini* (p. p. l'École des H.-É., Paris 1887).

[3] Voy. *Le Rime di F. P.* (Firenze, Barbèra, 1896), p. 266 et 445; cf. Henri Cochin, *La Chronologie* etc. (Paris, Bouillon, 1898), p. 134.

[4] (O diletto e riposto mio tesoro! Di mie tenere frondi or qual pianeta T'invidiò il frutto, e piú saldo lavoro?) Di mie tenere frondi altro lavoro

faire ici», et qu'ils doivent être remplacés par trois autres qu'on trouve au bas de la page même. Il semble avoir condamné le feuillet, après cette correction, à rester exclu de son recueil sur papier (?) et à servir d'*alia papirus* ou de brouillon, ce qui est plus vrai encore pour le fol. 2 *recto* (S.-C. II, 5 a). N'est-ce pas cette transformation qu'il aura voulu annoter le 5 déc. 1366, au haut du fol. 1 *recto*? En avril 1367 ou en avril 1368, l'exécution du ms. sur vélin, Vat. 3195, en était au sonnet *Almo sol*, qui suit immédiatement, sur le *verso* du même feuillet, et qui a une très grande importance pour l'histoire du canzoniere. Copié ici, probablement, d'après le vieux brouillon (perdu), d'une écriture toujours belle et spacieuse, il offre des traces du grattoir (ce qui marque encore du respect pour le feuillet), et des corrections en marge et entre les vers. Puis Pétrarque l'a recopié, immédiatement dessous, et corrigé fortement de nouveau.

On a déjà constaté, à la marge, entre les deux copies, l'annotation *Tr. per ·Io·*, et on a identifié ce nom de copiste avec le nom Giovanni Malpaghini (de Ravenne) [1]. Mais ce n'est pas tout, il y a une quatrième abréviation là. M. Appel en parle, mais il n'en sait que faire; c'est qu'il y voit *·Y·* ou *·4·* Mais si on y lit, avec moi, une *·M·*, il devient permis d'admettre qu'il s'agit en effet ici de l'excellent copiste de Pétrarque, celui qu'il appréciait tant et dont il regrettait amèrement la perte. Outre son fils Giovanni, Pétrarque avait un autre copiste de ce nom, qui se souscrit (en 1356) *frater Johannes de Campagnola* [2]. La lettre *·M·* n'est donc pas oiseuse, il en voulait désigner le vrai copiste. · Et ce n'est pas sans amertume que Pétrarque a dû faire cette annotation, car le sonnet en question est un des derniers non-autographes de son canzoniere sur vélin, Vat. 3195 [3].

Credea mostrarti; e qual fiero (pin) pianeta (Ne 'nvidiò l'un a l'altro, o mio tesoro,) Ne 'nvidiò inseme, o (caro) mio (caro) nobil tesoro?

[1] Voy. Nolhac, *Pétr. et l'hum.*, p. 65—66, 100—01, 348. — Cf. Salvo-Cozzo, *ibid*, p. 4, la note, et Fracassetti, *Lettere di F. P.*, vol. V, p. 87—110.

[2] *Pétr. et l'hum.*, p. 253.

[3] Il est vrai que l'initiale ressemble a un *Y*, mais on peut y voir sans doute aussi une *M* écrite à la hâte et dont le commencement est faible.

Si cela est acquis, et si on se rappelle ce que M. de Nolhac constate de Giovanni Malpaghini, nous oserons croire que c'est ce copiste favori qui a exécuté (1366—68) les parties non-autographes[1] du ms. 3195, et que c'est bien malgré lui que Pétrarque a terminé de sa propre main la mise au net de ce manuscrit. Il est remarquable que les sonnets qui suivent après *Almo sol* au fol. 1 *verso* du Vat. 3196 (sur papier), sont justement *I dí miei*, *Sí come eterna* et *Stiamo, Amor*, qu'ils ont été annotés *Tr. per me,* et qu'ils sont les premiers autographes dans le ms. 3195, *I dí miei* se trouvant au fol. 62 *recto* (»in morte»); *Sí come eterna* et *Stiamo* au fol. 38 *verso*, séparés de *Almo sol* par deux sonnets seulement, ceux-ci encore transcrits par Malpaghini: *Passa la nave* et *Una candida cerva* (»in vita»).

Le sonnet *Almo sol! Quella fronde* est, avec *Se'l sasso, Due rose fresche, Qui dove mezzo son* et quelques autres, celui qui a guidé mes pas l'année passée, le 5—6 mars et le 13—15 mars, alors que j'ai cru pouvoir constater que la douce, belle et verdoyante colline de Laure n'était autre que la partie méridionale et la plus élevée de l'assemblage de *poggi* qui portent le nom de Galas[2]. L'étude des copies autographes du ms. Vat. 3196 m'a aidé à préciser un détail qui ne manque pas d'intérêt.

Je dois avertir que dans ces sortes de recherches on ne saurait demander des preuves, il s'agit de probabilités et de possibilités. Je suis peut-être téméraire, mais il le faut bien quand on veut comprendre Pétrarque. Tant que d'autres — les partisans de l'abbé De Sade et de la »belle Avignonaise» — ont toujours le droit de présenter des hypothèses qui n'expliquent rien, on doit avoir le droit d'essayer, de nouveau, ce que Vellutello avait, jusqu'à un certain point, très bien commencé. A

---

[1] Cela corrige ce que j'ai dit à la p. 9 de mon *Che debb'io far?*

[2] On trouve une rapide esquisse de faire part — envoyée d'Aix en Italie dès le 17 mars — dans la *Rivista d'Italia,* octobre 1901. M. Sicardi vient de m'honorer d'une longue réfutation — qui n'en est pas — au numéro de janvier 1902. — J'ai fait exécuter une carte agrandie des localités de Vaucluse, toujours si peu connues, et j'ai démontré mes découvertes devant la Société de Philologie à Lund au moyen de plus de 60 plaques photographiques en sciopticon.

d'autres de nous convaincre, M. Mascetta-Caracci et moi, que nous n'avons pas réussi à bien interpréter Pétrarque, ni à expliquer les faits. Savoir d'un peu près où en est l'ignorance actuelle des faits, voilà notre érudition. Je citerai avec plaisir ici M. de Nolhac [1]: »Vous savez en effet mieux que personne, les recherches d'érudition comportent une part, quelquefois grande, de sentiment: cette part ici ne pouvait être médiocre».

Je suppose toujours que le lecteur a devant les yeux les *fac-similés* du ms. 3196 [2].

Son. Almo sol! Quella fronde.

Première copie autographe.

1. Almo sol! Quella [3] luce ch'io sola amo —
2. Tu prima amasti — al suo fido soggiorno
3. Vivesi or, sença par, poi che L'addorno
4. Suo male, e nostro, vide in prima Adamo:

---

[1] Il parle à notre cher maître M. Gaston Paris, auquel il a dédié son *Pétrarque et l'humanisme*, voy. *ibid.*, p. VIII.

[2] *Autografi* etc. ... editi da G. C. e G. S., Roma, 1898. Évidemment, l'étude de l'original du Vatican aurait donné des résultats plus sûrs, plus précis, et plus faciles.

[3] Notez le point après *sol* et la majuscule *Q*, dans cette première copie. Dans la seconde copie, le poète se hâte d'arriver au v. 3 — où commençaient alors ses corrections —, et il ne s'est pas même donné le temps de mettre le point et la majuscule après *sol*. On voit dans la 1ère copie que la majuscule a remplacé de suite la minuscule de *quella*: autrement la queue de la majuscule *Q* ne serait pas si longue. La difficulté principale, celle qui lui a fait recopier de suite le sonnet, en pesant de nouveau chaque phrase de l'importante pièce, je la vois dans les vv. 3 à 5, surtout le v. 3, où il a été embarrassé pour désigner convenablement, et sans un fâcheux équivoque (hélas! il ne l'a pas assez éliminé), non pas Laure, mais le *paradiso* d'Adam, comparé au *beato loco* où verdoyait son »Laurier», lieu que, si je ne me trompe, il désignait souvent — entre lui et Sennuccio del Bene — comme son »paradiso» (cf. le sonnet *Due rose fresche*). Sans doute il s'agit dans notre sonnet principalement du *dolce, fiorito, verde, fresco, ombroso* [et *piano*!] *colle,* du *bello, fido soggiorno* de Laure; *L'addorno male* (notons la majuscule encore

5. Stiamo a vederla! Al suo (**nome io** [1] richiamo) (amor **ti ri**)
amor ti richiamo,
6. Che già seguisti, or fuggi! E fai d'intorno
7. Ombrare i poggi, e te ne porti il giorno,
8. E fuggendo mi toi quel ch'i' piú bramo:

9. L'ombra che cade da quel (**verde**) [2] humil colle *Attende*
alium (? *alterum*? *illum*?) —
10. Ove favilla il mio soave foco,
11. Ove 'l gran lauro fu picciola verga —
12. Crescendo, a poco a poco, a gli occhi tolle
13. La dolce vista del beato loco
14. Ove 'l mio cor co la sua donna alberga.

Pourquoi le poète a-t-il recopié le sonnet? Il pouvait, sur ce feuillet, écrire entre les lignes plus facilement qu'ailleurs. Je vois le motif de ce fait dans un désir de peser et comme sentir

---

ici) n'est donc point la personne de Laure-Ève, c'est plutôt »l'arbre» du paradis, l'arbre au »fruit» séduisant, qui faisait le dangereux attrait du paradis d'Adam; comme son »Laurier», son *arbor vittoriosa trionfale* (cf. Cochin, *ibid.*, p. 118), faisait de la colline de Laure le »paradis» de Pétrarque. Il faudra donc référer le *senza par* du v. 3 au *fido* (puis *bello*) *soggiorno*. — S'il est vrai du reste qu'en écrivant latin à ses amis (célibataires pour la plupart, comme lui) Pétrarque peut n'être pas très courtois pour le beau sexe, il n'en paraît pas moins sûr que le bon goût a dû lui interdire ici la mauvaise et facile identification d'Ève-Laure avec l'*adorno male*. C'est bien plutôt du *Pyrus Malus*, LINN., qu'il s'agit. — Cf. Kraus, *Essays*, Berlin 1896, p. 538.

[1] J'imprime en caractère gras les mots qui ont été entièrement grattés, mais qu'il faut supposer sous la rature. Je devine ici sous ce premier *amor*, écrit grossièrement, les mots *nome io*. Sur *-chiamo* (d'abord assez clairement écrit *ri*chiamo) je suppose *ti ri* (ou *io ti*), comme il répète à la marge. Notez le point après *vederla*, et la petite majuscule dans *Al*. — Remarquons que *luce* se comprend, tant que *nome* reste; mais *luce* et *amor* ensemble ne disent pas assez l'essentiel, qui est l'allusion à *Daphne* (= *Laurus*), aimée d'Apollon. Et cependant, en recopiant le sonnet, il n'a pas d'abord trouvé l'excellent moyen de mettre *fronde* à la place de *luce* au v. 1.

[2] Je vois encore les restes de *v..de* sous *humil*. Voy. à la seconde copie. Notons seulement déjà ici que *verde* est précieux pour nous: avec *humil*, cette qualité accuse le voisinage. Cf. le son. *Lasso, quante fiate*.

l'effet du v. 3, car c'est là seulement qu'il pense d'abord corriger. Jusque là il n'a pas même corrigé *luce* (recopié) du v. 1, car ce mot gratté se devine naturellement sous *fronde*. Ce n'est qu'en corrigeant les vv. 3—5 qu'il y substitue après coup *fronde*. Et après avoir corrigé, nous l'avons vu, *nome* > *amor* et placé *fronde* au v. 1, *seguisti* devient superflu; *Vivesi* ne va plus bien avec *fronde*; *or* devant *fuggi* devient superflu, comme *già seguisti*, et d'un autre côté le *or* après *Vivesi* aura une meilleure place au v. 2, avant *soggiorno*. Il corrige donc, là, *al suo fido* (qu'il a d'abord recopié) en *or sola al bel*. Mais est-ce déjà le *Verdeggia* définitif qu'il met à la place de *Vivesi or* du v. 3? Je ne le crois pas. Je crois qu'il a d'abord écrit, sur *Vivesi or* qu'il vient de gratter: *Stassi, e*. J'en vois une preuve, ou du moins un indice, dans le *sença pari* de la seconde copie. Car ni avec l'ancien *Vivesi*, ni avec le *Verdeggia* que nous allons y lire, Pétrarque a pu changer l'ancien *or sença par* en *e sença pari*, comme il l'a fait visiblement.

Il a donc une fois lu ceci:

1. Almo sol! Quella *fronde* [1] ch'io sola amo —
2. Tu prima amasti — or sola al bel soggiorno
3. **Stassi,** e sença pari, poi che l'addorno
4. Suo male, e nostro, vide in prima Adamo.

Mais il a dû trouver aussitôt que le rythme [2] de ce nouveau v. 3 est insupportable. Voulant remédier à ce défaut et rendre en même temps plus précis le rapport entre *senza par* et *bel soggiorno,* il annule d'un trait de plume les mots *Stassi*, *e sença pari,* et, en corrigeant au v. 2 *or sola al bel* en *or al suo bel*, il écrit à la marge: *Stassi*, *a cui par non fu*, ce qui est excellent.

---

[1] Evidemment, il n'a changé *Vivesi* en *Stassi* qu'après avoir changé *luce* en *fronde*. Je crois voir, sous *Verdeggia,* les restes à la fois de *Vivesi or* et de *Stassi*.

[2] On est tenté de faire cette observation que la première inspiration de Pétrarque est le plus souvent très rythmique (assez »congruent« avec le schéma ïambique); puis il corrige selon la clarté et la logique; enfin il a soin de rendre le rythme et les sons aussi agréables que possible.

Il y a donc, pour le moment:

1. Almo sol! Quella fronde ch'io sola amo —
2. Tu prima amasti — *or al suo bel soggiorno*
3. *Stassi, a cui par non fu* poi che l'addorno etc.

Pourquoi n'a-t-il pas gardé cette excellente lecture, la plus précise de toutes et qui évitait le *sola* répété?

Nous en comprendrons peut-être le motif si, avec Pétrarque, nous continuons la seconde copie. Je me permets de la reproduire ici d'un bout à l'autre, et avec toutes ses corrections:

Seconde copie de Pétrarque.

Tr. per · Io ·
·M· 1. Almo sol! Quella (**luce**)[1] fronde ch'io sola amo —
2. Tu prima amasti[2] — (al suo fido) or[3] (sola al bel) (al suo bel) sola al bel soggiorno
3. **(**(**Vivesi or,** [sença par,[4]]) (**Stassi,** e sença pari,)[5] (Stassi, a cui par non fu) Verdeggia, [e sença pari] poi che l'addorno**)** Verdeggia, e senza par, poi che l'addorno[6]
4. Suo male, e nostro, vide in prima Adamo:

---

[1] Je le répète, ce que j'imprime ici en caractère gras indique une leçon qui a été grattée plus ou moins complètement, mais qu'il faut postuler. J'entrevois *l* et *e* ici.

[2] Cette proposition est encore subordonnée et relative; la principale est: *or* (*vive*) (*stassi*) *verdeggia* etc.

[3] On voit l'ancienne virgule et les restes de *al suo fido* sous *or sola al bel* (1ère fois).

[4] Ce *par* est le même qu'il élargira en *pari* immédiatement.

[5] C'est ce même *e sença pari* qui restera encore après *Verdeggia* (à la ligne) et qui n'a été biffé que quand il a répété tout le v. 3 entre ses deux copies de *Almo sol.*

[6] Cette répétition intégrale du v. 3 se trouve au-dessus du v. 1, entre les deux copies, juste à côté de cet »·Y·» mystérieux que je lis ·*M*·[*alpaghini*]. En écrivant ce v. 3 il a soin de restituer *par* (au lieu de *pari* de la correction intermédiaire); il annule d'un trait de plume la correction de la marge (la plus raisonnable de toutes!), et d'un autre trait le v. 3 du texte; notons que pour la 3ème fois il écrit a*dd*orno. — *Verdeggia* est plus utile et plus rythmique que *Stassi.* — Cf. *Quinci vedea 'l mio bene,* son. *Valle che de' lamenti.*

5. Stiamo (**a vederla! Al suo**)[1] a mirarla! I' ti pur prego
e chiamo,
6. O sole! e tu pur fuggi, e fai d'intorno
7. Ombrare i poggi, e te ne porti il giorno:
8. E fuggendo mi toi quel ch'i' piú bramo!

9. L'ombra che cade da quel humil[2] colle —
10. Ove favilla[3] il mio soave foco,
11. Ove 'l gran lauro fu picciola verga —,
12. Crescendo (*a poco a poco*)[4] (Cresce, mentre ch'io parlo, e agli
occhi tolle), mentr'io parlo, agli occhi ttolle (*sic*),
13. La dolce vista del beato loco
14. Ove 'l mio cor cola sua donna alberga.

C'est »Giovanni» (Malpaghini) qui a transcrit ce sonnet au ms. sur vélin, Vat. 3195, fol. 38 *recto*; il écrit *sença* au v. 3 (pour *senza*), *Et* (non 7) au v. 8[5]; Pétrarque n'y a rien corrigé, mais sans doute c'est lui qui a ajouté un *d* dans *addorno*, que le copiste

---

[1] Je distingue encore, sous *mirarla* (ou plutôt au-dessus de ce mot, mais gratté presque complètement), la tige du *d* dans *vederla*, et la petite croix qui résulte souvent d'une *r* empiétant sur la tige d'une *l* (p. ex. au v. 5 de la 1ère copie, et *emperla* au v. 5 du son. *Stiamo, Amor*). *Al suo* n'est p.-ê. pas ce qu'il y a de gratté sous *I' ti*. Mais évidemment *fronde* et *amasti* rendent oiseux (*nome* >) *amor* et *seguisti*. On comprend donc qu'il ait préféré remplacer *già seguisti, or fuggi* par *I' ti pur prego* etc. Il y gagne aussi de pouvoir répéter *O sole*, ce qui précise et qui fait un bel effet et peut contrebalancer les deux *sola* des vv. 1 et 2, dont le premier est remarquable.

[2] Ici, dans la 2ème copie, *humil* est écrit sans rature. Dès qu'il introduit *fronde* au v. 1 et *Verdeggia* au v. 3, le *verde colle* se change en *humil colle*; probablement Pétrarque a opéré toutes ses corrections du v. 3 avant de gratter *verde* du v. 9 de la 1ère copie, et avant de commencer la 2ème copie des tercets. — Notez que *verde* et *humil* s'accordent parfaitement avec la colline de Galas, tandis que Caumont, L'Isle-sur-Sorgue etc. sont impossibles. L'*attende alterum* (?) de la 1ère copie, est-ce v. 3 (= ligne 2) avec *Verdeggia*?

[3] Je ne comprends pas qu'on ait pu voir dans *favilla* un verbe.

[4] On peut croire qu'il a d'abord écrit ici *Cresce, a poco a poco, e*; puis, à la marge, *Cresce, mentre ch'io parlo, e* etc., enfin, sur la rature, *-endo, mentr'io parlo*, dans le texte.

[5] Pétrarque lui-même emploie ordinairement 7, ce qui devant une voyelle qui compte signifie *et* ou *ed*; autrement *e*. A la marge il écrit (voy.

préférait avec un seul *d*. — Le jeune Ravennate travaillait pour Pétrarque de l'année 1364 jusqu'au 21 (?) avril 1367, et après son retour (même mois) encore une année, jusqu'au printemps (avril?) 1368. Il avait »pris en horreur la transcription«, et il a laissé inachevés, au désespoir de son maître, deux volumes: le canzoniere (Vat. 3195) et la traduction latine de l'*Odyssée* (Par. 7880, *ceptus* 1368?). Lequel l'avait dégoûté, en 1367? Je crois que c'est le texte italien, les poésies d'amour: *Nullo jam pacto persuaderi mihi posset, ut scriberem*, voilà sa réponse, le 21 avril 1367 (voy. l'éd. de Basel 1554 p. 888; 1581 p. 803), réponse qui s'accorde mieux avec le canzoniere qu'avec Homère, puisqu'il donne pour prétexte de son départ définitif d'aller en Calabre pour apprendre le grec. Mais peut-être la mauvaise traduction de Pilate lui avait-elle inspiré ce dégoût et cette envie dès 1367. En tout cas, l'année 1367—68 est le *terminus a quo* des parties autographes du Vat. 3195; l'année 1366 me semble être celui des autres (Cf. S.-C., *ib.*, p. 4).

J'infère de cette étude du charmant sonnet *Almo sol*, suppléée par d'autres recherches: 1° que la colline qui ombrageait, au coucher du soleil, la maison où Laure demeurait et où elle avait passé son enfance, était dans le voisinage de Vaucluse, à l'Ouest naturellement; 2° que probablement, au grand jour ou au matin, il a cru y distinguer Laure en personne, du point de vue où il se trouvait (soit sur le *gran sasso*, soit chez Cabassoles, soit sur *le spalle*)[1]. Déjà Daniello[2] parle du »*presto fuggir del Sole che gli portaua seco la vista di M. L.*« Cf. *Valle che de' l.* v. 12.

Son. Sí come eterna vita.

Je ne m'occuperai pas ici du son. *I dí miei*, qui suit immédiatement dans le ms. Vat. 3196, avec cette écriture fine et serrée — notez-le bien — qui est caractéristique pour Pétrarque

au v. 12) *e agli occhi* (non 7). Dans le sonnet *Sí come eterna* il écrit au v. 9 (après le *va-cat hic* dont nous aurons à parler) *et* se non fusse, ce qui doit avoir quelque raison spéciale.

[1] *Le spalle* constituent la pente du Sud-Est et du Sud, le derrière du *gran sasso*, par opposition à la source et à Avignon.

[2] Voy. l'éd. de Venise, Fratelli de Nicolini da Sabio, 1549 (fol. *vi).

vers 1370, ou du moins postérieure à 1366—67. *I dí miei* est le premier autographe de la seconde partie du *canzoniere* (fol. 62 *recto* du Vat. 3195), tandis que le nôtre (le suivant) est le premier autographe de la première partie (fol. 38 *verso* du Vat. 3195).

Voici d'abord les deux quatrains, tels que Pétrarque, en 1367 ou 1368, les copiait d'après quelque vieille cédule, *pro quodam quasi diverticulo laborum* [1], sur le premier feuillet du Vat. 3196.

1. Sí come eterna vita è veder Dio,
2. Né piú si brama, né bramar piú lice,
3. Cosí **fa** [2], Donna, il voi veder felice
4. Questo breve e fugace viver mio.
5. Ma sí bella, come or, non vi vid'io
6. Già mai — se vero al cor l'occhio ridice —:
7. [**E' sí fu a' mie'**] [3] penser hora beatrice
8. Che vince ogni alta speme, ogni desio.

Après avoir écrit ainsi ces huit vers, il substitue, par distraction sans aucun doute, aux deux tercets du sonnet en question, les deux tercets du sonnet suivant, *Stiamo, Amor*. C'est qu'il les aura vus l'un près de l'autre dans l'*antiquissima schedula* qu'il copiait. Arrivé à la fin du sonnet, il s'aperçoit du lapsus, annule par trois traits de plume les deux tercets déplacés (qu'il va reproduire, dans le sonnet suivant, aussitôt après), ayant soin de renfermer — ici comme au *recto* du même feuillet [4] — les six

[1] Cf. Salvo Cozzo, *ibid.*, p. 3—6. — L'annotation *transcriptum per me* n'est guère plus lisible.

[2] Ce *fa* a été gratté, et la correction *me* s'y lit seule. Mais *fa* est indispensable.

[3] Je laisse aux fortunés étudiants de Rome, qui peuvent consulter directement le manuscrit, de vérifier si, comme je suppose, l'*o* de *mio* est ajouté postérieurement. Je ne crois pas non plus que le *Dolce: de* qui se lit à présent devant *mio* soit la lecture primitive. Mais je n'ose naturellement pas affirmer que le poète ait écrit et gratté précisément la lecture que je suppose: *E' sí fu a' mie'* ou *Né al mio*. Mes raisons? Le *che* du v. 8 demande un *sí*; *penser* (sans *i*) semble indiquer des *i* dans les mots qui l'ont précédé; et au v. 9 nous verrons que, contrairement à son usage, il écrit *Et* (non 7) devant *se non fusse*, comme si cet *E se* l'avait préoccupé. Cf. aussi le *voi stessa*, corr. du v. 5, par opposition à *hora*. Si je ne me trompe, le poète a dû référer *Dolce* à *l'occhio ridice*, non à ce qui suit.

[4] Cf. le son. *Mai non vedranno*, vv. 9--11, ci-dessus p. 4 note [4].

vers, biffés, entre les deux syllabes du mot *va-cat*, et en ajoutant *hic,* c'est-à-dire, »ces six vers n'ont que faire ici». Et il continue en copiant les vrais tercets du sonnet *Sí come eterna.* Voici maintenant le sonnet entier, avec les corrections que le poète y a faites avant de le transcrire définitivement sur le vélin du ms. 3195.

1. Sí come eterna vita è veder Dio,
2. Né piú si brama, né bramar piú lice,
3. Cosí (**fa**) me, Donna, il voi veder felice
4. (Questo breve e fugace viver mio) Fa in questo breve e fraile viver mio.
5. (Ma [1] sí bella come or non vi vid' io) Né voi stessa, com' or, bella vid'io
6. Già mai — se vero al cor l'occhio ridice [2] (—:)
7. (**E' sí fu a' mie'**) Dolce — (**né al**): de mio penser hora [3] beatrice,
8. Che vince ogni alta speme, ogni desio.
9. Et (*sic*) [4] se non fusse il suo fuggir sí ratto,
10. Piú non demanderei! Che s'alcun vive
11. Sol d'odore — e tal fama fede acquista —,
12. S'alcun d'acqua o di foco, e'l gusto (7) e'l tatto
13. Acquetan cose d'ogni dolçor prive:
14. Io, perché non de la vostra alma vista?

[1] Pourquoi corrige-t-il ce *Ma*? C'est p.-ê. à cause du *mai* au v. 6. La raison principale est, je pense, dans *Né voi stessa,* opposé à *hora.* Mais ce *Né* me semble postuler un autre *né*: »ni Madonna, ni l'heure ne m'ont jamais paru belles comme cette fois».

[2] Il y a, selon M. Appel, un point après *ridice* dans Vat. 3195. Je n'en vois pas dans Vat. 3196. Mais il y a un ! après *Dolce.* MM. Appel et Mestica lisent après *Dulce* (et avant *de mio*) un *e* que je ne vois pas du tout: tout ce qu'on y voit est *Dolce! d mio*; l'endroit a été fortement gratté. J'ose proposer, comme correction, après *Dolce,* **né a' mie'** ou **né al mio**. Je traduis en fin de compte: ... »comme dans ce moment (*or*), — moment (*ora*) heureux à ce point qu'il surpasse» ...; c.-à-d. *hora* comme une répétition de *or.*

[3] Le point sous l'*h* n'est pas intentionnel: c'est la queue de la lettre.

[4] Pour la conjonction *e, ed, et,* 7 on ne peut pas se fier aux éditions. Dans le ms. Vat. 3196 Pétrarque écrit le plus souvent 7 (= *e, ed, et*) ou *e*. Au v. 12 il écrit d'abord 7, puis l'efface et écrit *el* (= *e'l*). Cf. *E' sí* au v. 7.

Les seules corrections opérées au ms. définitif — car pour les dernières parties le ms. sur vélin doit être de plus en plus définitif [1] —, sont les suivantes: au v. 7 (selon MM. Appel, Mestica, Carducci & Ferrari) *del* après *Dolce*, au lieu du *de* ou *di* à moitié illisible du ms. 3196; au v. 12 *Alcun,* et M. Mestica croit que l'*S* y a été grattée, enfin *I*, au v. 14, pour *Io.* C'est M. Ad. Tobler qui, dans le recueil Wahlund, a le premier rendu leur sens aux vv. 11—13.

Son. Stiamo, Amor, a veder la gloria nostra.

Muratori admirait particulièrement ce sonnet: *Se non è il più bello, è almeno uno de' più belli del nostro Poeta.* Et le difficile Tassoni: *Questo è uno di quei sonetti che mostrano veramente di essere fatti da maestro dell' arte* [2].

Quel dommage, alors, qu'il soit si peu compréhensible et qu'il se soit prêté à tant d'interprétations!

Considéré que ce sonnet, dans notre ms. sur papier (Vat. 3196), se trouve juste à l'endroit où Pétrarque, déjà vieux, a été obligé de se charger, en personne, non-seulement de la transcription *in alia papiro* [3] (cette fois fol. 1 *verso*), mais encore, et sans doute peu de temps après, de la transcription définitive sur vélin; considéré qu'à cette époque, surtout pendant le premier temps après la révolte [4] de Giovanni Malpaghini, il a dû être découragé et même distrait — témoin les deux tercets de ce

---

[1] Voy. Salvo-Cozzo, *ibid.*, p. 5; Wulff, *Che debb'io far?* p. 20.

[2] Voy. l'édition du *Canzoniere* p. p. Carducci & Ferrari (1899), p. 278.

[3] Placé après *Sì come eterna,* le présent sonnet est le dernier du fol. 1 (S.-C. I, 9 b), l'ancien feuillet de recueil, dégradé en simple *alia papirus.* Le fol. 2 (S.-C. II, 5 a & b) pourrait bien, pour le son. *Pasco la mente* (Vat. 3195 fol. 38 *v.*), pour le son. *È questo 'l nido* (Vat. 3195 fol. 62 *v.*) et pour le début du son. *Laura serena* (Vat. 3195 fol. 39 *r.*), faire suite à notre fol. 1 *verso.* Tout le reste du fol. 2 est dégradé à n'être que des brouillons; mais notez bien, de la même époque, l'année 1368.

[4] Probablement il n'a plus touché au *canzoniere* sur vélin, le Vat. 3195, après avril 1367. Sont-ce les compositions postiches, cette *pia fraus* du poète, qui ont déplu au jeune homme? Cf. *Senil.* V, 5 *colloquiis arcanis!*

même sonnet, déplacés si étrangement comme fin du sonnet précédent [1] —, on serait tenté de croire qu'il a copié ces sonnets un peu négligemment, du moins sans assez se préoccuper de la ponctuation. Cf. le v. 7 du son. *Sí come eterna* (*del* pour *né al*).

J'avoue que je ne comprends pas bien le sonnet tel qu'il est rendu dans les éditions.

Le voici d'abord tel qu'il fut imprimé par Aldo Romano, en 1501, avec les variantes, peu notables, de l'Aldine de 1546 [2].

Stiamo Amor *a* ueder la gloria nostra
Cose sopra natura *altere et* noue:
Vedi ben, quanta in lei dolcezza pioue:
Vedi lume, che'l cielo in terra mostra:
Vedi, quant' arte dora, e'mperla, e 'nostra
L'habito eletto, *et* mai non uisto altroue;
Che dolcemente i piedi *et* gli occhi moue
Per questa di bei colli ombrosa chiostra.
L'herbetta uerde, e i fior di color mille
Sparsi sotto quell'elce *antiqua &* negra
Pregan pur, *chel* bel pie li prema, *o* tocchi;
E'l ciel di *uaghe &* lucide fauille
S'accende intorno, e'n uista si rallegra
D'esser fatto seren da si begli occhi.

Variantes typographiques de l'éd. de 1546:

V. 1 *à* — v. 2 *altere, e* — v. 6 *e* — v. 7 *piedi, e* — v. 10 *antiqua, e* — v. 11 *che'l ...., ò* — v. 12 *uaghe, e* — v. 13 *intorno; e'n uista si rallegra,.* — *d'ora* au v. 5 est un lapsus.

Voici, selon M. Appel, ce que nous offre le ms. sur vélin, Vat. 3195:

---

[1] Cf. ci-dessus p. 12 et 13. Notons l'expression *Papyro & calamo rejectis* dans la lettre (*Senil.* V, 5) du 22 avril 1367.

[2] Je possède aussi les éditions de 1514, (1519,) 1521, 1533, et si je choisis celle de 1546, c'est que dès 1544 seulement le cardinal Bembo acquérait le ms. Vat. 3195 sur vélin. Cf. Fontanini Classe 5, c. 1 (Vol. II, p. 28); Carducci, *Saggio* (Livorno 1876), p. xxj; Card. & Ferr., *Canz.*, p. xxij.

1. Stiamo, Amor, a ueder la gloria nostra
2. Cose sopra natura altere 7 noue.
3. Vedi ben quanta in lei dolceçça pioue.
4. Vedi lume chel cielo in terra mostra.
5. Vedi quantarte dora emperla enostra [1]
6. Labito eletto‘ 7 mai non uisto altroue‘
7. Che dolcemente i piedi 7 gli occhi moue. [2]
8. Per questa di bei colli ombrosa chiostra. [3]
9. Lerbetta uerde e i fior di color mille
10. Sparsi sotto quel (*sic*) elce antiqua 7 negra
11. Pregan pur chel bel pe li prema o tocchi
12. El ciel di uaghe 7 lucide fauille
13. Saccende intorno en uista si rallegra
14. Desser facto seren da si belli occhi.

Pétrarque est un poète positivement »réaliste», »impressionniste», très exact et très personnel; il a bien rarement, je pense, poétisé en l'air, surtout quand la nature est en jeu. Il peut faire des emprunts de phrases à Dante, à Virgile, à Horace; mais ni situations ni faits, il ne les emprunte guère. Ainsi ce sonnet, et d'autres encore, a beau nous faire souvenir du charmant *Beatus ille* (Épode 2) d'Horace, p. ex. des vers tout Vauclusiens que voici: [4]

Libet jacere modo sub *antiqua ilice,*
Modo in tumaci *gramine:*
Labuntur alto ubi interim rivi specu,
Queruntur in silvis dum aves,
Fontisque lymphis obstrepunt conantibus,
Somnos quod invitet leves.

---

[1] Notons l'absence, dans ce vers, de toute ponctuation. Ce n'est pas explicite, mais du moins ce fait semble indiquer une chose: qu'il ne faut pas séparer *l'abito eletto* de ce vers-ci.

[2] Ce point se trouve et dans le Vat. 3196 et dans 3195; M. Mestica l'omet; M. Salvo-Cozzo, *ibid.*, p. 30 et suiv., ne parle pas de ce sonnet.

[3] Selon la copie de M. Appel, ce point serait le dernier avant la fin. Selon M. Mestica — qui ne nous rend pas compte de la ponctuation de l'original —, il faut supposer un point après le v. 11. Cela ne fait pas de différence.

[4] Ce texte fortement restitué est dû à N. W. Ljungberg, philologue et chronologue suédois, mort en 1872; il ne connaissait rien de Vaucluse.

2

On ne saurait voir une imitation dans notre sonnet. Nous y avons devant les yeux quelque situation bien concrète, bien particulière, quelque chose qu'il a vécu et vu [1] un certain jour.

Je préfère voir dans cette *elce* soit une yeuse (*leccio*), soit un »cyprès». Pétrarque parle, dans une épitre latine adressée à Dionyse de San Sepolcro (éd. Basel 1554, p. 1,334, éd. 1581, p. 80), d'un vieux peuplier (est-ce un »cyprès»?), à l'ombre duquel, dit-on, le roi Robert s'était reposé (en 1320) [2]:

> Populus est ingens, niveo contermina fonti,
> Quae simul et fluvium et ripas, et proxima campi
> Iugera, ramorum densâ testudine opacat.

Mais ce »peuplier» avec son *aggere florigero* était, semble t-il, tout près de la source, ce qui me défend d'y penser. L'yeuse (Quercus Ilex *L.*) et le **Juniperus Oxycedrus** *L.* abondent encore à Vaucluse. Si le nom de l'arbre, *elce*, s'était trouvé à la rime, on aurait pu admettre plus facilement une accommodation à l'*antiqua ilex* d'Horace. Ni *elce*, ni *pioppo*, ni *querce* ne se trouvent à la rime (ces désinences manquent dans la *Tavola di tutte le rime* p. p. Antonio Ridolfi, chez Beuilacqua, Venise 1564), ni *cipresso* non plus; mais il emploie une fois *olmi*, dans le son. *Morte a spento*. Du reste, l'expression *iugera* me semble peu appropiée si près de la haute fontaine, de la source même (*niveo fonti*, cf. *ripas*); je trouve aussi que *densa testudo* ne désigne pas trop bien un vrai peuplier (*pioppo* en italien) [3], et je n'en ai pas vu à Vaucluse. Mais il y a — outre le figuier traditionnel au haut de l'entrée de la grotte — des ormes, *Ulmus campestris*, et je me demande pourquoi M. Quarta, dans sa brochure *delle bell' acque*, substitue, à

[1] Voy. Mascetta Caracci, *Canzoniere*, p. 50—51, pour l'exactitude de Pétrarque en parlant des planètes, ici comme là le Jupiter et la Vénus; cf. Daniello au son. *Zefiro torna*.

[2] Voy. Nino Quarta, *Per la canzone delle bell' acque*, Napoli 1898, p. 3; cf. Körting, *Petrarcas Leben*, p. 149.

[3] Il n'est naturellement pas question du peuplier *pyramidal*, inconnu alors en occident. J'espère revenir à cette question en traitant de l'épitre latine à l'adresse de Guillaume de Pastrengo *Turbida nos urbis species*. — L'arbre le plus convenable est le cyprès ou grand genevrier pyramidal.

la p. 5, un *olmo* au *pioppo* des pages 3 et 4. Serait-ce un synonyme de *Populus alba*, *nigra* ou *libica*?[1] Quoi qu'il en soit, ici je n'admets que l'*elce*, le *cyprès*, ou le *Juniperus Oxycedrus*.

Si maintenant il faut tâcher de comprendre, quand même Pétrarque se serait peu soucié de l'entendement de ses contemporains — *Intendami chi può, ch'io m'intendo io!* s'écrie-t-il une fois —, voire même de la postérité, il faut bien risquer, à titre d'essai, telle interprétation qu'il est facile de rejeter, mais qui vaut peut-être celles qu'on a proposées jusqu'ici.

Je me dis donc, d'abord, qu'il n'est question, dans ce sonnet, ni des charmes de Laure en général, ni de sa riche parure de noble fille (car elle a dû l'être, notre »Galathée» de la colline de Galas, puisqu'elle entendait la poésie des Italiens): *l'abito mai non visto altrove* n'est-ce pas ici une parure toute de guirlandes et de fleurs?[2] De même, l'or et les perles et le pourpre désignent ses cheveux d'or, ses dents de perles, qui reluisent aux derniers rayons ou lueurs du soleil couchant, qui l'inonde de son pourpre[3].

---

[1] Voy. Littré, *Dict.*, art. peuplier. — Puisque je viens à toucher la flore de Vaucluse, voici la liste, naturellement fort incomplète, des plantes que j'y ai constatées avec mon fils (mars—avril 1901): Senecio gallicus *Chaix*, Calendula arvensis *L.*, Pterotheca Nemausensis *Cass.*; Ajuga reptans *L.*, Rosmarinus officinalis *L.*, Lavandula Spica *L.*; Cynoglossum cheirifolium *L.*; Olea europæa *L.*, Fraxinus —?; Laurus nobilis *L.*, Thymelæa Tartonraira *L.*; Viola odorata *L.*; Cistus albidus *L.*; Erodium Cicutarium *L'Hérit.*; Euphorbia segetalis *L.*, Euph. Helioscopia *L.* (*var.* perramosa *Borbas*), Euph. Characias *L.*, Mercurialis annua *L.*, Buxus sempervirens *L.*; Coronilla Emerus *L.*, Astragalus Tragacantha *L.*, Trifolium pratense *L.*; Amygdalus communis *L.*, Fragaria vesca moschata *L.*, Prunus Mahaleb *L.*, Amelanchier vulgaris *Mœnch* (= Aronia rotundifolia *Pers.*); Sedum altissimum *Poir.*; Hesperis laciniata *All.*, Arabis muralis *Bert.*, Cheiranthus Cheiri *L.*; Ulmus campestris *Sm.*; **Quercus Ilex** *L.*, Q. coccifera *L.*, Salix —?; Listera ovata *L.*, Orchis (plusieurs); Narcissus dubius *Gouan*, Muscari racemosum *L.*, Musc. comosum *Mill.* (= Bellevallia *Kunth*); Arum italicum *L.*; **Juniperus Oxycedrus** *L.*; — soit pour le moment un herbier de plus de 40 plantes de 19 familles différentes.

[2] Ou bien, sa gracieuse *gonna* et les fleurs, ensemble. Cf. la *dolce leggiadretta scorza* Che ricopria le pargolette membra; la *purpurea vesta*; *le ghirlande* e i verdi panni etc.

[3] Peut être aussi les joues *ch'adorna un dolce foco* (Canz. *In quella parte*), et *la bella bocca, di perle Piena e di rose* (Son. *Non pur quell' una*). Il n'est pas exclu, aussi, qu'il parle des fleurs mêmes, jaunes comme l'or,

Le ciel est encore noir alentour, du moins au zénith et à l'Est: il a plu, il a tonné peut-être. Et voici que les étoiles s'allument, d'abord et déjà la Vénus, le Jupiter ou la nouvelle lune: le ciel se réjouit aux regards de l'enchanteresse *pargoletta* qui sait *rasserenare i poggi*[1]. C'est donc un peu comme dans la canzone *In quella parte*, où il dit:

In ramo fronde, ovver vïole 'n terra,
Mirando, a la stagion che 'l freddo perde
E le stelle miglior acquistan forza,
Negli occhi ò pur le vïolette e 'l verde
Di ch'era nel principio de mia guerra
Amor armato sí, ch'ancor mi sforza,
E quella dolce leggiadretta scorza
Che ricopria le pargolette membra ....

et encore:

Non vidi mai, dopo notturna pioggia,[2]
Gir per l'aere sereno stelle erranti
E fiammeggiar fra la rugiada e 'l gelo,
Ch' i' non avesse i begli occhi davanti,
Ove la stanca mia vita s'appoggia,
Quali io gli vidi a l'ombra d'un bel velo[3];
E sí come di lor bellezze il cielo
Splendea quel dí, cosí, bagnati ancora,
Li veggio sfavillare; ond'io sempre ardo.

Ce que j'avance ici paraîtra peu poétique, mais pour moi c'est un tableau pittoresque et séduisant: Laure sous une légère pluie, ou ruisselante après une averse d'avril, elle et ses guir-

---

blanches comme des perles, rouges ou violettes comme le pourpre. Cf. les *fior bianchi e gialli* de la canzone que je viens de citer.

[1] Cf. le son. *L'aura gentil che rasserena i poggi,* ébauché, à ce qu'il paraît, sur le fol. 2 *recto,* probablement l'année 1367—68 même. Le nombre des poésies *in vita* composées longtemps après la mort de sa ›Galathée‹ a dû être assez grand. Personne n'a plus que Pétrarque vécu de mémoire. Et même quand il ne vit que d'imagination, c'est quelque souvenir qu'il regarde et qu'il écoute. Il n'a jamais écrit *pro exercitio.* — N'oublions pas le sonnet *Zefiro torna,* vv. 4—7 (éd. Card. & Ferr.)!

[2] Pétrarque se levait régulièrement à minuit, ou en tout cas avant l'aurore. Il a donc pu voir bien souvent ce qu'il décrit ici. Mais avoir un tel spectacle le soir était sans doute *cosa rara, cosa sopra natura.*

[3] Cf. le *a l'ombra d'un' elce* qu'il corrigeait au v. 10 de notre sonnet.

landes, près d'une certaine *elce antiqua e negra* [1] qui, pour moi, n'est pas une pure imagination. Il est vrai que cet arbre noir semble bien choisi pour contraster avec l'apparition de la belle et glorieuse jeune fille. Mais, dans ma supposition, il y avait déjà, au ciel, assez de sombre (*velo*??), pour le moment. C'est à l'entrée de la vallée extérieure (entre l'aquéduc de Galas et Vaucluse même) que je me figure cette scène: c'est la seule de ces vallées (*ombrosa chiostra*) qui soit ouverte au soleil couchant, et les collines alentour sont ici de vrais *bei colli*, par opposition aux *aspri colli* de la vallée intérieure et propre de Vaucluse.

Et n'y va-t-elle pas nu-pieds? Les fleurs et la verdure sous ce cher arbre familier sont envieuses des guirlandes qu'elle porte, et la supplient de les toucher du moins (*pure!*) de ses pieds.

Il y a sans doute dans le *canzoniere* des passages où l'or et les perles de sa Donna (officielle?) sont de la vraie bijouterie. Mais ce n'est pas plus le cas cette fois (si je ne me trompe) que p. ex. dans le son. *Amor fra l'erbe:*

.... una leggiadra rete
D'oro e di perle tese, sott'un ramo
De l'arbor [2] sempre verde ch'io tant' amo,
Benché n'abbia ombre piú triste che liete ...
E 'l chiaro lume che sparir fa 'l sole
Folgorava d'intorno.

Il s'y agit plutôt des cheveux et des dents de Laure, comme aussi dans ce passage:

Questa Fenice, de l'aurata piuma
Al suo bel collo candido gentile

---

[1] Dans la variante qu'offre ici le premier des tercets fourvoyés au milieu du son. *Sí come eterna*, il écrit *a l'ombra d'un' elce*. Cela est, je l'avoue, moins précis. Cf. Gesualdo, pour tout le sonnet, éd. 1541.

[2] Est-ce déjà le »laurier»? Il est vrai qu'aux vv. 6—7 de ce sonnet il est parlé d'*Adamo* (: bramo; cf. la canz. *Standomi un giorno* III, 3, et ci-dessus p. 7), mais j'ai été tenté de penser encore ici à cette *elce antiqua e negra*. Et d'un autre côté, ce *chiaro lume*, est-ce vraiment toujours les *folgoranti nodi*, les cheveux qui *a mezzo dí vincono il sole*? La difficulté, avec les poètes, c'est de savoir où commence l'imagination, où finit la réalité. Souvent elles y sont toutes les deux. Cf. Nolhac, *Pétr. et l'hum.*, p. 110 et suiv.

Forma senz' arte un sí caro monile, ...
Forma un diadema natural ch'alluma
L'aere d'intorno. [1]

Je disais nu-pieds, oui. On ne saurait nier que parfois le poète ne nous la représente ainsi. Quand il dit:

Come 'l candido piè per l'erba fresca
I dolci passi onestamente move:
Vertú, che'ntorno i fior apra e rimove,
De le tenere piante sue par ch'esca,

il m'est difficile d'admettre une chaussure quelconque.

Et il en est de même, ce me semble, dans le madrigal *Or vedi, Amor* [2], où il dit:

.... ella in trecce e'n gonna
Si siede, e scalza, in mezzo i fiori e l'erba.

J'ai besoin des pieds nus, dans la supposition que je fais, car comment Laure marcherait-elle avec grâce sur l'erbe fraîche et mouillée, si elle n'est pas déchaussée?

Avant de nous décider pour une interprétation ou une autre, regardons maintenant notre sonnet, rendu d'après le manuscrit qui nous occupe, fol. 1 *verso* (S.-C. I, 9 b). J'ai déjà parlé de l'intéressante distraction du poète-copiste à laquelle nous devons une première rédaction des deux tercets englobés dans le sonnet précédent, *Sí come eterna vita è veder Dio*:

1. Stiamo Amor a mirar [3] la gloria nostra.
2. Cose sopra [natura], altere 7 nove.

[1] Voy. plusieurs exemples dans Mascetta, *op. l.*, p. xlix.

[2] Je ne partage pas cette fois le doute de M. Mascetta, *ibid.*, p. 119. Si les fleurs et l'herbe sont réelles, pourquoi pas la nudité des pieds? On n'est pas dans nos salons modernes!

[3] Tant que ce *mirar* restait ici, il était plus facile de voir, dans les trois *Vedi* consécutifs, soit des impératifs, soit des questions, ce que je préfèrerais. Mais *mirar* sonne mal après *stiamo* et *amor*, c'est pourquoi il est remplacé, au ms. 3195, par *veder*. Nous avons constaté ci-dessus p. 11 (voy. le v. 5 du son. *Almo sol*) que là Pétrarque a changé *Stiamo a vederla* en *Stiamo a mirarla* justement. La correction, là, est demandée par la clarté (*mirar la fronde* au lieu de *veder la luce*), ici elle est plus superficielle, ce me semble. Je

3. Vedi ben quanta in lei dolceçça piove.
4. Vedi lume che 'l cielo [1] in terra mostra.
5. Vedi quant' arte [2] dora. (*im*) [3] e 'mperla. e 'nnostra!
6. L'abito eletto. [4] 7 mai non visto altrove
7. Che dolcemente i piedi 7 gli occhi move.
8. Per questa de' (be') [5] bei colli ombrosa chiostra.
9. (L'erbette verdi) [6] L'erbetta verde. e i fior di color mille.
10. Sparsi (a l'ombra d'un) [6] sotto quella elce antiqua 7 negra.
11. Pregan pur [7] che 'l bel (pe) [6] pié gli prema o tocchi.
12. E 'l ciel di vaghe angeliche faville.
13. S'accende intorno. e 'n vista si rallegra.
14. D'esser fatto seren da sí begli occhi.

La plus notable correction qu'il a opérée, en transportant ce sonnet de notre *alia papirus* au ms. définitif, c'est de mettre *7 lucide faville* au lieu de *angeliche faville* (v. 12). N'est-ce pas un petit indice qu'il a pensé justement à la Vénus (*Lucifer*) et qu'il veut désigner, ici, le ciel d'avril? Cf. le son. *Zefiro torna.*

Avant de tirer nos conclusions, il sera utile de rapprocher

---

crois qu'elle est postérieure ici, dans le sonnet qui nous occupe, et si la transcription définitive a été faite de suite, elle témoigne encore une fois de l'état préoccupé du poète. Car *mirar* était plus général, partant meilleur.

[1] Je vois dans *cielo* non pas le régime, mais le sujet de *mostra*; et j'ose aller plus loin; j'y vois aussi le sujet du *piove,* ici verbe actif. Est-il possible d'y voir même le sujet sousentendu (non formellement exprimé) des trois verbes qui suivent et dont *arte* l'est formellement?

[2] Comme pour nous éviter de penser à la construction latine *quantâ arte* (qui serait si commode ici), Pétrarque écrit *quantarte* en un mot.

[3] C'est parfaitement un *in* abrégé, non un 7, que Pétrarque a écrit et biffé ici (Cf. Appel; M. Mestica ne peut donc pas en tirer ici la conséquence qu'il fait à la p. 273 de son édition). Cet *in* montre que *'mperla* est un verbe.

[4] On peut lire *eletto* aussi bien qu'*electo*; *altrove* sans point ici. Cf. *move*!

[5] Je vois un *be* corrigé en *bei.* — Cf. le son. *Passer mai* v. 12—14.

[6] Ces variantes des tercets se trouvent englobées au milieu du sonnet *Sí come eterna vita* qui, au ms. 3196, précède immédiatement le nôtre.

[7] Ce *pur* est important: elles aussi veulent être caressées comme celles de l'*abito eletto*; si toutefois je ne me trompe sur la signification de cet *abito* qui fait la *crux* des commentateurs.

deux sonnets *in morte* (fol. 68 *recto* du ms. 3195), je veux dire *Li angeli eletti* [1] et *Donna che lieta*, liés entre eux et qui ont des rapports avec le nôtre.

Il n'est plus question, là, de son *abito* terrestre, puisqu'elle est au ciel. Voici la seconde *quartina* du premier de ces sonnets:

›Che luce è questa, e qual nova beltate?›
Dicean tra lor; ›perch'abito sí adorno
Dal mondo errante a quest' alto soggiorno
Non salí mai in tutta questa etate›.

Et de l'autre sonnet la première:

Donna, che lieta col Principio nostro
Ti stai, come tua vita alma rechiede!
Assisa in alta e gloriosa sede,
E d'altro ornata che di perle e d'ostro, ...
Vedi etc.

Le dernier vers du premier sonnet: *Perch'i' l'odo pregar pur ch'i' m'affretti* est étroitement lié au dernier vers du second [2]: *Prega ch'i' venga tosto a star con voi.* Et cet *abito sí adorno* de l'un, ce *d'altro ornata che di perle e d'ostro* de l'autre font penser très nettement au sonnet *Stiamo, Amor.* Mais ces réminiscences ne suffiront, selon moi, pour prouver ni que l'*abito*, dans notre sonnet, désigne exclusivement les grâces de la personne ou du corps de la jeune fille [3], ni que les perles et le pourpre (*ostro*)

---

[1] M. Mestica, *Canzoniere,* p. 273, fait ce rapprochement au sujet du mot *abito,* traduit par *la persona stessa di Laura,* et il attire aussi le son. *Non pur quell' una* (fol. 39 *v.* du ms. sur vélin). Il y est dit: *Lacci Amor mille,* e nesun tende invano Fra quelle *vaghe nove* forme *oneste* Ch'adornan sí l'alto *abito celeste* etc. Ce dernier est *in vita,* et il faut convenir que cet *abito*-ci orné par les yeux, la bouche, le front, les cheveux et toutes les grâces du corps, sont bien ›la personne même de Laure›. — Cf. Cochin, *Chronologie,* p. 142.

[2] Le suivant, *Da' piú belli*, est une récapitulation, un souvenir de ses *bellezze,* réunies dans *la persona fatta in Paradiso,* — expression que je voudrais bien comprendre! Sur le Paradis, voy. Scartazzini, *Il Purgatorio di Dante,* Leipzig, Brockhaus, 1875, p. 573. — Cf. A pié de' colli ove la bella *vesta Prese de le terrene membra* pria. Il *dolce colle* a la cime plate!

[3] Et encore moins, exclusivement, le vêtement seul, la *gonna*!

qu'on y voit, dans notre sonnet, soient artificiels. J'ose donc insister à voir dans le son. *Stiamo*, *Amor*, *a veder la gloria nostra*, comme je l'ai dit, la description d'une de ces occasions où Laure [1] lui a paru souverainement belle et charmante, mais dans des conditions toutes particulières et printanières près de cette *elce antiqua e negra* et dans cette *ombrosa piaggia*.

Voici enfin, avec la ponctuation que je préfèrerais, le texte »définitif» de ma critique:

Stiamo, Amor, a veder la gloria nostra,
Cose sopra natura, altere e nove!
Vedi ben quanta, in lei, dolcezza piove,
Vedi lume che 'l cielo [2] in terra mostra,
Vedi quant'arte dora e 'mperla e 'nostra
L'abito eletto, e mai non visto altrove?
Che dolcemente i piedi e gli occhi move [3]
Per questa di bei colli ombrosa chiostra!
L'erbetta verde, e i fior di color mille
Sparsi sotto quel [4] elce antiqua e negra
Pregan pur che 'l bel pe li prema o tocchi:
E 'l ciel di vaghe e lucide [5] faville
S'accende intorno, e 'n vista si rallegra
D'esser fatto seren da sí belli occhi.

Il ne faut jamais oublier que Pétrarque écrit pour Laure et pour lui-même. Certainement il chantait aussi

Per far forse pietà venir ne gli occhi
Di tal che nascerà dopo mill' anni,
(Sest. *Giovane donna*)

---

[1] Je tâcherai de soutenir ailleurs une idée que j'ai eue plus d'une fois, et que je ne saurais chasser sans l'avoir caressée, c'est qu'il y a eu pour Pétrarque une première Laure grand' dame, devenue plus tard (après le *Vendredi Saint 6 avril 1330*?) le »schermo» de la véritable Galathée de Galas.

[2] *Cielo* est le sujet de *piove* et de *mostra*.

[3] Le sujet ici n'est pas *abito*, mais *ella*.

[4] Je ne m'explique pas ce *quel* (masculin?) pour l'ancien *quella*.

[5] Outre la raison de cette correction que j'ai donnée à la p. 23, je renvoie à mon mémoire *Che debb'io*, p. 13 n. [4], »in morte». Cf. Cesareo, *Poesie Volg.*, p. 123.

et je note avec complaisance qu'il comptait sur la faveur de notre *ultima Thule:*

Del vostro nome, se mie rime intese
Fossin sí lunge, avrei pien Tile e Battro,
La Tana, il Nilo etc.
(Son. *O d'ardente*)

Il est évident qu'on a toujours aimé ses poésies, et pourtant, combien peu ont dû les comprendre! *Ignota placent!*

Il faut bien que je donne du sonnet une traduction en français, et je le fais sans aucune prétention quant à la forme.

Je résume donc mes suppositions:

La scène semble être dans la vallée extérieure de Vaucluse, sur la rive gauche, près des belles collines de Galas [1], non loin de l'aquéduc moderne. Un soir d'avril (le 6?), Laure chargée de guirlandes se trouve près d'une »*elce*» que le poète n'oubliera jamais. La pluie cesse; le ciel, encore sombre en partie, s'est rasséréné du côté du soleil couchant; le crépuscule rose inonde Laure de ses lueurs. La Vénus brille (p.-ê. aussi le Jupiter), les étoiles s'allument. Le ciel, comme toute la nature, se réjouit à la vue de Laure:

Viens, Amour! regardons notre glorieuse Donna, regardons ces merveilles. Tu vois bien comme la grâce du ciel y pleut! Ne te semble-t-il pas qu'elle reluit des reflets célestes? Jamais l'or, les perles, le pourpre ne lui auraient fait une parure égale à celle que tu vois là; a-t-on jamais

---

[1] Le versant septentrional de ce que j'appelle »la colline de Laure» est visible de là, elle couronne justement — en forme d'une pyramide tronquée — la partie méridionale de ces collines, réunies vers le midi; ou plutôt, cette colline est visible de l'autre rive de la Sorgue. Pour l'opposition de la *vallis clausa* propre et de cette vallée extérieure voy. l'épitre *Turbida nos* (éd. Basel 1554, page 1361); Pétrarque quitte la vallée par le chemin de la rive droite, qui mène à L'Isle et à Avignon, laissant Guillaume Pastrengo à Vaucluse (?):

.... Clausâ vix serum valle revolvor,
Faucibus egressus, quum jam sylvestria Tempe
Umbrososque sinus spectans post terga viderem,
Lucidus ac mecum, ad laevam, descenderet amnis, etc.

rien vu de comparable à cette apparition, au doux mouvement de ses pieds, à ces regards qu'elle promène par notre belle vallée, dans l'ombre de ces douces collines? Le gazon et les fleurs multicolores sous cette vénérable *elce* la supplient (envieuses des fleurs qu'elle a cueillies et qui font sa parure) de les toucher du moins de son pied. Et voici que le firmament allume ses feux, l'un après l'autre, comme pour montrer visiblement la joie qu'il éprouve d'être rasséréné par ces yeux enchanteurs.

Puisque j'écris en Suède, et autant pour mes élèves que pour les étrangers, je me permets de donner ici ma traduction suédoise, telle à peu près que je compte la publier si on ne me convainc pas d'avoir eu tort d'imaginer ainsi la scène de notre sonnet.

O Kärlek, låt oss dröja! Kom och skåda
Vår härliga, vår undransvärda Donna:
Se, ljufligheter strömma ned på henne, —
Se, är hon äj ett återsken af himlen?
När gjorde guld och pärlor sådan värkan?
Hvar såg du någon skrud så skär, så ädel?
Och hennes hvita fot, och dessa ögon,
Mot dalens dunkla hägn, bland sköna kullar!
Se, markens glada grönska, blomstermattan
Invid vår mörka, vördnadsvärda ilex:
De tigga blott att hennes fot berör dem.
Och rymden tänder sina bloss och stjärnor,
Och visar så sin fägnad, sin förundran
Att hennes ögon gjorde himlen klar.

Encore quelques mots, avant de finir, à propos du sonnet *Signor mio caro* dont j'ai dit un mot ci-dessus p. 4.

On est d'accord que ce sonnet se trouve bien étrangement déplacé au début des compositions »in morte» (Vat. 3195 fol. 54 *r.*). M. Henri Cochin, qui raisonne si bien sur la chronologie du can-

zoniere, admet [1], pour expliquer ce fait, une simple inadvertance de Pétrarque. Mais inadvertance, voilà une faute qu'on n'imputera pas ici à ce poète toujours en éveil, et dont la prodigieuse mémoire, l'exactitude, le goût des dates précises sont surabondamment attestés. J'ai fait remarquer qu'il n'a guère pu, avant la mort du cardinal (avec lequel il s'était brouillé, et qui est mort le 3 juillet 1348), appeler Laure *l'una e l'altra colonna* de sa vie. Il faut aller plus loin. Si dès 1345 il avait honoré le cardinal du sonnet où il l'appelle sa *gentil colonna* (*Signor mio caro*) [2], on aurait peine à lui pardonner l'indélicatesse de la str. V de la canz. *Che debb'io far?* Aussi, j'en suis sûr, il n'en est rien. Le sonnet *Signor mio caro* est posthume, »postiche» même; soit dit sans offense, puisque le poète a bien le droit d'arranger comme il veut son œuvre d'art. Il ne dit que ce qui est vrai, d'une façon ou de l'autre, et il a soin d'appeler encore ce tardif recueil sur vélin (de 1366—70?) *Fragmenta*, se réservant de les mieux arranger et ordonner plus tard, — commenter peut-être!

Voici d'abord l'ordre chronologique que je trouve maintenant le plus raisonnable pour les compositions dont j'ai parlé dans mon mémoire et qui touchent de près l'admirable canzone *Che debb'io*.

1° Le 17 mai 1348, Pétrarque ébauche, sur le fol. 13 a du ms. Vat. 3196, [3] une ballata [4] qu'il a dû interrompre et laisser inachevée à cause de la triste nouvelle apportée le 19 mai par une lettre de son Socrate [5], que sa Laure n'était plus de ce monde.

---

[1] *La Chronologie* etc., Paris, Bouillon (1898), p. 124; cf. Cesareo, *Poes. Volg.* (1898), p. 127.

[2] N'oublions pas qu'au ms. sur vélin, Vat. 3195, ce sonnet n'est séparé de la canz. *I'vo pensando* que par le son. postiche *Aspro core* (qui le précède au fol. 54 *r.*, voy. l'éd. de Mestica p. 370); et qu'il est suivi directement du son. *Oimè il bel viso,* la canz. *Che debb'io far?* et le son. *Rotta è l'alta Colonna e 'l verde Lauro,* trois vraies compositions »in morte». Cf. Mestica, *ibid.*, p. 375.

[3] C'est la plus ancienne pièce des vrais brouillons. Si je ne me trompe, les premières de ces douze ou treize pages ont été utilisées par Pétrarque dans l'ordre suivant (cf. Appel, *ibid.*, p. 125, Salvo-Cozzo, *ibid.*, p. 40): *13 a* (1348), *14 a* (1348), *13 a* (1348), *13 b* (1348), *12 b* (1349), *14 b* (le deuxième jour de l'an 1350 = 26 déc. 1349 pour nous; Pétrarque s'est trompé d'abord: il écrit 134, puis se corrige et met 1350), *12 a* (1350), *11 b* (1350) etc.

[4] Voy. Nino Quarta, *I frammenti* etc.; cf. Mestica, dans son *Appendice*.

[5] Cette lettre lui arrive tard; elle a pris six semaines au lieu de trois.

C'est la ballata *Felice stato, aver giusto Signore*; n'est-elle pas à l'adresse du cardinal? Le poète tenait à l'adoucir après les *spes inanes et inexspectatos exitus* de l'année 1347.

2° Avant le 1er septembre 1348, et très probablement avant qu'il sût que le cardinal aussi venait de mourir, ce qui arrivait le 3 juillet 1348 (la peste ravageait le comtat Venaissin), Pétrarque ébauche ce nouveau fragment de ballata:

1. Occhi dolenti! Accompagnate il core,
2. *Piangete* omai, (mentre) quanto la vita dura;
3. Poi che 'l *Sol vi si oscura*
4. Che lieti vi facea col suo splendore.
5. Poscia che 'l lume de' begli occhi (è) ai spento,
6. *Morte spietata* e fera,
7. Che solea *far serena la mia vita,*
8. A *qual duol* mi reservi, a qual tormento? . . .[1]

(fol. 14 a)

3° Le 1er septembre même, il écrit, au-dessous du fragment *Occhi dolenti,* une ballata entière, *Amor quand'io credea*[2], qui est une première rédaction de celle qu'on trouve dans le ms. Vat. 3195 (éd. Mestica, p. 454)[3]. Il la commence au milieu de la page.

4° A peine a-t-il achevé cette ballata, il la trouve trop petite pour son inspiration. Il a l'idée d'en faire une canzone en règle, et il se hâte d'en écrire d'abord le *congé,* l'*envoi,* au haut de ce même feuillet (14 a):[4]

[1] J'ai fait souligner ici ce qui lui a servi dans les compositions suivantes. Cf. aussi avec ces compositions l'épitre *Heu mihi, quid patior,* et mon mémoire p. 7.

[2] J'en citerai *dispietata morte — crudel vita — in sul fiore — contra mia voglia — che se n'è gita — Seguir non posso — E qual è la mia vita, ella se'l vede —,* expressions qui sont en partie empruntées à *Occhi dolenti*; en partie elles se retrouvent dans la canz. *Che debbio far?* ou ailleurs (p. ex. *Amor, ch'en cielo*).

[3] Je lirais maintenant la note latine, au bas du fol. 14 a, comme suit: Hanc scripsi non advertens quod esset transcripta, sed *querens* et *inveniens* composui *principia complurium* hodie . . . Il serait intéressant de retrouver cette importante date de son premier *index.* Est-ce décembre 1356? Ou décembre 1349—50? Je n'y vois plus *decembris,* mais M. Salvo-Cozzzo l'admet (*ibid.,* p. 42).

[4] Il serait possible qu'il eût écrit l'envoi avant la composition du fragment *Occhi dolenti* et de *Amor! Quand'io credea* (lesquels tout de même ne

S'Amor vivo è nel mondo,
È nel amicho nostro, al qual tu vai:
Canzon, tu 'l troverai
Mezzo dentro in Fiorenza e mezzo fori.
Altri non v'è che'ntenda i miei dolori.

M. Nino Quarta a montré que ce *commiato* était destiné au *spedalingo* florentin Sennuccio del Bene, vieux *fedele d'Amore* et confident de Pétrarque. Sennuccio avait envoyé d'Avignon (ou de L'Isle?), à Pétrarque qui restait en Italie, le curieux sonnet *Oltre l'usato modo.* Ce sonnet si intime, on s'étonne que Pétrarque nous l'ait communiqué, et ce n'est pas aussi, je pense, par une pure chance qu'il se trouve accompagné, au ms. 3196, du sonnet de l'évêque de Lombez, auquel Pétrarque écrit sa »tardive réponse» sur les mêmes rimes.

5° Le jour même, 1er septembre 1348, ou peu de temps après [1], Pétrarque se propose de composer la canzone en règle qu'il médite, avec les données des fragments et de la ballata dont nous venons de parler. Il commence donc, sur le fol. 13 a au milieu de la page, le fragment *Amore! In pianto ogni mio riso* etc., huit vers. Mais trouvant qu'il y a mis déjà trop de mots allègres, ce qui est vrai, il efface ce début et recommence:

Che ((farò) (faccio) omai) *debb'io far?* etc.

C'est la canzone qui devait avoir pour envoi, selon toute probabilité, le morceau *S'amor vivo* [2].

seraient que des ébauches), et on ne comprend pas bien pourquoi il aurait laissé libre l'espace, au haut du feuillet 14, où se trouve l'envoi. Mais il me semble inadmissible qu'il ait écrit, après la canzone même, ces petites compositions foncièrement identiques. La fin du feuillet 13 b est embrouillée: il aura mal calculé l'espace que prendrait la canzone; c'est qu'il ne prévoyait pas qu'il écrirait deux fois la str. VII. L'écriture de l'envoi (*S'Amor vivo*) est beaucoup plus claire et posée: s'il ne l'avait pas regardé comme déjà écrit et y appartenant, il ne se serait pas tant gêné avec la fin du fol. 13 b.

[1] J'ai dit, dans mon mémoire *Che debb'io*, mai ou juin.

[2] Dès 1339 (selon M. Mascetta Caracci, voy. son *Canzoniere*, p. 473) Pétrarque avait employé l'expression *mezzo son*, dans le son. *Qui dove mezzo son, Sennuccio mio,* laquelle se retrouve dans cet envoi. Cherchant toujours des allusions dans les écrits de Pétrarque, j'en vois ici encore. Pétrarque

On ne saurait dire au juste, dans l'état présent de notre connaissance intime de ce poète qui a tant fait pour se cacher à nous, quelles sont les pièces qu'il a écrites cette automne et jusqu'au 28 novembre 1349. Mais elles ont dû être de plus en plus tristes [1], puisqu'il dit lui-même au fol. 12 b, en recopiant cette même canzone, que deux sonnets sur Sennuccio et sur Laure [2], qu'il venait de composer, *erexerunt animum*. A cette date, 28 et 29 novembre 1349, il écrit sa deuxième rédaction de la canzone *Che debb'io far?*, et au lieu de l'ancien envoi devenu inutile (et qui lui semblait trop gai après la mort de son cher Sennuccio, son seul confident?), il y substitue l'envoi intermédiaire suivant:

Bel fonte e fronda verde
Fuggi, e l'aere seren che 'l **rio** sgombra!
Cerca **(**torbido rio**)** ramo senz' ombra,
(Pensa, **canzon! sconsolata e negra**) Canzon mia (lagrimosa)! Lacrimosa, in veste negra,
[Pensa di non uscir fra gente allegra]. [3]

Enfin cet envoi a revêtu l'admirable forme qu'on lui voit dans le Vat. 3195, si simple et si profondément triste: *Fuggi 'l sereno e 'l verde* etc.

Tout bien considéré, j'ose maintenant émettre l'opinion que

---

montait »presque journellement« au château de Cabassoles, au haut duquel il pouvait regarder l'*amorosa reggia*, la belle vallée de Laure et *il dolce colle* (cf. le son. *Se'l sasso*), de sorte qu'il y demeurait presque. Sennuccio a peut-être plaisanté sur ce fait et exprimé le désir que Pétrarque y restât un jour comme évêque de Cavaillon (et de Vaucluse). Dans notre Envoi, Pétrarque, se souvenant de cette expression, s'en sert pour désigner les fréquentes promenades entre l'hôpital et la ville de Florence que faisait le *spedalingo*. — Aujourd'hui on ne voit plus, du pied de ce château en ruines, *il dolce colle*; pour voir en entier cette belle colline et l'emplacement de l'habitation de Laure, il faut monter encore, vers le Sud, où commencent *le spalle* du *sasso*.

[1] A-t-il écrit alors la belle canzone *I'vo pensando* et l'épitre latine *Heu mihi, quid patior* (cf. Gaspary, *Gesch.* I, 546; Cesareo, *Poes. Volg.*, p. 124), lesquelles ont toutes deux de l'affinité avec le *Secretum suum*? Et ce dernier même, selon les données de Pétrarque écrit en 1342—43, daterait-il en effet, du moins en partie (cf. Gaspary, *ibid.*, p. 543) de cette même année de douleur?

[2] Ce sont *Sennuccio mio! Ben che doglioso e solo* et *Quand'io veggio.*

[3] J'avais pris, dans ma restitution, pour dernier vers celui de l'Envoi définitif, sans utiliser assez les données de Daniello.

Pétrarque a composé, au plus tard le 5 décembre 1366, deux sonnets en l'honneur des deux frères Colonna. Il avoue lui-même que l'un, *Mai non vedranno*, est sa réponse *sera valde* au sonnet[1] que Jacques Colonna lui avait adressé (en 1341). L'autre, qui est justement *Signor mio caro*, se donne pour avoir été écrit en 1345 (*diciotto*, *quindici anni* après 1327 et 1330), et il y emploie l'expression *una gentil colonna* pour désigner uniquement le cardinal Colonna. . . .

L'expression *l'una e l'altra colonna*, qui dans la canzone de 1348 (année où le cardinal a succombé le 3 juillet!) désigne Laure seule, est certainement révoltante, du moins peu délicate, mais elle l'est moins dès que nous croirons qu'il n'avait pas déjà — dans un sonnet divulgué — appelé le cardinal, en 1345, sa *gentil colonna* (sic). C'est le sonnet de Sennuccio qui lui a suggeré l'image cette fois; il faut ne pas oublier aussi le *Rotta è l'alta Colonna e'l verde Lauro* du sonnet qui suit immédiatement (au fol. 55 *r.* du Vat. 3195) la canzone *Che debb'io far?*[2]

Pétrarque savait parfaitement, voilà mon opinion, que, si le sonnet *Oltre l'usato* de Sennuccio est qualifié de »réponse», cela n'était vrai que pour une seule rime: *dov'io or seggio*, qui semble répéter le *dove doglioso e grave or seggio* de la canzone *Italia mia*. Et il ne nous en veut pas moins faire accroire — ou à Boccaccio, ou à sa famille? — que l'*Oltre l'usato* est la »réponse», sur les mêmes rimes, de ce sonnet postiche *Signor mio caro*.

Tenant une plume à la main, je n'ai pu contenir ces doutes. *I, lictor, colliga manus!*

Lund, mars 1902.

FR. WULFF.

[1] L'expression *verberate putte* dans ce sonnet de l'évêque(?) est bien faite pour étonner. Notons le *disviate rime* de la »réponse», et le *minime decorum Philippi* (?!) que Pétrarque mentionne, le 30 novembre 1349, en faisant l'annotation dont j'ai parlé à la p. 9 de mon mémoire, cf. *memoriam Jacobi intensam*!

[2] Ce n'est peut-être pas sans une intention spéciale que, dans le texte définitif de cette canzone, le mot *colonna* se trouve écrit (en 1366—67) *columna*, comme pour nous éviter l'association du nom de son Seigneur. Giovanni Malpaghini, initié aux *arcanis*, a dû fort bien comprendre cette nuance.




UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 07673 7322



